叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽杂志》（london (punch,) 000001

2. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽杂志》（london (punch,) 000002

3. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽杂志》（london (punch,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽杂志》（London (Punch,)

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 37]
[页 -]

[第37页]

[pʌntʃ] , [ɔːr] [ðə; ði] ['lʌndən] [ʃəˌrɪvəˈri] .
PUNCH , OR THE LONDON CHARIVARI .
冲床 , 或者 这 伦敦 查里瓦里 .

《笨拙》或《伦敦大闹剧》。

['vɑːl] . - .
VOL . 108 .
卷 . - .

第108卷

['dʒænjueri] - , - .
January 26 , 1895 .
一月 - , - .

1895年1月26日。

['edɪtɪd] [baɪ] [sɜːr] ['frænsɪs] ['bɜːrnənd]
edited by Sir Francis Burnand
编辑 经过 先生 弗朗西斯 伯南德

由弗朗西斯·伯南德爵士编辑

[ðə; ði] ['kʌmɪnz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [-] [ʌv; əv] ['ɑːrθər] .
THE COMYNS AND THE GOIN'S OF ARTHUR .
这 comyns 和 这 戈因斯 的 亚瑟 .

亚瑟的科明斯和戈因斯。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [saɪt] , [ɑːn] [ðə; ði] [prɪ'mɪr] [ʌv; əv] [kɪŋ] ['ɑːrθər] , [tuː; tə] [siː] ['mɪstər] .
It was a pleasant sight , on the première of King Arthur , to see Mr .
它 曾是 一个 令人愉快的 视线 , 在 这 首映 的 国王 亚瑟 , 到 看 先生 .
['kʌmɪnz] ['kɑːr] ,
Comyns Carr ,
科明斯 卡尔 ,

在《亚瑟王》首映式上，看到科明斯·卡尔先生真是令人高兴。

['poʊət] , , [ɑːrt] - ['krɪtɪk] , [θi'ætrɪk(ə)l] ['mænɪdʒər] , ['ɔːrətər] , ['dʒɜːrnəlɪst] , ['dræmətɪst] ,
poet , littérateur , art - critic , theatrical manager , orator , journalist , dramatist ,
诗人 , 文学家 , 艺术 - 评论家 , 戏剧 经理 , 演说者 , 记者 , 剧作家 ,
[ænd; ənd] [nɑːt] [ə; eɪ] [fjuː] ['ʌðər] [θɪŋz] [bɪ'saɪd] ,
and not a few other things beside ,
和 不是 一个 很少 其他 事物 旁 ,

诗人、文学家、艺术评论家、剧院经理、演说家、记者、剧作家，以及其他诸多身份。

['greɪvli] ['bəuiŋ] [hɪz; ɪz] [æk'nɑłɪdʒmənts] [æz; əz] " [ðə; ði] ['ɑːrθər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [piːs] " [æt; ət] [ðə; ði]
gravely bowing his acknowledgments as " the Arthur of the piece " at the
严重地 鞠躬 他的 致谢 作为 " 这 亚瑟 的 这 片 " 在 这
[laɪ'siːəm] .
Lyceum .
利塞姆 .

在利塞姆剧院，他郑重鞠躬，承认自己是“这部作品中的亚瑟王”。

[biˈʃruː] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][baɪ][maɪ][ˈhælɪˌdoʊm] ,

Beshrew	**me**	**,**	**and**	**by**	**my**	**halidome**	**,**
卑鄙	我	,	和	经过	我的	哈利多姆	,

玷污我，并以我的圣洁之名，

[hiː; hi] [hæθ] [dʌn] [hɪz; ɪz][wɜːrk][wɪð; wɪθ][soʊ][deft][ænd; ənd] [ˈkʌnɪŋ] [ə; eɪ][hænd][æz; əz][tuː; tə][ˈpʌz(ə)l]

he	**hath**	**done**	**his**	**work**	**with**	**so**	**deft**	**and**	**cunning**	**a**	**hand**	**as**	**to**	**puzzle**
他	有	完毕	他的	工作	和	所以	麻利	和	狡猾	一个	手	作为	到	谜

[nɑːt][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv][ðer; ðər] [goʊθ] ,

not	**a**	**little**	**those**	**who**	**have**	**their**	**Goethe**	**,**
不是	一个	小的	那些	WHO	有	他们的	歌德	,

他以如此娴熟狡猾的手段完成了他的工作，以至于连那些精通歌德的人都感到困惑不已。

[ðer; ðər] [ˈtenɪsn] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ˈfeɪvərɪt] [pleɪz] [ʌv; əv] [ˈwɪljəm]

their	**Tennyson**	**,**	**and**	**some**	**of**	**the**	**most**	**favourite**	**plays**	**of**	**William**
他们的	丁尼生	,	和	一些	的	这	最多	最喜欢的	演出	的	威廉

[ˈʃeɪkˌspɪər] [æt; ət][ðer; ðər][ˈfɪŋgərz] - [ˈɛndz] ,

Shakspeare	**at**	**their**	**fingers**	**'**	**ends**	**,**
莎士比亚	在	他们的	手指	-	结束	,

他们手边就有丁尼生的诗集，还有一些他们最喜欢的莎士比亚戏剧。

[ænd; ənd] [huː] [ɑːr; ər][ˈɔːlsoʊ] [mɔːr] [ɔːr] [les] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [vɑːgˈnɪriən] [ˈtrɪlədʒiːz] .

and	**who**	**are**	**also**	**more**	**or**	**less**	**acquainted**	**with**	**Wagnerian**	**trilogies**	**.**
和	WHO	是	还	更多的	或者较少的		熟人	和	瓦格纳式	三部曲	.

他们或多或少也熟悉瓦格纳的三部曲。

[wiː; wi][ɔːl] [noʊ] " [ˈket(ə)l][brˈgæn][ˌaɪ ˈtiː] .

We	**all**	**know**	**"**	**Kettle**	**began**	**it**	**.**
我们	全部	知道	"	壶	开始	它	.

我们都知道“Kettle 开始了这一切”。

" [wel] , [ˈwaːgnə] [brˈgɪnz] [ðɪs] , [ɪn][ðə; ði] [ˈproʊlɔːg] , [wɪð; wɪθ][ˈspɪrɪts][ænd; ənd][ˈwɔːtər] , [aɪ] . [iː] . ,

"	**Well**	**,**	**Wagner**	**begins**	**this**	**,**	**in**	**the**	**Prologue**	**,**	**with**	**spirits**	**and**	**water**	**,**	**i**	**.**	**e**	**.**	**,**
"	出色地	,	瓦格纳	开始	这	,	在	这	序幕	,	和	烈酒	和	水	,	我	.	e	.	,

“嗯，瓦格纳在序幕中以精灵和水作为开篇，也就是说，

[mɪr] [ˈspɪrɪts] [ˈgetɪŋ] [əˈlɔːŋ] [ˈswɪmɪŋli] [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] - [leɪk] - [ænd; ənd] -

mere	**spirits**	**getting**	**along**	**swimmingly**	**in**	**a**	**kind**	**of**	**Niebelungen**	**lake**	**-**	**and**	**-**
仅仅	烈酒	获得	沿着	游泳	在	一个	种类	的	-	湖	-	和	-

[ˈkævərn] [siːn] .

cavern	**scene**	**.**
洞穴	场景	.

一群精灵在类似尼伯龙根湖和洞穴的场景中和谐相处。

[nɑːt][ʌnˈtɪl][ðə; ði][ˈkɜːrt(ə)n][roʊz][wʌz; wəz]['eni][sɔːrt][ʌv; əv] [əˈtenʃ(ə)n] [peɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['mjuːzɪk] ,

Not	**until**	**the**	**curtain**	**rose**	**was**	**any**	**sort**	**of**	**attention**	**paid**	**to**	**the**	**music**	**,**
不是	直到	这	窗帘	玫瑰	曾是	任何	种类	的	注意力	有薪酬的	到	这	音乐	,

直到幕布拉开，人们才开始注意到音乐。

[wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [ˈðerfɔːr] [bɪn] [ðə; ði][ˌkɑːmpəˈzɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˈnoʊks] [ɔːr] [stoʊks] ,

which	**might**	**have**	**therefore**	**been**	**the**	**composition**	**of**	**Noakes**	**or**	**Stokes**	**,**
哪个	可能	有	所以	到过	这	作品	的	诺克斯	或者	斯托克斯	,

因此，这可能是诺克斯或斯托克斯的组成成分。

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [ɪkˈskwɪzɪtliˌˈekskwɪzɪtli] [ˈrɪt(ə)n] [baɪ] [kɪŋ] [ˈɑːrθər] [ˈsʌlɪvən] .

instead	**of**	**having**	**been**	**exquisitely**	**written**	**by**	**King**	**Arthur**	**Sullivan**	**.**
反而	的	拥有	到过	精美绝伦	书面	经过	国王	亚瑟	沙利文	.

而不是由亚瑟·沙利文国王精心撰写的。

['entər] [kɪŋ] ['ɑːrθər] ['ɜːrvɪŋ] [ænd; ənd] ['mɜːrlɪn] (" [tʃɑːrlz] [hɪz; ɪz] [frend] ") , [sə'dʒestɪv] [ʌv; əv]

Enter	King	Arthur	Irving	and	Merlin	(	"	Charles	his	friend	"	)	,	suggestive	of
进入	国王	亚瑟	欧文	和	梅林	(	"	查尔斯	他的	朋友	"	)	,	暗示性的	的

[mək'beθ] [ænd; ənd] ['bæŋkwəu, 'bæn-] ,

Macbeth	and	Banquo	,
麦克白	和	班柯	,

亚瑟王、欧文和梅林（"他的朋友查尔斯"）登场，让人联想到麦克白和班柯。

[tuː; tə] [siː] [vɑːg'nɪriən] ['wɔːtər] - ['wɪtʃɪz] [ɪn][ðə; ði] [kɑː'liːn] - [keɪv] .

to	see	Wagnerian	water	-	witches	in	The	Colleen	Bawn's	cave	.
到	看	瓦格纳式	水	-	女巫	在	这	科琳	-	洞穴	.

在柯琳·鲍恩的洞穴里看到瓦格纳笔下的水巫婆。

[vɑːg'nɪriən] ['wɔːtər] - ['wɪtʃɪz] , [dɪ'stɜːrbd] [baɪ][ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv]['dʒent(ə)lmən] , [swɪm] [ə'weɪ]

Wagnerian	water	-	witches	,	disturbed	by	the	approach	of	gentlemen	,	swim	away
瓦格纳式	水	-	女巫	,	不安	经过	这	方法	的	先生们	,	游泳	离开

[tuː; tə] [rɪ'geɪn] , [prɪ'zuːməbli] , [ðer; ðər] ['beɪðɪŋ] - [mə'ʃiːnz] .

to	regain	,	presumably	,	their	bathing	-	machines	.
到	恢复	,	想必	,	他们的	洗澡	-	机器	.

瓦格纳歌剧中的水巫婆们，被绅士们的靠近所惊扰，游走去，大概是为了找回她们的沐浴车。

[ðen] [tʃɑːrlz] - [hɪz; ɪz] - [frend] ['mɜːrlɪn] [ˌʌndə'teiks] [ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][hæf] -

Then	Charles	-	his	-	friend	Merlin	undertakes	the	part	of	a	kind	of	half	-
然后	查尔斯	-	他的	-	朋友	梅林	承担	这	部分	的	一个	种类	的	一半	-

[kən'vɜːrtɪd] [ˌmefi'stɔfiliːz] ,

converted	Mephistopheles	,
转换	墨菲斯托费勒斯	,

然后，他的朋友梅林扮演了一个半皈依的梅菲斯特式的角色。

[ænd; ənd] [ʃoʊz] [ðə; ði] [faʊst] - [kɪŋ] - ['ɑːrθər] [ə; eɪ] " ['lɪvɪŋ] ['pɪktʃər] " [ʌv; əv] ['gwɪ.nə.vɪɹ] [æz; əz]

and	shows	the	Faust	-	King	-	Arthur	a	"	living	picture	"	of	Guinevere	as
和	演出	这	浮士德	-	国王	-	亚瑟	一个	"	活的	图片	"	的	桂妮薇儿	作为

[ˌmɑːrgə'riːt] [ɪn][ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n] .

Marguerite	in	a	vision	.
玛格丽特	在	一个	想象	.

并向浮士德-亚瑟王展示了格温娜维尔在幻象中化身为玛格丽特的"生动形象"。

['æftər] [ðɪs] [ʌp] [kʌmz] [ə; eɪ][hænd][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] , ['berɪŋ] [ə; eɪ] [mæg'nɪfɪsntli] ['dʒuːəld]

After	this	up	comes	a	hand	out	of	the	water	,	bearing	a	magnificently	jewelled
后	这	向上	来	一个	手	出去	的	这	水	,	轴承	一个	壮丽	珠宝

['skæbərd] ,

scabbard	,
刀鞘	,

随后，一只手从水中伸出，手里拿着一个镶满珠宝的华丽剑鞘。

[ɪn] [wɪtʃ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪz] [ðæt] [bleɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [fɜːrst]['wɔːtər] , " [eks'kælibə] .

in	which	,	of	course	,	is	that	blade	of	the	very	first	water	,	"	Excalibur	.
在	哪个	,	的	课程	,	是	那	刀刃	的	这	非常	第一的	水	,	"	亚瑟王	.

当然，其中就包括第一把水之剑"王者之剑"。

" ['ɑːrθər] [ək'septs] [ðə; ði] [sɔːrd] [wɪð; wɪθ] [θæŋks] ,

"	Arthur	accepts	the	sword	with	thanks	,
"	亚瑟	接受	这	剑	和	谢谢	,

亚瑟感激地接过宝剑。

[əb'zəviŋ, ɔb-] [ðæt] " [ɪf] ['nesəseri] [hiː; hi] [wɪl] [juːz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [meɪk] ['eni] [kʌts] [ðə; ði] [piːs] [meɪ]

observing	that	"	if	necessary	he	will	use	it	to	make	any	cuts	the	piece	may
观察	那	"	如果	必要的	他	将要	使用	它	到	制作	任何	削减	这	片	可能

[rɪ'kwaɪər] .

require	.
要求	.

他注意到，"如有必要，他将用它来切割这件作品可能需要的任何部位。

" [mɔːr] ['kɔːrəs] [ʌv; əv]['wɔːtər] - [spraɪts] , [ænd; ənd][end][ʌv; əv] ['proʊlɔːg] .

"	More	chorus	of	water	-	sprites	,	and	end	of	prologue	.
"	更多的	合唱	的	水	-	精灵	,	和	结尾	的	序幕	.

“更多水精灵的合唱，序幕结束。”

['mɜːrlɪn] , [ɔːr][ə; eɪ]['spɪrɪt] , [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [sʌŋ] " [vwa'si][lə]['seɪbər] .

Merlin	,	or	a	spirit	,	ought	to	have	sung	"	Voici	le	sabre	.
梅林	,	或者	一个	精神	,	应该	到	有	唱	"	voici	勒	军刀	.

梅林，或者某个精灵，本该唱起“Voici le sabre”。

" [ðɪs] [tʃæns] [wʌz; wəz][lɔːst] .

"	This	chance	was	lost	.
"	这	机会	曾是	丢失的	.

机会错失了。

[ðə; ði][nekst] [siːn] [ɪz][æt; ət]['kæməˌlɑːt] , [wen] [ɪn] [kʌm] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [naɪts] [ɪn] ['ɑːrmər] ,

The	next	scene	is	at	Camelot	,	when	in	come	a	lot	of	knights	in	armour	,
这	下一个	场景	是	在	卡米洛特	,	什么时候	在	来	一个	很多	的	骑士	在	盔甲	,

下一幕发生在卡梅洛特，一群身披盔甲的骑士走了进来。

[ænd; ənd][ðə; ði]['stɔːri] [bɪ'gɪnz][ɪn]['riːəl] ['ɜːrnɪst] .

and	the	story	begins	in	real	earnest	.
和	这	故事	开始	在	真实的	认真	.

故事才真正开始。

[hɪr] [ɪz]['elən] ['teri] , [swiːt] [ænd; ənd][mə'dʒestɪk][æz; əz][ðə; ði] ['bɝːn] - ['dʒəjnziən] [kwiːn] ['gwɪ.nə.vɪɹ] ,

Here	is	Ellen	Terry	,	sweet	and	majestic	as	the	Burne	-	Jonesian	Queen	Guinevere	,
这里	是	艾伦	特里	,	甜的	和	雄伟	作为	这	伯恩	-	琼斯式	女王	桂妮薇儿	,

[ænd; ənd] [hɪr] ,

and	here	,
和	这里	,

这是艾伦·特里，她饰演的伯恩-琼斯笔下的桂妮薇儿王后甜美而威严，还有，

[tuː] , [ɪz] [fɔːrbz] - ['rɔbətsn] [æz; əz] ['lænsələt] , [ə; eɪ][pɑːrt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [pleɪz] [ænd; ənd] [lʊks] [tuː; tə]

too	,	is	Forbes	-	Robertson	as	Lancelot	,	a	part	which	he	plays	and	looks	to
也	,	是	福布斯	-	罗伯逊	作为	兰斯洛特	,	一个	部分	哪个	他	演出	和	看起来	到

[pər'fekʃ(ə)n] .

perfection	.
完美	.

此外，福布斯-罗伯逊饰演兰斯洛特，他将这个角色演绎得淋漓尽致，外形也十分完美。

[ðə; ði]['ɔːrdər][hæz; həz] [bɪn] ['gɪv(ə)n] " [ɔːl] [wɪgz][ə'bændən][jiː; ji] [huː] ['entər] [hɪr] ,

The	order	has	been	given	"	All	wigs	abandon	ye	who	enter	here	,
这	命令	有	到过	给定	"	全部	假发	放弃	是的	WHO	进入	这里	,

命令已下达：“进入此地者，须摘下所有假发。”

" [ðæt] [ɪz][æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [meɪl] [p'rɪnsəplz] [ɑːr; ər] [kən'sɜːrnd] ;

"	that	is	as	far	as	the	male	principals	are	concerned	;
"	那	是	作为	远的	作为	这	男性	校长	是	担心的	;

“就男性校长而言，情况确实如此；

[soʊ] [ðeɪ] [ɔːl] " [kiːp] [ðer; ðər] [her] [ɑːn] ,

so	they	all	"	keep	their	hair	on	,
所以	他们	全部	"	保持	他们的	头发	在	,

所以他们都“保留了头发”，

" [ænd; ənd] [ðʌs] ['henri] ['ɜːrvɪŋ][ɪn] ['ɑːrmər] [lʊks] [mɔːr] [laɪk][ðə; ði] " [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['woʊfl]

"	and	thus	Henry	Irving	in	armour	looks	more	like	the	"	Knight	of	the	Woeful
"	和	因此	亨利	欧文	在	盔甲	看起来	更多的	喜欢	这	"	骑士	的	这	悲惨的

['kaʊntənəns] ,

Countenance	,
面容	,

因此，身着盔甲的亨利·欧文看起来更像是“面容忧郁的骑士”。

" [ɔːr][ə; eɪ] - [dɑːn] ['kwiksət] , [ðæn; ðən][ðə; ði] ['glɔːriəs] ['tʃermən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gʊdli]
" or a moustachioless Don Quixote , than the glorious Chairman of the Goodly
" 或者 一个 - 大学教师 堂吉诃德 , 比 这 辉煌 主席 的 这 很好
[raʊnd] ['teɪbl] ['kʌmpəni] .
Round Table Company .
圆形的 桌子 公司 .

"与其说是光荣的圆桌公司董事长，不如说是没有胡子的堂吉诃德。"

[sɜːr] ['lænsələt] [ɪz] [kəm'peld] [baɪ] " ['sɜːrkəmstænsɪz]['oʊvər] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz][noʊ][kən'troʊl] " [tuː; tə]
Sir Lancelot is compelled by " circumstances over which he has no control " to
先生 兰斯洛特 是 被迫 经过 " 情况 超过 哪个 他 有 不 控制 " 到
[rɪ'meɪn] [bɪ'haɪnd][æt; ət] [kɔːrt] ,
remain behind at court ,
保持 在后面 在 法庭 ,

兰斯洛特爵士因"他无法控制的情况"被迫留在宫廷。

[ɔːl] [θruː] [ðə; ði] ['selfɪʃnəs] [ʌv; əv] [kɪŋ] ['ɑːrθər] ([soʊ][ˌʌn'laɪk][hɪm; ɪm] , [tuː] , [fɔːr; fər][wʌns] !) ,
all through the selfishness of King Arthur (so unlike him , too , for once !) ,
全部 通过 这 自私 的 国王 亚瑟 (所以 与此不同 他 , 也 , 为了 一次 !) ,

这一切都源于亚瑟王的自私（这可真不像他！）。

[huː] ['fænsis][ðə; ði] [raʊnd] ['teɪbl] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [dʌl] [wen] [ɔːl][hɪz; ɪz] " ['bluːmɪŋ]
who fancies the Round Table will be a trifle dull when all his " blooming
WHO 幻想 这 圆形的 桌子 将要 是 一个 琐事 乏味的什么时候全部 他的 " 盛开
[kəm'pænjənz] [hæv; həv]['feɪdɪd][ænd; ənd] [gɔːn] ,
companions have faded and gone ,
同伴 有 褪色 和 已消失 ,

那些幻想圆桌骑士的人，当他所有"光鲜亮丽的同伴"都凋零离去时，会感到有些乏味。

" [ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] [jʌŋ] [naɪt] [hæz; həz][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [kwiːn] ,
" and so the unfortunate young knight has to say to the Queen ,
" 和 所以 这 不幸 年轻的 骑士 有 到 说 到 这 女王 ,

于是，这位不幸的年轻骑士不得不对女王说：

[æz; əz]['mɪstər] . [ˌʃɛvə'lɪrz] ['kɔːstər] [sɪŋz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] " [laɪdi] - [lʌv] , "
as Mr . Chevalier's Coster sings to his " lidy - love , "
作为 先生 . 骑士的 科斯特 唱歌 到 他的 " 莉迪 - 爱 , "

正如谢瓦利埃先生的小酒馆老板向他的"爱人"唱歌时那样，

" [aɪm] [baʊnd] [tuː; tə] [kiːp] [ɑːn]['loʊvɪn] - [jər] !
" I'm bound to keep on lovin ' yer !
" 我是 边界 到 保持 在 爱 - 你的 !

我一定会一直爱你!

[-] - [ɪr] ?
d'yer - ear ?
d'yer - 耳朵 ?

你的耳朵?

" [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [wɑːtʃt] [baɪ] [mək'beθ] - ['mɔːdred] (['mɪstər] . [fræŋk] ['kuːpər]) [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
" and he is watched by Macbeth - Mordred (Mr . Frank Cooper) and his
" 和 他 是 观看 经过 麦克白 - 莫德雷德 (先生 . 坦率 库珀) 和 他的
[biː; bi] - ['wɪtʃɪŋ] ['mʌðər] ['leɪdi] [mək'beθ] - ['mɔːrgən] - [lə] - [feɪ] ([mɪs] ['dʒenəˌviːv] [wɔːrd]) .
be - witching mother Lady Macbeth - Morgan - le - Fay (Miss Genevieve Ward) .
是 - 女巫 母亲 女士 麦克白 - 摩根 - 勒 - 仙女 (错过 吉纳维芙 沃德) .

"他受到麦克白-莫德雷德（弗兰克·库珀先生饰）和他那妖娆的母亲麦克白-摩根勒菲夫人（吉纳维芙·沃德小姐饰）的监视。"

[siː] - [em] - [ˌɛn'ɛs][siː] - ['ɑːr'ɑːr] (['raɪzɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstɪk] [mɪr]) .
C - m - ns C - rr (rising to the occasion out of the mystic mere) .
C - 米 - ns C - rr (上升 到 这 场合 出去 的 这 神秘 仅仅) .

Cm-ns C-rr（从神秘的湖泊中升起）。

" [ʌp] [aɪ] [kʌm] [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['lɪt(ə)l] [plɑ:t] !
" Up I come with my little plot !
" 向上 我 来 和 我的 小的 阴谋 !

"我带着我的小地块来了！"

" [ɪn] [ækt] [tu:] ,
" In Act Two ,
" 在 行为 二 ,

"在第二幕中，

[waɪl] ['elən] - ['gwɪ.nə.vɪɹ] [ænd; ənd] ['gɝ:lz] [ɑ:r; ər] [aʊt] [ə; eɪ] - ['meɪɪŋ] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] ['lʌvli]
while Ellen - Guinevere and girls are out a - maying in one of the most lovely
尽管 艾伦 - 桂妮薇儿 和 女孩们 是 出去 一个 - 五月 在 一 的 这 最多 迷人的
[ʌv; əv] " [æz; əz] [ju:; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:] " ['wʊdlənd] [si:nz] ([wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fu:l] [ɪn] [ðə; ði] ['fɔ:rɪst] ,
of " As You Like it " woodland scenes (with a fool in the forest ,
的 " 作为 你 喜欢 它 " 林地 场景 (和 一个 傻子 在 这 森林 ,

当艾伦·格温娜维尔和女孩们在《皆大欢喜》中最美丽的林间场景之一中嬉戏玩耍时（森林里还有一个傻瓜），

[tu:]) ['evər] [bɪ'held] [ɑ:n] ['eni] [steɪdʒ] , ['leɪdi] [mək'beθ] - ['mɔ:rgən] [ænd; ənd] [mək'beθ] - ['mɔ:dred]
too) ever beheld on any stage , Lady Macbeth - Morgan and Macbeth - Mordred
也) 曾经 观看 在 任何 阶段 , 女士 麦克白 - 摩根 和 麦克白 - 莫德雷德
[ˌoʊvər'hɪr] [ðə; ði] [lʌv] - ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv] - [ænd; ənd] ['læn.si] ;
overhear the love - making of Guinny and Lancy ;
无意中听到 这 爱 - 制作 的 - 和 兰西 ;

在任何舞台上都从未出现过的场景是，麦克白夫人-摩根和麦克白-莫德雷德偷听到吉妮和兰西的性爱；

[ænd; ənd] [ɪn] [ækt] [θri:] [ði:z] " [tu:] ['klevər] [wʌnz] ,
and in Act Three these " two clever ones ,
和 在 行为 三 这些 " 二 聪明的 一个 ,

在第三幕中，这两个"聪明人"，

" [æz; əz] [pʊr] [wʌz; wəz] [wɔ:nt] [tu:; tə] [staɪl] - [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['klɛnəm] , [rɪ'vi:l] [ðə; ði]
" as poor Affery was wont to style Flintwich and Mrs . Clennam , reveal the
" 作为 贫穷的 阿弗里 曾是 惯于 到 风格 - 和 太太 . 克莱纳姆 , 揭示 这
[tru:θ] [tu:; tə] ['ɑ:rθər] - [ə'θeloʊ] ,
truth to Arthur - Othello ,
真相 到 亚瑟 - 奥赛罗 ,

"可怜的艾弗里经常这样称呼弗林特维奇和克莱南夫人，向亚瑟·奥赛罗揭露真相吧。"

[hu:] [hæz; həz] ['teɪkən] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [hænd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['su:.ɪ.saɪ.dɪd] [əu'fi:liə] - [ɪ'leɪn] ([mɪs]
who has taken from the hand of the suicided Ophelia - Elaine (Miss
WHO 有 已采取 从 这 手 的 这 自杀 奥菲莉娅 - 伊莱恩 (错过
['li:nə; 'leɪnə] ['æʃwɛl]) [ə; eɪ] [noʊt] ,
Lena Ashwell) a note ,
莉娜 阿什韦尔) 一个 笔记 ,

谁从自杀的奥菲莉娅-伊莱恩（莉娜·阿什韦尔小姐饰）手中拿走了一张纸条？

[wɪtʃ] [ə'sists] [hɪm; ɪm] [ɪn] [dɪs'kʌvərɪŋ] [ðə; ði] ['wɪkɪdnəs] [ʌv; əv] [slaɪ] [sɜ:r] ['læn.si] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['gɪdi]
which assists him in discovering the wickedness of sly Sir Lancy and the giddy
哪个 助攻 他 在 发现 这 邪恶 的 狡猾 先生 兰西 和 这 头晕
-
Guinny .
-

这有助于他发现狡猾的兰西爵士和轻浮的吉妮的邪恶本质。

[sɜ:r] ['læn.si] [kraɪz] , " [straɪk] [ɑ:n] !
Sir Lancy cries , " Strike on !
先生 兰西 哭泣 , " 罢工 在 !

兰西爵士喊道："进攻！"

" [ænd; ənd] [kɪŋ] ['henri] ['ɜ:rvɪŋ] ['ɑ:rθər] [ɪz][dʒʌst] " [ɑ:n] [straɪk] " [wen] [hi:; hi][iks'kleimz] " [aɪ]['kænɑ:t]
" and King Henry Irving Arthur is just " on strike " when he exclaims " I cannot
" 和 国王 亨利 欧文 亚瑟 是 只是 " 在 罢工 " 什么时候 他 惊呼 " 我 不能
[kɪl] [ði:] ,
kill thee ,
杀 你 ,

“而亨利·欧文·亚瑟国王只是在‘罢工’，当他喊出‘我不能杀你’时，

" [ænd; ənd][eks'kælibə] , [ə; eɪ]['noʊtəbli] [ʃɑ:rp] [bleɪd] [ɑ:n] [ə'keɪʒn] , [feilz] [hɪm; ɪm] [naʊ] .
" and Excalibur , a notably sharp blade on occasion , fails him now .
" 和 亚瑟王 , 一个 尤其 锋利的 刀刃 在 场合 , 失败 他 现在 .

“而王者之剑，这把有时锋利无比的利刃，如今也让他失望了。”

['læn.si] [ɪz] ['bænɪʃt] ; [ænd; ənd] [teɪks] [ˌaɪ 'ti:] ['veri] ['kwaɪətli] , ['goʊɪŋ] [aʊt] [laɪk] [ə; eɪ] [læm] .
Lancy is banished ; and takes it very quietly , going out like a lamb .
兰西 是 被放逐 ; 和 需要 它 非常 悄悄 , 去 出去 喜欢 一个 羊肉 .

兰西被放逐了；他非常平静地接受了这一切，像羔羊一样离开了。

[kɪŋ] ['ɑ:rθər] [ænd; ənd] [ɔ:l] [ðə; ði] [naɪts] [goʊ] [ɔ:f] [tu:; tə] [ðə; ði] ['wɔrz] ,
King Arthur and all the knights go off to the wars ,
国王 亚瑟 和 全部 这 骑士 去 离开 到 这 战争 ,

亚瑟王和所有骑士都去打仗了。

['li:vɪŋ] ['gwɪ.nə.vɪɹ] [ɪn] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv] [sɜ:r] [mək'beθ] - ['mɔ:dred] [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['mɔ:rgən] - [lə] - [feɪ] ,
leaving Guinevere in charge of Sir Macbeth - Mordred and Mrs . Morgan - le - Fay ,
离开 桂妮薇儿 在 收费 的 先生 麦克白 - 莫德雷德 和 太太 . 摩根 - 勒 - 仙女 ,
['fi:meɪl] [prə'fesər] [ʌv; əv] ['nekroʊmænsi] ,
female professor of necromancy ,
女性 教授 的 死灵术 ,

留下桂妮薇儿照看麦克白-莫德雷德爵士和摩根勒菲夫人（一位精通亡灵术的女教授）。

['teɪbl] - ['tɜ:rnɪŋ] - ['mi:diəm] , " ['pɑ:rtiz] [ə'tendid] , " & [si:] .
table - turning - medium , " parties attended , " & c .
桌子 - 转弯 - 中等的 , " 各方 参加 , " & c .

餐桌翻转媒介，“参加的派对”，等等。

[ɪn][ækt][læst] ['gwɪ.nə.vɪɹ] [ɪz] [ɪm'prɪznd] [ɪn][ə; eɪ] ['taʊər] ,
In Act last Guinevere is imprisoned in a tower ,
在 行为 最后的 桂妮薇儿 是 被监禁 在 一个 塔 ,

在最后一幕中，桂妮薇儿被囚禁在一座塔楼里。

[ænd; ənd][ɪz] [meɪd] [lʌv] [tu:; tə][baɪ] [ðæt] ['ɔ:fli] [bæd] [naɪt] , [sɜ:r] ['mɔ:dred] ,
and is made love to by that awfully Bad Knight , Sir Mordred ,
和 是 制成 爱 到 经过 那 非常 坏的 骑士 , 先生 莫德雷德 ,

然后她被那个极其邪恶的骑士莫德雷德爵士缠绵了，

[hu:] ['si:zɪz] [ðɪs] [tʃæns] [ʌv; əv] ['pleɪɪŋ] [sɜ:r]['braɪən][di:][bwɑ:] - ['gɪlbɝt] [tu:; tə] - [rɪ'bekə] ,
who seizes this chance of playing Sir Brian de Bois - Guilbert to Guinny's Rebecca ,
WHO 逮捕 这 机会 的 玩耍 先生 布莱恩 德 布伊斯 - 吉尔伯特 到 - 丽贝卡 ,

谁抓住了这个机会，扮演布莱恩·德·布瓦-吉尔伯特爵士，与吉妮饰演的丽贝卡搭档?

['oʊnli] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['wɪndoʊ] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][kæn; kən] ['θret(ə)n] [tu:; tə] [θroʊ] [hɜ:r'self] :
only that there is no window from which she can threaten to throw herself :
仅有的 那 那里 是 不 窗户 从 哪个 她 能 威胁 到 扔 她自己 :

只是没有窗户可以让她威胁要跳下去：

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] ['wɪkɪd] [wu:] [kʌmz] [tu:; tə][ə; eɪ] ['ræðər] [teɪm] [kən'klu:ʒ(ə)n] .
and so the wicked wooing comes to a rather tame conclusion .
和 所以 这 邪恶 求爱 来 到 一个 相当 驯服 结论 .

于是，这场邪恶的求爱最终以一种相当温和的方式结束了。

[ɪn][ðə; ði][læst] [siːn] [məkˈbeθ] - [ˈmɔːdred] [ænd; ənd] [ˈleɪdi] [ˈmɔːrgən] - [məkˈbeθ] [ɑːr; ər] [naʊ] [kɪŋ]

In	the	last	scene	Macbeth	-	Mordred	and	Lady	Morgan	-	Macbeth	are	now	King
在	这	最后的	场景	麦克白	-	莫德雷德	和	女士	摩根	-	麦克白	是	现在	国王

[ænd; ənd] [kwiːn] ,

and	Queen	,
和	女王	,

在最后一幕中，麦克白（莫德雷德）和摩根夫人（麦克白）成为了国王和王后。

[ænd; ənd] [pʊr] [rɪˈbekə] - - [ɪz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][bɜːrnt] - [lɑː] [ʒųiv] ,

and	poor	Rebecca	-	Guinny	is	going	to	be	burnt	à	la	Juive	,
和	贫穷的	丽贝卡	-	-	是	去	到	是	烧焦的	-	拉	犹太	,

可怜的丽贝卡·吉尼要被像犹太人一样烧死了。

[wen] [ðə; ði] [ˈhɛrəldz] [ˈtʃælɪndʒ] [ɪz] [ˈænsər] [baɪ][ə; eɪ] [ˈveri] [blæk] [naɪt] , [huː] [kiːps] [hɪmˈself]

when	the	herald's	challenge	is	answered	by	a	very	Black	Knight	,	who	keeps	himself
什么时候	这	先驱报	挑战	是	回答	经过	一个	非常	黑色的	骑士	,	WHO	保持	他自己

[ˈɔːfli] [dɑːrk] ,

awfully	dark	,
非常	黑暗的	,

当一位黑骑士回应了使者的挑战，他始终保持着一种极其阴暗的形象时，

[ænd; ənd] [huː] [dʌz] [nɑːt] [seɪ] , " [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈritʃəd] [kɜːr] [diː][ˈlaɪən] ,

and	who	does	not	say	,	"	I	am	Richard	Cœur	de	Lion	,
和	WHO	做	不是	说	,	"	我	是	理查德	心	德	狮子	,

谁不曾说过："我是狮心王理查德"，

" [bʌt; bət] [ˈlɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [stiːl] [noʊz] - [prəˈtektər] ([moʊst][ˈjuːsf(ə)l] [ɪkˈsept] [wen] [ðə; ði] [naɪt] [hæz; həz]

"	but	lifting	his	steel	nose	-	protector	(	most	useful	except	when	the	Knight	has
"	但	举重	他的	钢	鼻子	-	保护者	(	最多	有用	除了	什么时候	这	骑士	有

[ə; eɪ][bæd][koʊld]) ,

a	bad	cold	)	,
一个	坏的	寒冷的	)	,

但他抬起了钢制鼻罩（除了骑士重感冒的时候，其他时候都非常有用），

[rɪˈviːlz] " [ðə; ði] [kɪŋ] !

reveals	"	The	King	!
揭示	"	这	国王	!

揭示"国王！

" [ðen] [kʌmz] [ðə; ði] [faɪt] — [ænd; ənd] [ɑː] , [wʊd] [ðæt] [hɪr] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][swɔːdz][kʊd; kəd]

"	Then	comes	the	fight	—	and	ah	,	would	that	here	one	of	the	swords	could
"	然后	来	这	斗争	—	和	啊	,	会	那	这里	一	的	这	剑	可以

[hæv; həv] [bɪn] [ˈpɔɪznd] ,

have	been	poisoned	,
有	到过	中毒	,

"然后就是战斗——唉，但愿其中一把剑里涂了毒药。"

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈmɔːdred] , [ˈæftər] [ˈsleɪɪŋ] [ˈɑːrθər] , [ʃʊd; ʃəd] [hɪmˈself] [hæv; həv] [bɪn] [stæbd] [tuː; tə]

and	that	Mordred	,	after	slaying	Arthur	,	should	himself	have	been	stabbed	to
和	那	莫德雷德	,	后	杀戮	亚瑟	,	应该	他自己	有	到过	刺伤	到

[deθ] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['wepən] ,

death	by	his	own	weapon	,
死亡	经过	他的	自己的	武器	,

而莫德雷德在杀死亚瑟王之后，本应被自己的武器刺死。

[waɪl] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][ˈmɪsɪz] . [ˈmɔːrgən] - [lə] - [feɪ] [maɪt] [hæv; həv] [ˈʃaʊtɪd] , " [siː] [ðə; ði]

while	at	the	same	time	Mrs	.	Morgan	-	le	-	Fay	might	have	shouted	,	"	See	the
尽管	在	这	相同的	时间	太太	.	摩根	-	勒	-	仙女	可能	有	喊叫	,	"	看	这

[kwiːn] [drɪŋks] [tuː; tə] [ˈɑːrθər] ,

Queen	drinks	to	Arthur	,
女王	饮料	到	亚瑟	,

与此同时，摩根勒菲夫人可能会喊道："看，女王在为亚瑟干杯！"

" [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [dreɪnd] [ə; eɪ] ['pɔɪznd] [kʌp] , [ænd; ənd][soʊ] [əb'teɪnd]
" **and** **then** **she** **could** **have** **drained** **a** **poisoned** **cup** **,** **and** **so** **obtained**
" 和 然后 她 可以 有 排水 一个 中毒 杯子 , 和 所以 获得
[hɜːr; hər] " [kuː] [diː] [grɑːs] .
her **"** **coup** **de** **grâce** **.**
她 " 政变 德 优雅 .

然后她就可以喝下一杯毒酒，从而得到她的"致命一击"。

" [bʌt; bət][noʊ] !
" **But** **no** **!**
" 但 不 !

但是不!

['kʌmɪnz] ['kɑːr] [wʊd] [hæv; həv] [nʌn] [ʌv; əv] [ðɪs] .
Comyns **Carr** **would** **have** **none** **of** **this** **.**
科明斯 卡尔 会 有 没有任何 的 这 .

科明斯·卡尔绝对不会同意这种说法。

[ðə; ði] ['wɪkɪd] ['flɜːrɪʃ] .
The **wicked** **flourish** **.**
这 邪恶 繁荣 .

邪恶的繁荣。

['sʌmwʌn] [sed] [ðæt] [sɜːr] ['lænsələt] [wʌz; wəz] [kɪld] " [wɪ'ðaʊt] , " [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .
Someone **said** **that** **Sir** **Lancelot** **was** **killed** **"** **without** **,** **"** **but** **I** **don't** **believe** **it** **.**
某人 说 那 先生 兰斯洛特 曾是 被杀 " 没有 , " 但 我 不 相信 它 .

有人说兰斯洛特爵士是"无辜"死去的，但我并不相信。

[maɪ] ['praɪvət] [ə'pɪnjən] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði][slaɪ][dɔːg]['læn.si] [sniːkt] [aʊt]['kwaɪətli] , ['weɪtɪd] [fɔːr; fər]
My **private** **opinion** **is** **that** **the** **sly** **dog** **Lancy** **sneaked** **out** **quietly** **,** **waited** **for**
我的 私人的 观点 是 那 这 狡猾 狗 兰西 偷偷摸摸 出去 悄悄 , 等待 为了
['gwɪ.nə.vɪɹ] ,
Guinevere **,**
桂妮薇儿 ,

我个人认为，狡猾的兰西悄悄溜了出去，等待着格温娜维尔。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [bəuθ] [went] [ɔːf] [tə'geðər] , [tuː; tə] [bu'ləun] , [ɔːr]['mɑːnti]['kɑːrloʊ] ['meɪbi] ;
and **then** **they** **both** **went** **off** **together** **,** **to** **Boulogne** **,** **or** **Monte** **Carlo** **maybe** **;**
和 然后 他们 两个都 去 离开 一起 , 到 布洛涅 , 或者 蒙特 卡洛 或许 ;

然后他们俩一起离开了，可能是去了布洛涅，也可能去了蒙特卡洛;

[ðæt] ['mɔːrgən] - [lə] - [feɪ] [tʊk] [tuː; tə] ['wɔːkɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [sliːp] [ænd; ənd] ['wɑːʃɪŋ] [aʊt]['lɪt(ə)l]
that **Morgan** **-** **le** **-** **Fay** **took** **to** **walking** **in** **her** **sleep** **and** **washing** **out** **little**
那 摩根 - 勒 - 仙女 采取 到 步行 在 她 睡觉 和 洗涤 出去 小的
['sæŋgwɪneri] [spɑːts][ɑːn][hɜːr; hər][hænd] ;
sanguinary **spots** **on** **her** **hand** **;**
血腥 地点 在 她 手 ;

摩根勒菲开始在梦中行走，并清洗手上的小血点;

[ænd; ənd] [ðæt] ['mɔːdred] [gɑːt][æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] [ɪn][ðə; ði]['prɑːvənsəz][tuː; tə] [pleɪ] [i'ɑːgəu] ;
and **that** **Mordred** **got** **an** **engagement** **in** **the** **provinces** **to** **play** **Iago** **;**
和 那 莫德雷德 得到 一个 订婚 在 这 省份 到 玩 伊阿古 ;

莫德雷德在外省接到了一份扮演伊阿古的差事;

[waɪl] [ɔːl] [ðæt] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] [noʊ] [ʌv; əv] [kɪŋ] ['ɑːrθər] [ɪz] [ðæt] [hiː; hi] [went] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [θriː]
while all that the audience know of King Arthur is that he went off with three
尽管 全部 那 这 观众 知道 的 国王 亚瑟 是 那 他 去 离开 和 三
[kwiːnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] ([pər'hæps] ['sɪgnɪfaɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] ['ventʃərd] [ɑːn][ə; eɪ]['wɔːtər] - ['pɑːrti]
Queens of the Night (perhaps signifying that he ventured on a water - party
皇后区 的 这 夜晚 (也许 表示 那 他 冒险 在 一个 水 - 派对
[wɪð; wɪθ]['oʊnli] [θriː] ['sɔvrinz]) [ɪn][ə; eɪ][bɑːrdʒ] ,
with only three sovereigns) in a barge ,
和 仅有的 三 君主) 在 一个 驳船 ,

观众对亚瑟王的了解仅限于他与三位夜后乘船离开（这或许意味着他只与三位君主一起参加了一场水上派对），

— [pər'hæps] " [ðə; ði][krɑːft][ʌv; əv]['mɜːrlɪn] " ['menʃ(ə)nd] [baɪ] ['tenisn] , — [tuː; tə][sʌm; səm] [pleɪs]
— perhaps " the craft of Merlin " mentioned by Tennyson , — to some place
— 也许 " 这 工艺 的 梅林 " 提及 经过 丁尼生 , — 到 一些 地方
[daʊn] [ðə; ði]['rɪvər] ,
down the river ,
向下 这 河 ,

——或许是丁尼生提到的"梅林的技艺"，——顺流而下，到某个地方，

[wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] [sed] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'tɜːd] , [ænd; ənd][æt; ət] [huːz] [greɪv] [kept] [gɑːrd] [ðə; ði]
where he was said to be interred , and at whose grave kept guard the
在哪里 他 曾是 说 到 是 埋葬 , 和 在 谁 严重 保留 警卫 这
[wel] - [noʊn] " ['wɔːtəbəri; 'wɔ-] [wɑːtʃ] .
well - known " Waterbury Watch .
出色地 - 已知 " 沃特伯里 手表 .

据说他被埋葬在那里，著名的"沃特伯里守卫队"一直守护着他的坟墓。

" [haʊ'evər] [ɔːl] [ðɪs] [ɪz][bʌt; bət][sər'maɪz] .
" However all this is but surmise .
" 然而 全部 这 是 但 推测 .

然而，这一切都只是猜测。

[wʌn] [θɪŋ] [ɪz]['sɜːrt(ə)n] — [ðæt] [kɪŋ] ['ɑːrθər] [ɪz] [stɪl] [ə'laɪv] , ['veri] [mʌtʃ] [ə'laɪv] , [ænd; ənd] ,
One thing is certain — that King Arthur is still alive , very much alive , and ,
一 事物 是 肯定 — 那 国王 亚瑟 是 仍然 活 , 非常 很多 活 , 和 ,

有一件事是肯定的——亚瑟王仍然活着，而且活得非常精彩，

[laɪk] [lɔːrd] ['ɑːrθər] [ʌv; əv]['pæntəmaɪm] [rɪ'hɜːrs(ə)l] [feɪm] , " ['goʊɪŋ] [strɔːŋ] , " [æt; ət][ðə; ði][laɪ'siːəm] ,
like Lord Arthur of Pantomime Rehearsal fame , " going strong , " at the Lyceum ,
喜欢 主 亚瑟 的 哑剧 排演 名声 , " 去 强的 , " 在 这 利塞姆 ,

就像因《哑剧排练》而闻名的亚瑟王一样，在利塞姆剧院"势头强劲"。

[fɔːr; fər] ['veri] ['meni] [ɑːr'θʊriən] [naɪts] [tuː; tə] [kʌm] .
for very many Arthurian nights to come .
为了 非常 许多 亚瑟王时代 夜晚 到 来 .

未来还有许多个亚瑟王式的夜晚。

[lə] [rwɑː] ['ɑːrθər] [ˌiː es 'tiː][mɔːrt] !
Le Roi Arthur est mort !
乐 国王 亚瑟 est 死亡 !

Le Roi Arthur est mort!

['viːv] [lə][rwɑː] ['ɑːrθər] !
Vive le Roi Arthur !
活力 勒 国王 亚瑟 !

亚瑟王万岁！

['brɑːvoʊ] , ['kʌmɪnz] !
Bravo , Comyns !
Bravo , 科明斯 !

干得好，科明斯！

[wel] [meɪ] [hiː; hi] [seɪ] [tuː; tə] ['henri] ['ɜːrvɪŋ] , " [eɪ] , [mɒn] , [wɛrz] [jʊr; jər] ['wʌli] ['ʃeɪkˌspɪər] [nuː] ?
Well may he say to Henry Irving , " Eh , mon , whar's your Wullie Shakspeare noo ?
出色地 可能 他 说 到 亨利 欧文 , " 嗯 , 星期一 , 码头 你的 威利 莎士比亚 不 ?

他或许会对亨利·欧文说："嘿，伙计，你的威利·莎士比亚现在在哪儿呢？"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 38]
" [页 -]

[第38页]

[ðə; ði] [sɔːrd] [eks'kælibə] .
THE SWORD EXCALIBUR .
这 剑 亚瑟王 .

亚瑟王之剑。

([siːn] [frʌm; frəm] " [kɪŋ] ['ɑːrθər] " [ʌp] [tuː; tə] [deɪt] .)
(Scene from " King Arthur " up to date .)
(场景 从 " 国王 亚瑟 " 向上 到 日期 .)

（摘自《亚瑟王》剧照，内容截至目前。）

[sɜːr] ['bediˌviə(r)] [em] - [ˌɑːr'ɛl] - [waɪ] (['tɪmɪdli] , [bʌt; bət] [pə'laɪtli]) .
Sir Bedivere M - rl - y (timidly , but politely) .
先生 贝狄威尔 M - rl - 是 (胆怯地 , 但 礼貌地) .

贝德维尔爵士（腼腆但有礼貌地）

" [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [θroʊ] [ðə; ði] [sɔːrd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [mɪr] ?
" Shall I throw the Sword into the Mere ?
" 将 我 扔 这 剑 进入 这 仅仅 ?

"我是否该将剑扔进湖里？"

" [kɪŋ] ['ɑːrθər] ([sɜːr] ['dʌbljuː] . [viː] . [eɪtʃ] - [ˌɑːr 'siː] - [ɜːrt] — [dɪs'deɪnfəli]) .
" King Arthur (Sir W . V . H - rc - urt — disdainfully) .
" 国王 亚瑟 (先生 W . V . H - rc - urt — 轻蔑地) .

"亚瑟王（WV H-rc-urt 爵士——轻蔑地）。

" - [θroʊ] [ðə; ði] [sɔːrd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [mɪr] ! -
" ' Throw the Sword into the Mere ! '
" - 扔 这 剑 进入 这 仅仅 ! -

"把剑扔进湖里！"

[waɪ] , [aɪ] ['hævnt] [lɔːst] [ðə; ði] ['skæbərd] [jet] , ['stuːpɪd] !
Why , I haven't lost the Scabbard yet , Stoopid !
为什么 , 我 还没有 丢失的 这 刀鞘 然而 , 愚蠢 !

我还没丢剑鞘呢，笨蛋！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 39]
" [页 -]

[第39页]

['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['kærəktər] .
SOMETHING LIKE A CHARACTER .
某物 喜欢 一个 特点 .

类似角色的东西。

['hʌntsmən] ([ɑːn] ['biːɪŋ] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə] ['fjuːtʃər] [waɪf] [ʌv; əv] [em] . [ef] . [eɪtʃ] .) .
Huntsman (on being introduced to future Wife of M . F . H .) .
猎人 (在 存在 介绍 到 未来 妻子 的 M . F . H .) .

亨茨曼（在被介绍给未来的 MFH 妻子时）。

" [praʊd] [tuː; tə] [meɪk] [jʊr; jər] [ə'kweɪntəns] , [mɪs] !
" Proud to make your acquaintance , Miss !
" 自豪的 到 制作 你的 熟人 , 错过 !

很高兴认识您，小姐！

[noʊn] [ðə; ði] , [mɪs] , [fɔːr; fər] [naɪ] [ɑːn][ten] ['siːznz] ,
Known the Capting , Miss , for nigh on Ten Seasons ,
已知 这 捕获 , 错过 , 为了 夜 在 十 季节 ,

被称为"船长小姐"近十个季度，

[ænd; ənd]['nevər] [sɔː] - [ɪm][tɜːrn] - [ɪz] - [iːd] [frʌm; frəm] - [æz; əz][wʌz; wəz]['dʒʌmpəbəl] !
and never saw ' im turn ' is ' Ead from hanything as was jumpable !
和 绝不 锯 - 我是 转动 - 是 - 头 从 - 作为 曾是 可跳跃 !

从未见过"他转身"是"头从任何可以跳跃的东西中"！

[noʊz] [ə; eɪ] - ['ɔs] [ænd; ənd] [noʊz] [ə; eɪ] - [aʊnd] !
Knows a ' Oss and knows a ' Ound !
知道 一个 - 奥斯 和 知道 一个 - 一 !

认识"Oss"也认识"Ound"！

[kæn; kən][raɪd][wʌn][ænd; ənd] - [ʌnt] ['tʌðər] ;
Can ride one and ' unt t'other ;
能 骑 一 和 - 未 另一个 ;

可以骑一个，也可以"骑"另一个；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðæt] [eint] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][kæn; kən][biː; bi] [lʊkt] [fɔːr; fər][ɪn][ə; eɪ] - ['juːˌɛs'bænd] ,
and if that ain't as much as can be looked for in a ' Usband ,
和 如果 那 不是 作为 很多 作为 能 是 看起来 为了 在 一个 - 耳机 ,

如果这还不足以让你对一个"丈夫"抱有最高的期望，

[mɪs] , [waɪ] , [aɪl] [biː; bi] ['dʒɪgərd] !
Miss , why , I'll be jiggered !
错过 , 为什么 , 患病的 是 抖动 !

小姐，哎呀，我真是要疯了！

" [ðə; ði] [sɔːrd] [eks'kælibə] .
" THE SWORD EXCALIBUR .
" 这 剑 亚瑟王 .

"王者之剑。"

[ə; eɪ] ['veri] ['tɑːpsi] - - [ɑːr'θʊriən] ['ledʒənd] [ʌp] - [tuː; tə] - [deɪt] .
A Very Topsy - turvied Arthurian Legend Up - to - Date .
一个 非常 托普西 - - 亚瑟王时代 传奇 向上 - 到 - 日期 .

一个完全颠覆传统的亚瑟王传说——最新版。

[drə'mætɪs] .
Dramatis Personæ .
戏剧 人 .

剧中人。

[kɪŋ] ['ɑːrθər] ([fɔːr; fər] [ðɪs] [ə'keɪʒn])
King Arthur (for this occasion)
国王 亚瑟 (为了 这 场合)

亚瑟王（就此而言）

[ðə; ði][boʊld][sɜːr]['bedi,viə(r)]
The Bold Sir Bedivere
这 大胆的 先生 贝狄威尔

勇敢的贝德维尔爵士

[sɜːr]['gɑːwin] ([dʒʌst][tuː; tə][ə'blaɪdʒ])
Sir Gawain (just to oblige)
先生 高文 (只是 到 必须)

高文爵士（只是顺便提一下）

['mɔːdred]
Mordred
莫德雷德

莫德雷德

[sɜːr] ['lænsələt] [sɜːr]['dʌbljuː] . [eɪtʃ] - [ˌɑːr 'siː] - [ɜːrt] .

Sir	Lancelot	Sir	W	.	H	-	rc	-	urt	.
先生	兰斯洛特	先生	W	.	H	-	rc	-	urt	.

兰斯洛特爵士 W. H-rc-urt 爵士。

['mɪstər] . [dʒeɪ] - ['etʃ 'en][em] - [ˌɑːr'ɛl] - [waɪ] .

Mr	.	J	-	hn	M	-	rl	-	y	.
先生	.	J	-	hn	M	-	rl	-	是	.

J-hn M-rl-y 先生。

[el] - [ˌɑːr 'diː][ɑːr] - [es] - [biː] - [raɪ] .

L	-	rd	R	-	s	-	b	-	ry	.
L	-	rd	拉	-	s	-	b	-	ry	.

L-rd Rsb-ry。

['mɪstər] . [dʒeɪ ɛn] . [ɑːr] - [ˌdiː 'em] - [ˌɛn'diː] .

Mr	.	Jn	.	R	-	dm	-	nd	.
先生	.	约翰	.	拉	-	dm	-	和	.

Jn. R-dm-nd 先生。

['mɪstər] . [dʒiː] — — .

Mr	.	G	—	—	.
先生	.	G	—	—	.

G先生——。

[ðen] , [er] [ðæt] [læst] [wɪrd] ['bæt(ə)l] - [genst] [ðə; ði] [lɔːds] ,

Then	,	ere	that	last	weird	battle	'	gainst	the	Lords	,
然后	,	埃雷	那	最后的	诡异的	战斗	-	对抗	这	领主	,

然后，在那场与领主们的最后怪异战斗之前，

[ðer; ðər] [keɪm] [ɑːn] ['ɑːrθər] , ['sliːpɪŋ] , [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] ,

There	came	on	Arthur	,	sleeping	,	in	his	chair	,
那里	来了	在	亚瑟	,	睡眠	,	在	他的	椅子	,

只见亚瑟坐在椅子上睡着了，

[æt; ət] - — ['mjuːzɪŋ] , [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['faɪərsaɪd] ,

At	Malwood	—	musing	,	by	his	own	fireside	,
在	-	—	沉思	,	经过	他的	自己的	炉边	,

在马尔伍德——独自一人在炉火旁沉思着，

['æftər] [mʌtʃ] ['tɔtiŋ] [ʌp][ʌv; əv] [treɪd] [rɪ'tɜːrn] ,

After	much	totting	up	of	Trade	Returns	,
后	很多	托廷	向上	的	贸易	返回	,

经过多次交易回报的统计，

[ænd; ənd] ['neɪvi] ['estiməts] — [ə; eɪ] ['wɪspər] [bloʊn]

And	Navy	Estimates	—	a	whisper	blown
和	海军	估算	—	一个	耳语	吹

海军的估算——一个悄悄泄露的消息

[ə'lɔːŋ] [ə; eɪ] ['wɑːndərɪŋ] [wɪnd] , [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr]

Along	a	wandering	wind	,	and	in	his	ear
沿着	一个	漫游	风	,	和	在	他的	耳朵

顺着一阵飘荡的风，在他的耳边

[went] [ʃrɪlɪŋ] , " ['hɑːloʊ] ! ['hɑːloʊ] !

Went	shrilling	,	"	Hollow	!	hollow	!
去	尖锐的	,	"	空洞的	!	空洞的	!

发出尖锐的叫声："空洞！空洞！"

['fɔːrfɑːr] !

Forfar	!
福尔法尔	!

福尔法尔!

[brɪg] !
Brigg **!**
布里格 !

布里格!

['aʊər; ɑːr] [smɔːl] [mə'dʒɔːrəti] [ʃæl; ʃəl] [pæs] [ə'weɪ] !
Our **small** **majority** **shall** **pass** **away** **!**
我们的 小的 多数 将 经过 离开 !

我们这微弱的多数群体终将消亡!

[ˌfer'wel] !
Farewell **!**
告别 !

告别!

[ðer; ðər] [ɪz] [ðaɪn] ['hæmpʃə] [rest] [fɔːr; fər] [ðiː] ,
There **is** **thine** **Hampshire** **rest** **for** **thee** **,**
那里 是 你的 汉普郡 休息 为了 你 ,

汉普郡的安息之地就在那里等着你。

[bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [bloʊn] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['wɑːndərɪŋ] [wɪnd] ,
But **I** **am** **blown** **about** **a** **wandering** **wind** **,**
但 我 是 吹 关于 一个 漫游 风 ,

但我却像一阵飘忽不定的风，随波逐流。

[ænd; ənd] - ['fɑːloʊ] !
And **'** **Follow** **!**
和 - 跟随 !

并"关注!"

['fɑːloʊ] !
follow **!**
跟随 !

跟随!

['fɑːloʊ] ! -
follow **!** **'**
跟随 ! -

跟随! '

[deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] ,
day **and** **night** **,**
天 和 夜晚 ,

日夜,

[ðə; ði] ['faɪtɪŋ] ['fækʃnz] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['ɑːrmi] [kraɪ]
The **fighting** **factions** **of** **our** **army** **cry**
这 斗争 派系 的 我们的 军队 哭

我军各战斗派系的哭喊

[tuː; tə] [ˌem 'iː] — [ðer; ðər] - ['liːdər] ! -
To **me** **—** **their** **'** **Leader** **!** **'**
到 我 — 他们的 - 领导者 ! -

在我看来——他们的"领袖!"

[ænd; ənd] [aɪ] ['kænɑːt] [feɪs]
And **I** **cannot** **face**
和 我 不能 脸

我无法面对

[faɪv] [weɪz] [æt; ət] [wʌns] , [ænd; ənd] [its] [ə; eɪ] ['biːstli] [bɔːr] !
Five **ways** **at** **once** **,** **and** **it's** **a** **beastly** **bore** **!**
五 方式 在 一次 , 和 它是 一个 兽 钻孔 !

同时进行五种操作，简直无聊透顶!

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] , [haʊ] [kæn; kən][aɪ][get][ə; eɪ] [bɪl]
And if I could , how can I get a Bill
和 如果 我 可以 , 如何 能 我 得到 一个 账单

如果可以的话，我该如何获得账单?

[pæst] [baɪ][ðə; ði][lɔːds] ?
Passed by the Lords ?
通过了 经过 这 领主 ?

经上议院通过?

" [ænd; ənd] ['ɑːrθər] [woʊk] , [ænd; ənd] [kɔːld] ,
" And Arthur woke , and called ,
" 和 亚瑟 觉醒 , 和 称为 ,

亚瑟醒了过来，喊道:

" [huː] [speɪk] ?
" Who spake ?
" WHO 说 ?

谁说话了?

[ə; eɪ] [driːm] !
A dream !
一个 梦 !

一个梦想!

[oʊ] [laɪt] [ə'pɑːn][ðə; ði][wɪnd] ,
O light upon the wind ,
哦 光 之上 这 风 ,

风中的光芒啊，

[ðaɪn] , ['gɑːwin] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [vɔɪs] — [ɑːr; ər] [ðiːz] [pʊr] - [kraɪz] -
Thine , Gawain , was the voice — are these poor ' cries '
瘦 , 高文 , 曾是 这 嗓音 — 是 这些 贫穷的 - 哭泣 -

高文，那是你的声音——这些可怜的"哭喊"算什么?

[ðaɪn] ?
Thine ?
瘦 ?

你的?

[ɔːr][dʌθ; dəθ] [ðæt] [seɪm] ['ɑːrmi] , ['groʊɪŋ] [waɪld] ,
Or doth that same army , growing wild ,
或者 确实 那 相同的 军队 , 生长 荒野 ,

或者，那支军队，如果变得野蛮，

[mɔːrn] , ['wɪʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [gɔːn] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ?
Mourn , wishing it had gone along with Me ?
哀悼 , 祝 它 有 已消失 沿着 和 我 ?

哀悼，希望它能与我一同离去?

" [ðɪs] [hɜːrd] [ðə; ði][boʊld][sɜːr]['bedi,viə(r)] , [ænd; ənd] [speɪk] :
" This heard the bold Sir Bedivere , and spake :
" 这 听到 这 大胆的 先生 贝狄威尔 , 和 说 :

"这话被勇敢的贝德维尔爵士听了，他说道:

" [oʊ][ˌem 'iː] , [maɪ] [tʃiːf] ! [tuː; tə] [pæs] [wət'evər] [bɪl] ,
" O me , my Chief ! to pass whatever Bill ,
" 哦 我 , 我的 首席 ! 到 经过 任何 账单 ,

"哦，我的老大！通过任何法案，

[ˌʌp'sterz] , [siːmz] ['hoʊpləs] .
Upstairs , seems hopeless .
楼上 , 似乎 绝望 .

楼上，似乎毫无希望。

['tɔːri] ['glæmər] [klɪŋz]
Tory glamour clings
保守党 魅力 黏附

保守党的光环挥之不去

[tuː; tə][ɔːl] [haɪ] ['pleɪsɪz] [laɪk][ə; eɪ] ['dɑːrkənɪŋ] [klaʊd]
To all high places like a darkening cloud
到 全部 高的 地方 喜欢 一个 变暗 云

如同乌云笼罩着所有高处，如同乌云渐浓。

[fɔːr; fər]['evər] .
For ever .
为了 曾经 .

永远。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][jʊr; jər][ɪn'tent][tuː; tə] - [pæs] -
Is it your intent to ' pass '
是 它 你的 意图 到 - 经过 -

你的意图是"过关"吗?

([ɪn] [ˌteni'səjniən] [sens]) , [sɪns] [jʊr; jər] [bɪlz] [wəʊnt] ?
(In Tennysonian sense) , since your Bills won't ?
(在 丁尼生式 感觉) , 自从 你的 账单 惯于 ?

（用丁尼生式的比喻来说），既然你的账单不会付?

" [ænd; ənd] ['ɑːrθər] [sed] : " [sɜːr]['bedi,viə(r)] , [bluː] [fʌŋk]
" And Arthur said : " Sir Bedivere , blue funk
" 和 亚瑟 说 : " 先生 贝狄威尔 , 蓝色的 放克

"亚瑟说：'贝德维尔爵士，蓝色放克'

[sɪts] [ɪl] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [naɪt] .
Sits ill upon a knight .
坐 患病的 之上 一个 骑士 .

骑在骑士身上不舒服。

['gɑːwin][ɪz] [laɪt] —
Gawain is light —
高文 是 光 —

高文是光——

[noʊ][wʌn][æt; ət] [liːst] [kæn; kən] [seɪ] [ðə; ði] [seɪm] [ʌv; əv][ˌem 'iː] !
No one at least can say the same of me !
不 一 在 至少 能 说 这 相同的 的 我 !

至少没人能对我这么说!

" (['bedi,viə(r)] ['mɜːməːd] , " [noʊ] , [baɪ] — [bɪ'hiːməθ; bə'hiːmɑːθ] ! ")
" (Bedivere murmured , " No , by — Behemoth ! ")
" (贝狄威尔 低声说道 , " 不 , 经过 — 巨兽 ! ")

（贝狄威尔低声说道："不，我的天哪——巨兽！"）

" [aɪ] [hɪr] [ðə; ði] [steps] [ʌv; əv] ['mɔːdred] [ɪn][ðə; ði] [west] ,
" I hear the steps of Mordred in the West ,
" 我 听到 这 步骤 的 莫德雷德 在 这 西方 ,

我听见西方传来莫德雷德的脚步声，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l][baɪ] [raɪts] ,
And with him many of the people by rights ,
和 和 他 许多 的 这 人们 经过 权利 ,

与他同行的还有许多依法享有权利的人，

[ænd; ənd] [ðaɪn] , [huːm] [ðaʊ] [hæst] [sɜːrvd] , [ʌn'greɪtfl] [groʊn] ,
And thine , whom thou hast served , ungrateful grown ,
和 你的 , 谁 你 哈斯特 服务 , 忘恩负义 生长 ,

而你所侍奉的人，却变得忘恩负义，

[ðə; ði]['idiəts] ! — ['splɪtɪŋ] [ʌp][ðer; ðər][ræŋks] — [ænd; ənd]['aʊərz] !

The	idiots	!	—	splitting	up	their	ranks	—	and	ours	!
这	白痴	!	—	分裂	向上	他们的	排名	—	和	我们的	!

这群白痴！——他们分裂了队伍——还有我们！

[bʌt; bət] - [pæs] , - [ɪn] [ˌteni'səjniən] [sens] ?

But	-	pass	,	-	in	Tennysonian	sense	?
但	-	经过	,	-	在	丁尼生式	感觉	?

但"通过"，是指丁尼生意义上的通过吗?

[noʊ] [fɪr] !

No	fear	!
不	害怕	!

别害怕!

[aɪ][ʃæl; ʃəl][ə'raɪz][ænd; ənd] [smæʃ] - [ɪm] [æz; əz][ʌv; əv][oʊld] !

I	shall	arise	and	smash	-	em	as	of	old	!
我	将	出现	和	粉碎	-	呃	作为	的	老的	!

我将再次崛起，像以往一样将他们粉碎!

" [ðen] [tuː; tə] [kɪŋ] ['ɑːrθər] [spoʊk] [sɜːr]['bedi,viə(r)] :

"	Then	to	King	Arthur	spoke	Sir	Bedivere	:
"	然后	到	国王	亚瑟	辐	先生	贝狄威尔	:

"然后贝德维尔爵士对亚瑟王说道:"

" [fɑːr] ['ʌðər] [ɪz] [ðɪs] ['bæt(ə)l] , ['aʊər; ɑːr] [greɪt] [test] ,

"	Far	other	is	this	battle	,	our	great	test	,
"	远的	其他	是	这	战斗	,	我们的	伟大的	测试	,

"与此截然不同的是这场战斗，这是我们面临的巨大考验，

[hwɛə'tuː] [wiː; wi] [muːv] , [ðæn; ðən] [wen] [greɪt] ['lænsələt]

Whereto	we	move	,	than	when	great	Lancelot
到哪里	我们	移动	,	比	什么时候	伟大的	兰斯洛特

我们该何去何从，比伟大的兰斯洛特时代还要远。

([naʊ] [fɑːr] [kə'vɔːtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [snoʊ] [æt; ət][kænz; kæn])

(	Now	far	cavorting	in	the	snow	at	Cannes	)
(	现在	远的	嬉戏	在	这	雪	在	戛纳	)

（现在正在戛纳的雪地里嬉戏玩耍）

[θrʌst] [hɪz; ɪz] [greɪt] ['raɪv(ə)l][frʌm; frəm][ˌes 'tiː] . ['stiːvənz] [siːts] ,

Thrust	his	great	rival	from	St	.	Stephen's	seats	,
推力	他的	伟大的	竞争对手	从	英石	.	斯蒂芬的	座位	,

将他最大的对手从圣斯蒂芬的座位上赶走，

[ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪm; ɪm] [θruː] - [ðə; ði] [nɔːrθ] .

And	shook	him	thro	-	the	North	.
和	摇晃	他	喉咙	-	这	北	.

然后把他震到了北方。

[ɪl] [duːm] [ɪz]['aʊərz]

Ill	doom	is	ours
患病的	厄运	是	我们的

厄运降临于我们

[tuː; tə][wɔːr] [ə'genst] ['aʊər; ɑːr] ['raɪvlz] , [ænd; ənd] [iːtʃ] ['ʌðər] .

To	war	against	our	rivals	,	and	each	other	.
到	战争	反对	我们的	竞争对手	,	和	每个	其他	.

与我们的对手作战，也彼此交战。

[ðə; ði] [tʃiːf] [huː] [faɪts] [oʊld] ['fɔːləuəz] [faɪts] [hɪm'self] ,

The	chief	who	fights	old	followers	fights	himself	,
这	首席	WHO	战斗	老的	追随者	战斗	他自己	,

与旧部下作战的首领，实际上是在与自己作战。

[ænd; ənd] [ðeɪ] , [oʊld] [frendz] [huː] [lʌvd] [ˌjuː 'es][wʌns] , [ðə; ði] [stroʊk]

And	they	,	old	friends	who	loved	us	once	,	the	stroke
和	他们	,	老的	朋友们	WHO	喜爱	我们	一次	,	这	中风

还有他们，那些曾经爱过我们的老朋友，中风

[wiː; wi] [straɪk] [æt; ət][ðem; ðəm][ɪz][ə; eɪ] [bæk] - [stroʊk] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .

We	strike	at	them	is	a	back	-	stroke	to	us	.
我们	罢工	在	他们	是	一个	后退	-	中风	到	我们	.

我们反击他们，对我们来说就是一种反击。

[neɪ] , ['iːv(ə)n][ðə; ði] [stroʊk] [ʌv; əv][jʊr; jər][eks'kælibə]

Nay	,	even	the	stroke	of	your	Excalibur
不	,	甚至	这	中风	的	你的	亚瑟王

不，甚至连你那把王者之剑的挥击也无济于事。

[hæθ] ['skersli] [ɪts][oʊld]['swɑːʃɪŋ; 'swɔːʃɪŋ] [fɔːrs] .

Hath	scarcely	its	old	swashing	force	.
有	几乎	它是	老的	挥舞	力量	.

几乎失去了往日的辉煌。

[men] [seɪ]

Men	say
男人	说

男人说

[ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [straɪk] [ə'gen] , — [men] ['wɪspər] [soʊ] ! —

It	shall	not	strike	again	,	—	men	whisper	so	!	—
它	将	不是	罢工	再次	,	—	男人	耳语	所以	!	—

它不会再来了——人们低声说道!

[ðæt] [ʃiː; ʃi] , [ðə; ði] ['leɪdi] [ʌv; əv][ðə; ði][hai'bəːniən] [leɪk] ,

That	she	,	the	Lady	of	the	Hibernian	Lake	,
那	她	,	这	女士	的	这	希伯尼安	湖	,

她，希伯尼亚湖的女神，

[ɪts] [rɪ'tɜːrn] .

Awaiteth	its	return	.
等待	它是	返回	.

等待它的回归。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[juː; jʊ] [ənʃiːθ] [ˌaɪ 'tiː] !

you	unsheath	it	!
你	拔出	它	!

你把它拔出来了!

[seɪ] , [mʌst; məst][aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] — [teɪk] [eks'kælibə] ,

Say	,	must	I	take	it	—	take	Excalibur	,
说	,	必须	我	拿	它	—	拿	亚瑟王	,

我说，我必须接受它吗——接受王者之剑?

[ænd; ənd] [flɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɑːr]['ɪntuː][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [mɪr] ,

And	fling	it	far	into	the	middle	mere	,
和	一扔	它	远的	进入	这	中间	仅仅	,

然后把它远远地扔到正中间，

[mɑːrk] [wʌt] [ə'kɜːrz] , [ænd; ənd] ['laɪtli] [brɪŋ] [juː; jʊ][wɜːrd] ?

Mark	what	occurs	,	and	lightly	bring	you	word	?
标记	什么	发生	,	和	轻轻	带来	你	单词	?

留意所发生的事情，并稍稍通知你?

" [ðen] [speɪk] [kɪŋ] ['ɑːrθər] [tuː; tə][sɜːr]['bedi,viə(r)] : —
" Then spake King Arthur to Sir Bedivere : —
" 然后 说 国王 亚瑟 到 先生 贝狄威尔 : —

于是亚瑟王对贝德维尔爵士说道：——

" [oʊ]['sɑːmbər]['lɪt(ə)l] - [feɪθ] , [ˌmɪs'kɔːld] [ðə; ði][boʊld] !
" O sombre Little - faith , miscalled the Bold !
" 哦 阴沉 小的 - 信仰 , 误称 这 大胆的 !

“哦，忧郁的小信，被误称为勇敢者！”

[nɑːt] [ɪf] [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ! -
Not if I know it ! '
不是 如果 我 知道 它 ! -

如果我知道的话，就不会了！

[tɪz] [ə; eɪ] ['bjuːtiəs] [bleɪd] —
Tis a beauteous blade —
的 一个 美丽的 刀刃 —

这是一把漂亮的刀——

[brɔːd] , [ænd; ənd] [bɪ'dʒuːəld] ,
Broad , and bejewelled ,
广阔 , 和 镶满珠宝的 ,

宽阔且镶满珠宝，

[ænd; ənd][bʌt; bət] ['leɪtli] [^ript]
and but lately gript
和 但 最近 握把

但最近抓地力

[baɪ][maɪ] [lɔːŋ] - ['weɪtɪŋ] [hænd] .
By my long - waiting hand .
经过 我的 长的 - 等待 手 .

用我久等的手。

[aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ,
I have it now ,
我 有 它 现在 ,

我现在有了。

[ænd; ənd] [ɪf] [ɪn'diːd] [aɪ][kæst][ðə; ði][brænd] [ə'weɪ] ,
And if indeed I cast the brand away ,
和 如果 的确 我 投掷 这 品牌 离开 ,

如果我真的抛弃了这个烙印，

['ʃʊrli] [ə; eɪ]['kreɪv(ə)n] ['dɑːŋki] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] !
Surely a craven donkey I shall be !
一定 一个 懦夫 驴 我 将 是 !

我肯定是个胆小的驴子！

[wʌt] [gʊd] [ʃʊd; ʃəd] ['fɑːloʊ] [ðɪs] , [ɪf] [ðɪs] [wɜːr; wər] [dʌn] ?
What good should follow this , if this were done ?
什么 好的 应该 跟随 这 , 如果 这 是 完毕 ?

如果这样做，会有什么好处呢?

[wʌt] [hɑːrm] [ʌn'dʌn] ?
What harm undone ?
什么 伤害 未完成 ?

哪些损害没有造成?

[baɪ] [dʒɔːrdʒ] ! [sɜːr]['bedi,viə(r)] ,
By George ! Sir Bedivere ,
经过 乔治 ! 先生 贝狄威尔 ,

我的天哪！贝德维尔爵士！

- [twɪkst] ['frivəlɪŋ] ['gɑ:win][ænd; ənd] [tu:] ['doʊlf(ə)l][ju:; jʊ] ,
' Twixt frivolling Gawain and too doleful you ,
- 中间 轻浮 高文 和 也 悲伤的 你 ,

介于轻浮的加文和过于忧郁的你之间，

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['prɪti] [per] [ʌv; əv] ['naɪtli] [pælz] , —
I have a pretty pair of knightly pals , —
我 有 一个 漂亮的 一对 的 骑士精神 朋友们 , —

我有一对非常英俊的骑士朋友，——

[neɪ] , [aɪ] [mi:n] - [naɪts] ! — [tu:; tə] [bæk] [ˌem 'i:][ʌp] .
Nay , I mean palfry'd knights ! — to back me up .
不 , 我 意思是 - 骑士 ! — 到 后退 我 向上 .

不，我的意思是，是那些英勇的骑士！——来支援我。

[ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] ['lɔɪəlti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] [raʊnd] ?
Is this the loyalty of the Table Round ?
是 这 这 忠诚 的 这 桌子 圆形的 ?

这就是圆桌会议的忠诚度吗?

[wɜ:r; wər] ['mɔ:dred] [ə; eɪ] [wɜ:rs] ['treɪtər] ?
Were Mordred a worse traitor ?
是 莫德雷德 一个 更糟 叛徒 ?

莫德雷德是更恶劣的叛徒吗?

[ɔ:r] [i:n] [hi:; hi] ,
or e'en he ,
或者 e'en 他 ,

或者他，

[ðə; ði] ['mɪdlənd] [naɪt] , [hu:] [puʃiz] [fɔ:r; fər][maɪ] [pleɪs]
The Midland Knight , who pushes for my place
这 米德兰 骑士 , WHO 推动 为了 我的 地方

米德兰骑士，他力挺我的位置

[æz; əz][hi:; hi][dɪd][fɔ:r; fər][sɜ:r] ['lænsəlɑ:ts] ?
As he did for Sir Lancelot's ?
作为 他 做过 为了 先生 兰斯洛特的 ?

就像他为兰斯洛特爵士做的那样?

[oʊ] , [get] [aʊt] !
Oh , get out !
哦 , 得到 出去 !

哦，快出去!

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd][maɪ] ['dɑ:ntləs] ['dɜ:rbi] ['hentʃmən] [seɪ]
What should my dauntless Derby henchmen say
什么 应该 我的 无畏 德比 喽啰 说

我那些无畏的德比爪牙该怎么说呢?

[ʃʊd; ʃəd][aɪ] , [ɑ:n] ['wenzdeɪ] , [ʃoʊ] [ðə; ði] ['feðər] [waɪt]
Should I , on Wednesday , show the feather white
应该 我 , 在 周三 , 展示 这 羽毛 白色的

我周三应该把羽毛展示出来吗?

[ænd; ənd] [seɪ] [aɪ'd] [tʃʌkt] [ðə; ði] [sɔ:rd] [eks'kælibə]
And say I'd chucked the sword Excalibur
和 说 ID 扔掉 这 剑 亚瑟王

假设我把王者之剑扔掉了

[ə'weɪ] , [ʌn'tʃælɪndʒd] , [ɪn][ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv] [fʌŋk] ?
Away , unchallenged , in a fit of funk ?
离开 , 未受挑战 , 在 一个 合身 的 放克 ?

一时兴起，无人挑战，就此离开?

[aɪ] [luːz] [ðə; ði] [sɔːrd] ?
I **lose** **the** **sword** **?**
我 失去 这 剑 ?

我把剑弄丢了?

[aɪv] [nɑːt] [jet] [lɔːst] [ðə; ði] ['skæbərd] !
I've **not** **yet** **lost** **the** **scabbard** **!**
我已经 不是 然而 丢失的 这 刀鞘 !

我还没丢剑鞘呢!

[neɪ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [flæʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['fleɪmɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [saɪt] ,
Nay **,** **I** **shall** **flash** **it** **flaming** **in** **their** **sight** **,**
不 , 我 将 闪光 它 炽盛 在 他们的 视线 ,

不，我要让它在他们眼前燃烧起来。

[ænd; ənd] ['brændɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['prɑːmɪs] ['swɑːʃɪŋ; 'swɔːʃɪŋ] [bloʊz]
And **brandish** **it** **,** **and** **promise** **swashing** **blows**
和 挥舞 它 , 和 承诺 挥舞 打击

挥舞着它，扬言要使出杀手锏

[ʌv; əv][ðə; ði] [kiːn] [bleɪd] , [æz; əz]['ɔːftˌtaɪmz] [ˌhɪrtu'fɔːr] .
Of **the** **keen** **blade** **,** **as** **ofttimes** **heretofore** **.**
的 这 敏锐的 刀刃 , 作为 经常 此前 .

锋利的刀刃，一如以往。

[aɪl] [ˌaʊtʃaɪn] ['tenisn] , [aʊt] - ['hɪroʊ] ['ɜːrvɪŋ] !
I'll **outshine** **Tennyson** **,** **out** **-** **hero** **Irving** **!**
患病的 光芒四射 丁尼生 , 出去 - 英雄 欧文 !

我要超越丁尼生，比欧文更伟大!

[trʌst] [ˌem 'iː] - [tɪz][nɑːt] [jet] [taɪm] [fɔːr; fər] [ðæt] [wɪrd] [ɑːrm] ,
Trust **me** **'** **tis** **not** **yet** **time** **for** **that** **weird** **arm** **,**
相信 我 - 的 不是 然而 时间 为了 那 诡异的 手臂 ,

相信我，现在还不是时候装那个怪异的手臂。

- [kloʊðd] [ɪn] [waɪt] ['sæmaɪt] , ['mɪstɪk] , ['wʌndərf(ə)l] , -
' **Clothed** **in** **white** **samite** **,** **mystic** **,** **wonderful** **,** **'**
- 穿着衣服 在 白色的 萨米特 , 神秘 , 精彩的 , -

"身着白色丝绸长袍，神秘而奇妙，"

[tuː; tə] [ɪ'mɜːrdʒ] [frʌm; frəm] [aʊt] [ðə; ði] ['mɪsti] ['mɪd(ə)l] - [mɪr]
To **emerge** **from** **out** **the** **misty** **middle** **-** **mere**
到 出现 从 出去 这 蒙蒙 中间 - 仅仅

从迷雾笼罩的中央湖泊中走出来

[ænd; ənd] [snætʃ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː][ðə; ði] [sɔːrd] [eks'kælibə] !
And **snatch** **from** **Me** **the** **Sword** **Excalibur** **!**
和 抢夺 从 我 这 剑 亚瑟王 !

夺走我的王者之剑!

" [['friːzɪz] [ɑːn][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
" **[** **Freezes** **on** **to** **it** **.**
" [冻结 在 到 它 .

冻结在上面。

['sɜːrt(ə)n] . — ['mɪstər] .
Certain **.** **—** **Mr** **.**
肯定 . — 先生 .

确定。——先生

['keɪtoʊ] , [ðə; ði] [nuː] [ˌdʒæpə'niːz] ['mɪnɪstər] [tuː; tə] [greɪt] ['brɪt(ə)n] , [ɪz] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ]

Kato	**,**	**the**	**new**	**Japanese**	**Minister**	**to**	**Great**	**Britain**	**,**	**is**	**expected**	**to**	**be**	**a**
加藤	,	这	新的	日本人	部长	到	伟大的	英国	,	是	预期的	到	是	一个

[sək'ses] .

success	**.**
成功	.

新任日本驻英国大使加藤有望取得成功。

[ɑːn] ['hɪrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɑːrgjuːmənts] , [ðə; ði] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] [ðæt] [wɪl] [sprɪŋ] [tuː; tə] [lɔːrd] - [lɪps]

On	**hearing**	**his**	**arguments**	**,**	**the**	**observation**	**that**	**will**	**spring**	**to**	**Lord**	**Rosebery's**	**lips**
在	听力	他的	论点	,	这	观察	那	将要	春天	到	主	-	嘴唇

[wɪl] [biː; bi] ,

will	**be**	**,**
将要	是	,

听完他的论点，罗斯伯里勋爵脱口而出的话将是：

" ['keɪtoʊ] , [ðaʊ] [wel] .

"	**Kato**	**,**	**thou**	**reasonest**	**well**	**.**
"	加藤	,	你	最合理的	出色地	.

“加藤，你推理得很好。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	**[**	**pg**	**40**	**]**
"	[	页	-	]

[第40页]

[ə; eɪ] ['frendli] ['wɔːrnɪŋ] .

A	**FRIENDLY**	**WARNING**	**.**
一个	友好的	警告	.

友情提示。

[fɜːrst] [træmp] .

First	**Tramp**	**.**
第一的	流浪汉	.

第一个流浪汉。

" [aɪ] ['wædnər] [əd'vaɪz] [jiː; ji] ['teɪ, 'taɪ] [gæŋ] [ʌp] [ðer; ðər] !

"	**I**	**wadna**	**advise**	**ye**	**tae**	**gang**	**up**	**there**	**!**
"	我	瓦德纳	建议	是的	泰	帮派	向上	那里	!

“我建议你们去那里结伙！”

" ['sekənd] [træmp] .

"	**Second**	**Tramp**	**.**
"	第二	流浪汉	.

“第二个流浪汉。

" [wʌt] [waɪ] ?

"	**What**	**wye**	**?**
"	什么	星形	?

“什么方向？”

[ɪz] [ðer; ðər] [ə; eɪ] ['mʌkəl] [dʌg] ?

Is	**there**	**a**	**muckle**	**Doug**	**?**
是	那里	一个	大块	道格	?

有叫道格的大个子吗?

" [fɜːrst] [træmp] .

"	**First**	**Tramp**	**.**
"	第一的	流浪汉	.

“第一个流浪汉。”

" [noʊ] ; [bʌt; bət] [θɛrz] [ə; eɪ]['deɪndʒər][oʊ] - [wɔːrk] !
" No ; but theres a danger o ' Wark !
" 不 ; 但 有 一个 危险 o - 沃克 !

“不；但是有沃克的危险！”

" [ðæt] ['preʃəs] ['dɑːŋki] !
" THAT PRECIOUS DONKEY !
" 那 宝贵的 驴 !

“那只可爱的驴子！

([æn; ən]['epɪsoʊd][ɪn][ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv][ə; eɪ] . ['briːfles] , ['dʒuːniər] , [ɛs'kwɑɪər] . , ['bærɪstər] - [æt; ət] -
(An Episode in the Life of A . Briefless , Junior , Esq . , Barrister - at -
(一个 插曲 在 这 生活 的 一个 . 简报 , 初级 , 先生 . , 律师 - 在 -
[lɔː] , [ɪn] [θriː] [pɑːrts] .)
Law , in Three Parts .)
法律 , 在 三 部分 .)

（A·布里夫莱斯先生（小）生平轶事，共三部分。）

[pɑːrt][ˌaɪ'aɪ'aɪ] . — [ðə; ði][əˌpɑːθi'oʊsɪs][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃər] .
Part III . — The Apotheosis of the Picture .
部分 三、 . — 这 神化 的 这 图片 .

第三部分——绘画的升华。

[ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [dʌn] [ˌem 'iː][ðə; ði] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['ɑːnər] [ʌv; əv] ['riːdɪŋ] [ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv][maɪ]
Those who have done me the distinguished honour of reading the story of my
那些 WHO 有 完毕 我 这 杰出的 荣誉 的 阅读 这 故事 的 我的
[faɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒenjuɪn][vɑːn] - ([ɪn][maɪ][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][læst] [wiːk] [aɪ] [rɪ'fɜːrd] [ɪ'roʊniəsli]
find of a genuine Von Böotz (in my agitation last week I referred erroneously
寻找 的 一个 真的 冯 - (在 我的 搅动 最后的 星期 我 指 错误地
[tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] ['mæstər][æz; əz][oʊld] [buːts]) [wɪl] [rɪ'membər] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][gɑːt][tuː; tə][ðə; ði]
to the great master as Old Boots) will remember that I had got to the
到 这 伟大的 掌握 作为 老的 靴子) 将要 记住 那 我 有 得到 到 这
[pɔɪnt] [wer] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [aɪ] [naʊ] [soʊ] ['diːpli] [praɪzd] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'muːvd] [baɪ][ðə; ði]['hændi] -
point where the picture I now so deeply prized had been removed by the handy -
观点 在哪里 这 图片 我 现在 所以 深 珍贵的 有 到过 已移除 经过 这 便利 -
[mæn][tuː; tə][biː; bi][soʊld] ,
man to be sold ,
男人 到 是 卖 ,

那些有幸读过我讲述发现真迹冯·博茨画作故事的人（上周我激动地把这位伟大的大师误称为“老靴子”）会记得，我当时已经到了这样的地步：我如今无比珍视的那幅画被杂工搬走准备出售。

[noʊ] [daʊt] , [æt; ət][ə; eɪ] ['krʌʃɪŋ] ['sækrɪfaɪs] .
no doubt , at a crushing sacrifice .
不 怀疑 , 在 一个 压碎 牺牲 .

毫无疑问，这是以惨痛的牺牲为代价的。

[wen] [pʊt][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ([æz; əz][ɔːl][maɪ] [frendz] [noʊ])
When put to it (as all my friends know)
什么时候 放 到 它 (作为 全部 我的 朋友们 知道)

当被问及时（正如我所有朋友都知道的那样）

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][æn; ən]['aɪərn] [wɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [stiːl] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] .
I am a man of an iron will and a steel determination .
我 是 一个 男人 的 一个 铁 将要 和 一个 钢 决心 .

我意志坚定，决心如钢铁般强大。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ]['sækrɪfaɪs][aɪ] [wɪl] [nɑːt] [meɪk] [tuː; tə] ['kæri] [ə; eɪ] [fɪkst] [plæn]['ɪntuː][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] .
There is no sacrifice I will not make to carry a fixed plan into execution .
那里 是 不 牺牲 我 将要 不是 制作 到 携带 一个 固定的 计划 进入 执行 .

为了执行既定计划，我愿意做出任何牺牲。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] ['aɪərn] [wɪl] [ænd; ənd] [stiːl] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [ðæt] [ɪneɪbld] [ˌem 'iː] (['sʌmwʌt] [leɪt]

It	was	this	iron	will	and	steel	determination	that	enabled	me	(	somewhat	late
它	曾是	这	铁	将要	和	钢	决心	那	已启用	我	(	有些	晚的

[ɪn][laɪf]) [tuː; tə] ['kɑːŋkər] [ðə; ði] [ə'pærəntli] ['ædəmənt] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪg'zæmɪnəz] [æt; ət]

in	life	)	to	conquer	the	apparently	adamant	intention	of	the	Examiners	at
在	生活	)	到	征服	这	显然	坚定不移	意图	的	这	考官	在

['lɪŋkənz] [ɪn] [ænd; ənd] [get] [kɔːld] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɑːr] .

Lincoln's	Inn	and	get	called	to	the	Bar	.
林肯的	客栈	和	得到	称为	到	这	酒吧	.

正是这种钢铁般的意志和决心，使我（在人生的后期）克服了林肯律师学院考官们看似坚决的决心，最终获得了律师资格。

[æt; ət] [ðɪs] ['kraɪsɪs] [ɪn] [maɪ] ['laɪfs] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ðə; ði] [rɪ'zɜːrv] ['fɔːrsɪz] [ʌv; əv] [maɪ] ['neɪtʃər] [keɪm] [tuː; tə]

At	this	crisis	in	my	life's	history	the	reserve	forces	of	my	nature	came	to
在	这	危机	在	我的	生活的	历史	这	预订	力量	的	我的	自然	来了	到

[maɪ] [ə'sɪstəns] ,

my	assistance	,
我的	协助	,

在我人生的这个危机时刻，我天性中蕴藏的力量帮助了我。

[ænd; ənd][ɪn'spaɪərd][ˌem 'iː][tuː; tə] ['hɜːri] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['moʊmənts] [dɪ'leɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['dwelɪŋ] - [pleɪs]

and	inspired	me	to	hurry	without	a	moment's	delay	to	the	dwelling	-	place
和	灵感	我	到	匆忙	没有	一个	瞬间	延迟	到	这	住宅	-	地方

[ʌv; əv] ['wɪlkɪnz] .

of	Wilkins	.
的	威尔金斯	.

这促使我立即赶往威尔金斯的住所。

[bɪ'fɔːr] [dɪs'kʌvərɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][vɑːn] - [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'muːvd] [aɪ][hæd; həd] [ə'suːmd] ([æz; əz]

Before	discovering	that	the	Von	Böotz	-	had	been	removed	I	had	assumed	(	as
前	发现	那	这	冯	-		有	到过	已移除	我	有	假定	(	作为

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ][wɔːnt]['æftər] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm] [pʌmp] - ['hænd(ə)l] [kɔːrt])

it	is	my	wont	after	returning	from	Pump	-	Handle	Court	)
它	是	我的	惯于	后	返回	从	泵	-	处理	法庭	)

在发现冯·博茨已被移除之前，我一直以为（就像我从泵把手法院回来后一贯的习惯一样）

[maɪ] ['slɪpərz] .

my	slippers	.
我的	拖鞋	.

我的拖鞋。

[wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə][ə'mend][maɪ]['kɑːstuːm] , [wɪ'ðaʊt] ['lɪŋgərɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [maɪ] [ʌm'brelə] (

Without	waiting	to	amend	my	costume	,	without	lingering	to	recover	my	umbrella	(
没有	等待	到	修正	我的	戏服	,	没有	挥之不去的	到	恢复	我的	伞	(

[naʊ] [rɪ'klaɪnɪŋ] [ɪn][ɪts][stænd] ,

now	reclining	in	its	stand	,
现在	斜倚	在	它是	站立	,

我没等调整好我的服装，也没等我停下来去拿我的伞（现在它斜躺在伞架上），

['siːmɪŋli] [eks'tʃeindʒiŋ] ['kɔnfidənsiz] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['wɔːkɪŋ] - [stɪk]) , [aɪ]['stɑːrtɪd][fɔːr; fər]

seemingly	exchanging	confidences	with	my	walking	-	stick	)	,	I	started	for
似乎	交换	秘密	和	我的	步行	-	戳	)	,	我	开始	为了

[ˌpænə'ræmə] [pleɪs] , [naɪn] ['sɪstər] [roʊd] , ['rɪkstən] [raɪz] .

Panorama	Place	,	Nine	Sisters	Road	,	Rixton	Rise	.
全景	地方	,	九	姐妹	路	,	里克斯顿	上升	.

（似乎在和我的拐杖交换秘密），我从 Panorama Place、Nine Sisters Road、Rixton Rise 出发。

[ðə; ði]['leɪdi] [huː] [hæz; həz] ['ɑːnɘd] [ˌem 'iː][baɪ] [ək'septɪŋ] [maɪ] [neɪm] [hæd; həd] ['fɜːrnɪʃt] [ˌem 'iː]

The	lady	who	has	honoured	me	by	accepting	my	name	had	furnished	me
这	女士	WHO	有	荣幸	我	经过	接受	我的	姓名	有	提供	我

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ə'dres] — [ðə; ði][ə'boʊd][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'kɑːnʃəsli] - ['fjuːdʒətɪv] ['wɪlkɪnz] .

with	this	address	—	the	abode	of	the	unconsciously	-	fugitive	Wilkins	.
和	这	地址	—	这	住所	的	这	不知不觉	-	逃犯	威尔金斯	.

那位荣幸地接受我名字的女士给了我这个地址——威尔金斯这位无意识逃亡者的住所。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['moʊmənts][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][aɪ] [heild] [ænd; ənd] ['entərd] [ə; eɪ] [fɔːr] - ['hwilər] .

Without	a	moment's	hesitation	I	hailed	and	entered	a	four	-	wheeler	.
没有	一个	瞬间	犹豫	我	赞誉	和	进入	一个	四	-	惠勒	.

我毫不犹豫地拦下一辆四轮车，然后上了车。

" [ˌpænə'ræmə] [pleɪs] , [naɪn] ['sɪstər] [roʊd] , ['rɪkstən] [raɪz] ,

"	Panorama	Place	,	Nine	Sisters	Road	,	Rixton	Rise	,
"	全景	地方	,	九	姐妹	路	,	里克斯顿	上升	,

“Panorama Place，Nine Sisters Road，Rixton Rise，

" [aɪ] [sed] [ɪn][ðə; ði][toʊn][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] [duːk] [ʌv; əv] ['welɪŋtən] ['ɔːrdərɪŋ] [ðə; ði] [æd'væns] [ʌv; əv]

"	I	said	in	the	tone	of	the	late	Duke	of	Wellington	ordering	the	advance	of
"	我	说	在	这	语气	的	这	晚的	公爵	的	惠灵顿	订购	这	进步	的

[ðə; ði] [gɑːrdz] [æt; ət][ˌwɔːtər'luː; ˌwɑːtər'luː] .

the	Guards	at	Waterloo	.
这	卫兵	在	滑铁卢	.

“我以已故威灵顿公爵在滑铁卢战役中下令卫队进攻的语气说道。”

[ðə; ði]['kæbmən] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ðen] ['siːmɪŋli] ['pɒndəd] , [ðen] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] .

The	cabman	shook	his	head	,	then	seemingly	pondered	,	then	looked	at	me	.
这	出租车司机	摇晃	他的	头	,	然后	似乎	沉思	,	然后	看起来	在	我	.

出租车司机摇了摇头，似乎沉思了一会儿，然后看着我。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [nɪr] [ðə; ði] - [griːn] ['kʌmpəsis] - ? " [hiː; hi] [æskt] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] [ʌv; əv] [ɪn'tens]

"	Is	it	near	the	'	Green	Compasses	'	?	"	he	asked	,	after	a	pause	of	intense
"	是	它	靠近	这	-	绿色的	指南针	-	?	"	他	问	,	后	一个	暂停	的	激烈的

[θɔːt] .

thought	.
想法	.

“它靠近‘绿色罗盘’吗？”他沉思片刻后问道。

[aɪ][hæv; həv]['ɔːlweɪz] [kən'sɪdərd] ['mɪstər] . ['wɪlkɪnz] [ə; eɪ]['mɑːd(ə)l][ʌv; əv][sə'braɪəti] .

I	have	always	considered	Mr	.	Wilkins	a	model	of	sobriety	.
我	有	总是	经过考虑的	先生	.	威尔金斯	一个	模型	的	清醒	.

我一直认为威尔金斯先生是自律的典范。

[bʌt; bət] [ðen] [aɪ][hæv; həv]['oʊnli] [noʊn] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]['aʊərz] [dɪ'voʊtɪd][tuː; tə]['duːti] ,

But	then	I	have	only	known	him	in	the	hours	devoted	to	duty	,
但	然后	我	有	仅有的	已知	他	在	这	小时	奉献	到	责任	,

但我只在他值班的几个小时里认识他。

[tuː; tə][ðə; ði] ['swiːpɪŋ] [ʌv; əv] ['kɪtʃɪn] ['tʃimniz] , [tuː; tə][ðə; ði][ˌɑːr 'iː] - ['bɪldɪŋ] [ʌv; əv] [wɑːʃ] -

to	the	sweeping	of	kitchen	chimneys	,	to	the	re	-	building	of	wash	-
到	这	扫荡	的	厨房	烟囱	,	到	这	关于	-	建筑	的	洗	-

['haʊzɪz] , [tuː; tə][ðə; ði][ˌɑːr 'iː] - ['peɪpɘɪŋ] [ʌv; əv] ['stʌdiz] ,

houses	,	to	the	re	-	papering	of	studies	,
房屋	,	到	这	关于	-	纸张	的	研究	,

从清扫厨房烟囱，到重建洗衣房，再到重新粉刷书房，

[tuː; tə][ðə; ði][rɪ'muːv(ə)l][ʌv; əv][grænd][pi'ænəuz][frʌm; frəm] ['beɪsmənt] [tuː; tə]['ætɪk] , [ænd; ənd] ['ʌðər]

to	the	removal	of	grand	pianos	from	basement	to	attic	,	and	other
到	这	移动	的	盛大	钢琴	从	地下室	到	阁楼	,	和	其他

['lɪt(ə)l] [də'mestɪk] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] .

little	domestic	offices	.
小的	国内的	办公室	.

将三角钢琴从地下室搬到阁楼，以及其他小型家庭办公室。

[ɪn][hɪz; ɪz]['moʊmənts][ʌv; əv][ˌriːlæk'seɪʃ(ə)n][hiː; hi] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ]['dʒiːniəl] [vɪ'vɜːr] ,

In	his	moments	of	relaxation	he	may	be	a	genial	viveur	,
在	他的	时刻	的	松弛	他	可能	是	一个	和蔼可亲	生活家	,

放松的时候，他可能是一个和蔼可亲的享乐主义者。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] ['kærəktər] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['laɪkli] [ðæn; ðən][nɑːt][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][kloʊz][prɑːk'sɪməti]

and	in	this	character	was	more	likely	than	not	to	live	in	close	proximity
和	在	这	特点	曾是	更多的	可能	比	不是	到	居住	在	关闭	邻近

[tuː; tə][ðə; ði][noʊ] [daʊt] ['hɑːspɪtəb(ə)l]['tævərn][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði]['draɪvər][hæd; həd] [rɪ'fɜːrd] .

to	the	no	doubt	hospitable	tavern	to	which	the	driver	had	referred	.
到	这	不	怀疑	好客	酒馆	到	哪个	这	司机	有	指	.

而以这样的性格，他很可能就住在司机提到的那家无疑很热情好客的酒馆附近。

[soʊ][aɪ] ['ænsər] [maɪ]['dʒiːhuː] [ðæt] [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪk'siːdɪŋli] ['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] ['mɪstər] . ['wɪlkɪnz]

So	I	answered	my	Jehu	that	I	thought	it	exceedingly	possible	that	Mr	.	Wilkins
所以	我	回答	我的	耶户	那	我	想法	它	非常	可能的	那	先生	.	威尔金斯

[dɪd] [dwel] [nɪr] [ðə; ði] " [griːn] ['kʌmpəsis] .

did	dwell	near	the	"	Green	Compasses	.
做过	住	靠近	这	"	绿色的	指南针	.

于是我回答我的耶户说，我认为威尔金斯先生极有可能住在"绿色罗盘"附近。

" [wiː; wi] ['stɑːrtɪd] ,

"	We	started	,
"	我们	开始	,

我们开始了，

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ][draɪv][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [tʃɑːrdʒd] ([ænd; ənd][ɪn][maɪ][ə'pɪnjən] ['raɪtli]

and	after	a	drive	for	which	I	was	charged	(	and	in	my	opinion	rightly
和	后	一个	驾驶	为了	哪个	我	曾是	带电	(	和	在	我的	观点	没错

[tʃɑːrdʒd]) [faɪv] - [ænd; ənd] - ['sɪkspəns] ,

charged	)	five	-	and	-	sixpence	,
带电	)	五	-	和	-	六便士	,

之后我开车去了一趟，被收取了（我认为收取得合理）五先令六便士的费用。

[ə'raɪvd] ['seɪfli] [æt; ət][ˌpænə'ræmə] [pleɪs] , [naɪn] ['sɪstər] [roʊd] , ['rɪkstən] [raɪz] .

arrived	safely	at	Panorama	Place	,	Nine	Sisters	Road	,	Rixton	Rise	.
到达的	安全	在	全景	地方	,	九	姐妹	路	,	里克斯顿	上升	.

安全抵达 Panorama Place, Nine Sisters Road, Rixton Rise。

[ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][æŋ'zaɪəti] [ðæt] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] [ˌem 'iː] [θruː] [wʌt] [aɪ] [meɪ] [biː; bi]

The	shadow	of	anxiety	that	had	followed	me	through	what	I	may	be
这	阴影	的	焦虑	那	有	随后	我	通过	什么	我	可能	是

[pər'mɪtɪd] [tuː; tə][tɜːrm][maɪ] ['hækni] [ˌperəgrɪ'neɪʃn] [hæd; həd] [pæst] [ə'weɪ] .

permitted	to	term	my	hackney	peregrinations	had	passed	away	.
允许	到	学期	我的	哈克尼	游历	有	通过了	离开	.

伴随我走过这段或许可以称之为"庸俗游历"的漫长旅程的焦虑阴影已经消散了。

[aɪ][hæd; həd] [fɪrd] [ðæt] [wen] [aɪ][hæd; həd] [sək'sesfəli] [trækt] [aʊt]['mɪstər] . ['wɪlkɪnz] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

I	had	feared	that	when	I	had	successfully	tracked	out	Mr	.	Wilkins	to	his
我	有	害怕	那	什么时候	我	有	成功地	已追踪	出去	先生	.	威尔金斯	到	他的

[sə'bɜːrbən] [nest] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][faɪnd][hɪm; ɪm] [floʊn] .

suburban	nest	I	should	find	him	flown	.
郊区	巢	我	应该	寻找	他	飞行	.

我曾担心，当我成功追踪到威尔金斯先生位于郊区的住所时，会发现他已经飞走了。

[bʌt; bət][noʊ] , [ðə; ði]['i:g(ə)l][hæd; həd][nɑ:t][lɔ:st][ðə; ði][tʃaɪld] ,
But **no** **,** **the** **eagle** **had** **not** **lost** **the** **child** **,**
但 不 , 这 鹰 有 不是 丢失的 这 孩子 ,

但是，不，老鹰并没有弄丢孩子。

[ðə; ði]['hændi][mæn][wʌz; wəz] [stɪl] [ðə; ði] [pə'zesər] [ʌv; əv][maɪ][pɪk'tɔ:riəl] ['treʒər] .
the **handy** **man** **was** **still** **the** **possessor** **of** **my** **pictorial** **treasure** **.**
这 便利 男人 曾是 仍然 这 拥有者 的 我的 画报 宝藏 .

那位勤杂工仍然保管着我的摄影珍宝。

[æt; ət] [li:st] [soʊ][aɪ] [pri'zjʊmd] , [æz; əz][hi:; hi] [smaɪld] [wen] [aɪ][pʊt][tu:; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði][ɔ:l] -
At **least** **so** **I** **presumed** **,** **as** **he** **smiled** **when** **I** **put** **to** **him** **the** **all** **-**
在 至少 所以 我 假定 , 作为 他 微笑 什么时候 我 放 到 他 这 全部 -
[ɪm'pɔ:rt(ə)nt]['kwestʃən] ,
important **question** **,**
重要的 问题 ,

至少我是这么认为的，因为当我问他那个至关重要的问题时，他笑了。

" [wer] [ɪz][maɪ][vɑ:n] - ? "
" Where is my Von Böotz ? "
" 在哪里 是 我的 冯 - ? "

我的冯·博茨在哪里?

" [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [sɜ:r] , " [sed] [maɪ] [haʊs] - ['renəvetər] ,
" This is what I have done with him , Sir , " said my house - renovator ,
" 这 是 什么 我 有 完毕 和 他 , 先生 , " 说 我的 房子 - 翻新者 ,

“先生，我把他这样处理了，”我的房屋翻修工说道。

['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][ˌem 'i:]['dʒentli]['ɪntu:] [wʌt] [aɪ] [teɪk] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [hɪz; ɪz] ['stʌdi] .
leading me gently into what I take must have been his study .
领导 我 轻轻地 进入 什么 我 拿 必须 有 到过 他的 学习 .

他轻轻地领着我走进了我以为是他的书房的地方。

[ðə; ði][ə'pɑ:rtmənt][wʌz; wəz] ['fɜ:rnɪʃt] [wɪð; wɪθ] [tu:] [speɪdz] , [ə; eɪ] [sɔ:] , [tu:] ['hæmərz] , [ə; eɪ][pɑ:t]
The apartment was furnished with two spades , a saw , two hammers , a pot
这 公寓 曾是 提供 和 二 黑桃 , 一个 锯 , 二 锤子 , 一个 锅
[ʌv; əv] [glu:] ,
of glue ,
的 胶水 ,

公寓里配备了两把铁锹、一把锯子、两把锤子和一罐胶水。

[ə; eɪ]['mɑ:d(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ]['faɪər] - ['endʒɪn] , [ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv]['stu:lz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['saɪdbɔ:rd] .
a model of a fire - engine , a couple of stools , and a sideboard .
一个 模型 的 一个 火 - 引擎 , 一个 夫妻 的 凳子 , 和 一个 餐边柜 .

一辆消防车模型、几张凳子和一个餐具柜。

" [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] ['lɪt(ə)l][lɑ:t] , [sɜ:r] , " [kraɪd]['mɪstər] . ['wɪlkɪnz] , ['wɪpɪŋ] [ɔ:f][ə; eɪ] [klɔ:θ] ,
" Look at this little lot , Sir , " cried Mr . Wilkins , whipping off a cloth ,
" 看 在 这 小的 很多 , 先生 , " 哭 先生 . 威尔金斯 , 鞭打 离开 一个 布 ,

“先生，看看这小块地方！”威尔金斯先生一边喊着，一边扯下一块布。

[ænd; ənd][ɪk'spoʊzɪŋ][tu:; tə] [vju:] [tu:] ['ɜ:rθnwer] ['flaʊər] - [veisis] ,
and exposing to view two earthenware flower - vases ,
和 暴露 到 看法 二 陶器 花 - 花瓶 ,

并展示两个陶制花瓶，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔ:l] ['mɑ:d(ə)l] ([ɪn] [tʃɔ:k]) [ʌv; əv][æn; ən] ['i:zəli] [ɪ'lu:mɪneɪtɪd] ([ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]
and a small model (in chalk) of an easily illuminated (there was a
和 一个 小的 模型 (在 粉笔) 的 一个 容易地 照明 (那里 曾是 一个
[rɪ'septək(ə)l][ɪn][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [lɑ:rdʒ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][kən'teɪn][ə; eɪ]['teɪpər]) [kə'θi:drəl] .
receptacle in the interior large enough to contain a taper) cathedral .
容器 在 这 内部的 大的 足够的 到 包含 一个 锥形) 大教堂 .

还有一个用粉笔画的小模型，模型是一个易于照明的大教堂（内部有一个足够大的容器，可以容纳一根蜡烛）。

" [wʌt] [ɑːr; ər] [ðiːz] ?
" What are these ?
" 什么 是 这些 ?

这些是什么?

" [aɪ] [diˈmɑːndid] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [mɔːr] [ɔːr] [les] [səˈdʒestɪv] [ʌv; əv] [ˈθʌndər] .
" I demanded , in a voice more or less suggestive of thunder .
" 我 要求 , 在 一个 嗓音 更多的 或者较少的 暗示性的 的 雷 .

“我用近乎雷鸣般的声音质问道。

" [ðæts] [wʌt] [hiː; hi] [geɪv] [ˌem ˈiː][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈpɪktʃər] , [ænd; ənd] , [ˈæskɪŋ] [jʊr; jər][ˈpɑːrd(ə)n] , [sɜːr] ,
" That's what he gave me for the picture , and , asking your pardon , Sir ,
" 那就是 什么 他 给予 我 为了 这 图片 , 和 , 问 你的 赦免 , 先生 ,

“这就是他给我的照片报酬，恕我直言，先生，

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [wel] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
I think I have done well with him .
我 思考 我 有 完毕 出色地 和 他 .

我觉得我和他相处得很好。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪˈtæliən] [ˈɪmɪdʒ] - [men] , [huː] [tʊk] [ə; eɪ][ˈfænsi][tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] .
It was one of those Italian image - men , who took a fancy to it .
它 曾是 一 的 那些 意大利语 图像 - 男人 , WHO 采取 一个 想要 到 它 .

是一位意大利形象设计师看中了它。

[hiː; hi] [ˈɔːfərd] [æt; ət][fɜːrst][ˈoʊnli] [ðoʊz] [veisis] .
He offered at first only those vases .
他 提供 在 第一的 仅有的 那些 花瓶 .

他起初只提供了那些花瓶。

[ðen] [hiː; hi] [spræŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˌstætʃuˈet] [ʌv; əv][ˌgærɪˈbɔːldi; ˌgærɪˈbældi] .
Then he sprang to a statuette of Garibaldi .
然后 他 弹簧 到 一个 塑像 的 加里波第 .

然后他跳到一尊加里波第的小雕像前。

[bʌt; bət] , [ˈæftər][ə; eɪ] [diːl] [ʌv; əv] [dɪˈskʌʃ(ə)n] , [aɪ][gɑːt][hɪm; ɪm][tuː; tə] [tʃʌk] [ɪn] [ˈwestmɪnstər] [ˈæbi] ,
But , after a deal of discussion , I got him to chuck in Westminster Abbey ,
但 , 后 一个 交易 的 讨论 , 我 得到 他 到 查克 在 威斯敏斯特 修道院 ,

但经过一番商议，我最终说服他放弃了威斯敏斯特教堂。

[sɜːr] , [wɪtʃ] , [æz; əz][juː; jʊ] [siː] , [kæn; kən][biː; bi] [ˈlaɪtɪd] [ʌp][mægˈnɪfɪs(ə)nt] .
Sir , which , as you see , can be lighted up magnificent .
先生 , 哪个 , 作为 你 看 , 能 是 照明 向上 壮丽 .

先生，正如您所见，它可以被点亮得非常壮观。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][aɪ][wʌz; wəz] [strʌk] ['spiːtʃləs] [wɪð; wɪθ] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .
" For a moment I was struck speechless with sorrow and indignation .
" 为了 一个 片刻 我 曾是 击 无言 和 悲哀 和 愤慨 .

“那一刻，我悲痛欲绝，义愤填膺，一时语塞。”

[noʊ] [daʊt] [ðə; ði] ['fɔːrən] ['hɔːkər] ,
No doubt the foreign hawker ,
不 怀疑 这 外国的 小贩 ,

毫无疑问，这位外国小贩

['hævɪŋ] [rɪ'siːvd] [æn; ən][ɑːrt][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ɪn] ['ɪtəli] ([ðə; ði] [rɪ'naʊnd] ['dwelɪŋ] - [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]
having received an art education in Italy (the renowned dwelling - place of the
拥有 已收到 一个 艺术 教育 在 意大利 (这 著名 住宅 - 地方 的 这
['mjuːzəz, 'mjuːzɪz]) ,
Muses) ,
缪斯) ,

曾在意大利（缪斯女神的故乡）接受艺术教育，

[hæd; həd] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ðə; ði]['vælju:][ʌv; əv][maɪ] ['pɪktʃər] , [ænd; ənd][hæd; həd] — — . [aɪ] [pɔ:zd] [ɪn][maɪ]
had **recognised** **the** **value** **of** **my** **picture** **,** **and** **had** **—** **—** **.** **I** **paused** **in** **my**
有 已确认 这 价值 的 我的 图片 , 和 有 — — . 我 暂停 在 我的
[treɪn][ʌv; əv] [θɔ:t] ,
train **of** **thought** **,**
火车 的 想法 ,

他已经意识到我的照片的价值，而且——。我停顿了一下，思绪戛然而止。

[ænd; ənd] [dʒʌmpt] [frʌm; frəm] [dɪ'sper] [tu:; tə][dʒɔɪ] .
and **jumped** **from** **despair** **to** **joy** **.**
和 跳了起来 从 绝望 到 喜悦 .

他从绝望中一下子跳到了喜悦中。

[ðer; ðər] , ['restɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] ['nu:li] - ['renəveɪtɪd] [pə'ræmbjuleɪtər] , [wʌz; wəz][maɪ][oʊld]['mæstər] .
There **,** **resting** **on** **a** **newly** **-** **renovated** **perambulator** **,** **was** **my** **Old** **Master** **.**
那里 , 休息 在 一个 新 - 翻新 婴儿车 , 曾是 我的 老的 掌握 .

我的老主人正躺在一辆新近翻新的婴儿车上休息。

[aɪ]['ɔ:lmoʊst] [wept] [æz; əz][aɪ] ['rɛkəgˌnaɪzd] [maɪ] ['nɪrli] [lɔ:st] [vɑ:n] - .
I **almost** **wept** **as** **I** **recognised** **my** **nearly** **lost** **Von** **Böotz** **.**
我 几乎 哭泣 作为 我 已确认 我的 几乎 丢失的 冯 - .

当我认出我差点失去的冯·博茨时，我几乎要哭了。

" [bʌt; bət][ðer; ðər][ˌaɪ 'ti:][ɪz] !
" **But** **there** **it** **is** **!**
" 但 那里 它 是 !

“但它就在那里！”

" [aɪ] ['hɔ:rsli] ['wɪspəd] , ['pɔɪntɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['pɪktʃər] .
" **I** **hoarsely** **whispered** **,** **pointing** **to** **the** **picture** **.**
" 我 沙哑地 低声说道 , 指向 到 这 图片 .

我指着照片，用沙哑的声音低语道。

" [ðə; ði]['kænvəs] , [jes] [sɜ:r] — [ðə; ði][ɪ'tæliən] [tʃæp] ['oʊnli]['wɑ:ntɪd][ðə; ði] [freɪm] .
" **The** **canvas** **,** **yes** **Sir** **—** **the** **Italian** **chap** **only** **wanted** **the** **frame** **.**
" 这 帆布 , 是的 先生 — 这 意大利语 小伙子 仅有的 通缉 这 框架 .

“是的，先生，是画布——那位意大利人只想要画框。”

[hi:; hi] [kɔ:ld] [ðə; ði] ['dɑ:ŋki] [lɑ:t] ['rʌbɪʃ] .
He **called** **the** **donkey** **lot** **rubbish** **.**
他 称为 这 驴 很多 垃圾 .

他称那群驴子是垃圾。

" [ə'gen] [maɪ]['aɪərn] [wɪl] [ænd; ənd] [sti:l] [dɪˌtɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [frʌnt] .
" **Again** **my** **iron** **will** **and** **steel** **determination** **came** **to** **the** **front** **.**
" 再次 我的 铁 将要 和 钢 决心 来了 到 这 正面 .

“我的钢铁般的意志和决心再次发挥了作用。”

[tu:; tə] [sɪ'kjʊr] [ðə; ði]['kænvəs] , ['tʃɑ:rtər] [ə'nʌðər] [fɔ:r] - ['hwilər] ,
To **secure** **the** **canvas** **,** **charter** **another** **four** **-** **wheeler** **,**
到 安全的 这 帆布 , 宪章 其他 四 - 惠勒 ,

为了固定帆布，再租一辆四轮车。

[ænd; ənd][dɪ'pɑ:zɪt][maɪ'self][ænd; ənd][maɪ][praɪz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['kæbz] [depθs] [wʌz; wəz][ðə; ði][wɜ:rk][ʌv; əv]
and **deposit** **myself** **and** **my** **prize** **within** **the** **cab's** **depths** **was** **the** **work** **of**
和 订金 我 和 我的 奖 之内 这 出租车 深度 曾是 这 工作 的
[nɑ:t] [mɔ:r] [ðæn; ðən][faɪv] - [ænd; ənd] - ['twenti] ['mɪnɪts] .
not **more** **than** **five** **-** **and** **-** **twenty** **minutes** **.**
不是 更多的 比 五 - 和 - 二十 分钟 .

把自己和我的战利品放进驾驶室深处，只用了不到25分钟。

[aɪ][droʊv][æz; əz] ['hɜːrɪdli] [æz; əz][ðə; ði][kən'dʒestɪd]['træfɪk] [wʊd] [pər'mɪt][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]

I	drove	as	hurriedly	as	the	congested	traffic	would	permit	to	the	house	of
我	驾驶	作为	匆匆	作为	这	拥堵	交通	会	允许	到	这	房子	的

[ə; eɪ] [wel] - [noʊn] [ˌkɑːnə'sɜːr] .

a	well	-	known	connoisseur	.
一个	出色地	-	已知	行家	.

我尽可能快地驱车前往一位著名鉴赏家的家，尽管交通拥堵。

[aɪ][sent][ʌp][maɪ][kɑːrd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪ'miːdiətli] [əd'mɪtɪd] .

I	sent	up	my	card	,	and	was	immediately	admitted	.
我	发送	向上	我的	卡片	,	和	曾是	立即地	承认	.

我提交了卡片，立即就被录取了。

[ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] ['krɪtɪk][wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɜːrfɪkt]['streɪndʒər][tuː; tə][ˌem 'iː] .

The	celebrated	critic	was	a	perfect	stranger	to	me	.
这	著名	评论家	曾是	一个	完美的	陌生人	到	我	.

这位著名评论家对我来说完全是个陌生人。

" [ðɪs] [mʌst; məst] [sɜːrv] [æz; əz][æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] , " [aɪ] [sed] , [ænd; ənd][ɪk'spoʊzd][maɪ][vɑːn] -

"	This	must	serve	as	an	introduction	,	"	I	said	,	and	exposed	my	Von	Böotz
"	这	必须	服务	作为	一个	介绍	,	"	我	说	,	和	裸露	我的	冯	-

[tuː; tə] [vjuː] .

to	view	.
到	看法	.

“这应该算是引子吧，”我说着，把我的冯·博茨展示给大家看。

[ðə; ði] [ˌkɑːnə'sɜːr] [ɪn'spektɪd] [ðə; ði]['kænvəs] , [ðə; ði] ['ledn] [skaɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['vɪlɪdʒɝz] [wɪð; wɪθ]

The	connoisseur	inspected	the	canvas	,	the	leaden	sky	,	and	the	villagers	with
这	行家	检查	这	帆布	,	这	铅灰色	天空	,	和	这	村民们	和

['læŋgwɪd] ['ɪntrəst] .

languid	interest	.
慵懒的	兴趣	.

这位鉴赏家懒洋洋地打量着画布、铅灰色的天空和村民们。

[æt; ət][læst][hɪz; ɪz] [geɪz] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði] [prɪ'zentmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːŋki] .

At	last	his	gaze	fell	upon	the	presentment	of	the	donkey	.
在	最后的	他的	目光	跌倒	之上	这	呈报	的	这	驴	.

最后，他的目光落在了那头驴的身上。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['spɑːkld] , [hɪz; ɪz] [tʃiːks] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] ;

His	eyes	sparkled	,	his	cheeks	flushed	with	excitement	;
他的	眼睛	闪闪发光	,	他的	脸颊	酡	和	激动	;

他双眼闪闪发光，双颊因兴奋而泛红；

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə]['mæstər][hɪz; ɪz][ɪ'moʊʃ(ə)n] , [hiː; hi]

and	although	he	was	evidently	attempting	to	master	his	emotion	,	he
和	虽然	他	曾是	显然	尝试	到	掌握	他的	情感	,	他

['ɔːlmoʊst] ['ʃaʊtɪd] " [mæg'nɪfɪs(ə)nt] ! "

almost	shouted	"	Magnificent	!	"
几乎	喊叫	"	壮丽	!	"

尽管他显然在努力控制自己的情绪，但他几乎喊出了“太棒了！”

" [ɑːr; ər][nɑːt][ðə; ði] [ɪrz] ['splendɪd] ?

"	Are	not	the	ears	splendid	?
"	是	不是	这	耳朵	灿烂	?

“这耳朵真漂亮！”

" [aɪ] [æskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

" ['splendɪd] ? ['glɔ:riəs] ! [ɪ'mɔ:rt(ə)l] ! "
" Splendid ? Glorious ! Immortal ! "
" 灿烂 ? 辉煌 ! 不朽 ! "

"辉煌灿烂？无比荣耀！永垂不朽！"

" [hæv; həv][ju:; jʊ] [si:n] ['eniθɪŋ] [tu:; tə]['i:kwəl][ðə; ði] [meɪn] ? "
" Have you seen anything to equal the mane ? "
" 有 你 已见 任何事物 到 平等的 这 鬃毛 ? "

"你见过比这更蓬松的鬃毛吗？"

" ['nevər] !
" Never !
" 绝不 !

"绝不！

[ɪm'fætɪkli] , ['nevər] !
Emphatically , never !
强调地 , 绝不 !

绝对不可能！

" [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][ɑ:rt] [ˌkɑ:nə'sɜ:r] [ʃʊk] [ˌem 'i:][baɪ][bəuθ][hændz] .
" And then the art connoisseur shook me by both hands .
" 和 然后 这 艺术 行家 摇晃 我 经过 两个都 双手 .

"然后，这位艺术鉴赏家握住了我的双手。"

[ðen] [wi:; wi][wʌns] [mɔ:r] [ɪn'spektɪd] [ðə; ði] ['dɑ:ŋkiz] [ɪrz] ,
Then we once more inspected the donkey's ears ,
然后 我们 一次 更多的 检查 这 驴的 耳朵 ,

然后我们又仔细检查了一遍驴的耳朵。

[ænd; ənd][ɪn]['aʊər; ɑ:r] [dɪ'laɪt] ['nɪrli] [roʊz][ænd; ənd] ['floʊtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [flɔ:r] [ɪn][ə; eɪ][sɔ:rt]
and in our delight nearly rose and floated from the floor in a sort
和 在 我们的 喜 几乎 玫瑰 和 漂浮 从 这 地面 在 一个 种类
[ʌv; əv][ˌmi:d'i:v(ə)l][seɪnt] - [laɪk] ['ekstəsi] .
of medieval saint - like ecstasy .
的 中世纪 圣 - 喜欢 狂喜 .

我们欣喜若狂，几乎要从地板上飘起来，仿佛中世纪圣徒一般欣喜若狂。

" [ju:; jʊ] [si:] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][wʌn] [fɔ:lt] , " [maɪ] ['kɑ:nʃəns] [meɪd] [ˌem 'i:] [seɪ] ; " [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][noʊ]
" You see it has one fault , " my conscience made me say ; " it has no
" 你 看 它 有 一 过错 , " 我的 良心 制成 我 说 ; " 它 有 不
['sɪgnətʃər] . "
signature . "
签名 . "

"你看，它有一个缺陷，"我的良心让我说道，"它没有签名。"

" [ə; eɪ] [pru:f] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ]['dʒenjuɪn][vɑ:n] - .
" A proof that it is a genuine Von Böotz .
" 一个 证明 那 它 是 一个 真的 冯 - .

"这证明它是冯·博茨的真品。"

[ðə; ði][grænd][oʊld]['fɔ:rdʒər]['nevər] [saɪnd] ['eniθɪŋ] [ɪk'sept] ['kɑ:piz] .
The grand old forger never signed anything except copies .
这 盛大 老的 锻工 绝不 签名 任何事物 除了 副本 .

这位老牌伪造大师除了复印件之外，从不签署任何东西。

[æz; əz][ju:; jʊ] [noʊ] , [hi:; hi][wʌz; wəz] ['skersli] ['evər]['soʊbər] ,
As you know , he was scarcely ever sober ,
作为 你 知道 , 他 曾是 几乎 曾经 清醒 ,

如你所知，他几乎从不清醒。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] ['drʌŋkən] [mudz] [juːst] [tuː; tə] [raɪt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɑːn] ['eni] [kaɪnd][ʌv; əv]['kænvəs]

and	in	his	drunken	moods	used	to	write	his	name	on	any	kind	of	canvas
和	在	他的	醉	情绪	用过的	到	写	他的	姓名	在	任何	种类	的	帆布

[æt; ət][ðə; ði] [reɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʌmblər] [ʌv; əv][pɔːrt][ə; eɪ] ['sɪgnətʃər] . "

at	the	rate	of	a	tumbler	of	port	a	signature	.	"
在	这	速度	的	一个	不倒翁	的	港口	一个	签名	.	"

他醉酒后，常常以一杯波特酒的速度，在任何画布上签名。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] [raɪt] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] , " [aɪ] [kən'tɪnjuːd] , [ɪn][maɪ] ['kærəktər] [ʌv; əv] ['dɛvəlz]

"	And	it	is	only	right	to	add	,	"	I	continued	,	in	my	character	of	Devil's
"	和	它	是	仅有的	正确的	到	添加	,	"	我	持续	,	在	我的	特点	的	魔鬼的

['ædvəkeɪt] ,

Advocate	,
提倡	,

“而且，我还要补充一点，”我继续说道，扮演的是“魔鬼代言人”的角色。

[ænd; ənd]['juːzɪŋ][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][aɪ][hæd; həd] [pɪkt] [ʌp][frʌm; frəm] ['æpəlˌblɑsəm] ,

and	using	a	piece	of	information	I	had	picked	up	from	Appleblossom	,
和	使用	一个	片	的	信息	我	有	挑选	向上	从	苹果花	,

[kjuː] . [siː] . ,

Q	.	C	.	,
问	.	C	.	,

我利用从魁北克省苹果花镇（Appleblossom）获得的信息，

" [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [laɪk][ə; eɪ][prɪnt] [wɪtʃ] [ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]

"	that	it	is	not	in	the	least	like	a	print	which	is	supposed	to	be	a
"	那	它	是	不是	在	这	至少	喜欢	一个	打印	哪个	是	据称	到	是	一个

[kənˌtempə'reɪniəs] [ɪn'greɪvɪŋ] . "

contemporaneous	engraving	.	"
同时期	雕刻	.	"

“它一点也不像一幅据称是同时期的版画。”

" [ðə; ði][best]['pɑːsəb(ə)l] [pruːf] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən][ə'rɪdʒən(ə)l] .

"	The	best	possible	proof	that	it	is	an	original	.
"	这	最好的	可能的	证明	那	它	是	一个	原来的	.

这是证明它是原作的最佳证据。

[oʊld][vɑːn] - — ['glɔːriəs] [oʊld] ['skaʊndrəl] — ['nevər] ['peɪntɪd] ['eniθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['riːəli]

Old	Von	Böotz	—	glorious	old	scoundrel	—	never	painted	anything	that	was	really
老的	冯	-	—	辉煌	老的	恶棍	—	绝不	绘	任何事物	那	曾是	真的

[ˌriːprə'djuːst] .

reproduced	.
复制品	.

老冯·博茨——这位光荣的老恶棍——从未创作过任何真正被复制的作品。

[hiː; hi] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [bɪ'treɪ] [hɪz; ɪz]['pʌblɪk][baɪ] ['saɪnɪŋ] [ðə; ði][wɜːrks][ʌv; əv] [sə'bɔːdinits] .

He	preferred	to	betray	his	public	by	signing	the	works	of	subordinates	.
他	首选	到	背叛	他的	民众	经过	签名	这	作品	的	下属	.

他宁愿背叛公众，代下属署名。

[ðæts] [ðə; ði]['riːz(ə)n] [waɪ] [hiː; hi][ɪz][soʊ] [skers] .

That's	the	reason	why	he	is	so	scarce	.
那就是	这	原因	为什么	他	是	所以	稀少	.

这就是他如此稀少的原因。

[oʊ] , [ðoʊz] [ɪrz] !

Oh	,	those	ears	!
哦	,	那些	耳朵	!

哦，那对耳朵！

" [ænd; ənd][ðə; ði][ɑːrt] [ˌkɑːnə'sɜːr] [ænd; ənd][aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr][ˌmiːd'iːv(ə)l][seɪnt] - [laɪk]
" And the art connoisseur and I returned to our medieval saint - like
" 和 这 艺术 行家 和 我 返回 到 我们的 中世纪 圣 - 喜欢
['ekstəsi] .
ecstasy .
狂喜 .

"于是，我和这位艺术鉴赏家又回到了中世纪圣徒般的狂喜之中。"

[aɪ][ˌeɪ 'em]['ɔːlmoʊst]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] , ['kærid] [ə'weɪ] [baɪ]['aʊər; ɑːr][ɪn'θuːziæzəm] , [wiː; wi] ['floʊtɪd]
I am almost certain that , carried away by our enthusiasm , we floated
我 是 几乎 肯定 那 , 携带 离开 经过 我们的 热情 , 我们 漂浮
[frʌm; frəm][ðə; ði]['kɑːrpɪt] .
from the carpet .
从 这 地毯 .

我几乎可以肯定，我们当时热情高涨，从地毯上飘了起来。

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][taɪm][tuː; tə][rɪ'tɜːrn]
After a while I thought it time to return
后 一个 尽管 我 想法 它 时间 到 返回

过了一段时间，我觉得是时候回去了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 41]
[页 -]

[第41页]

[tuː; tə] [wʌt] [ðə; ði] ['fɪlɪstiːn] ([baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [ɔːl] [θɪŋz] [kən'sɪdərd] , [ə; eɪ] ['veri] ['riːz(ə)nəb(ə)l]
to what the Philistine (by the way , all things considered , a very reasonable
到 什么 这 庸俗 (经过 这 方式 , 全部 事物 经过考虑的 , 一个 非常 合理的
['feloʊ]) [wʊd] [kɔːl] " ['bɪznəs] .
fellow) would call " business .
同伴) 会 称呼 " 商业 .

按照非利士人的说法（顺便说一句，总的来说，他是一个非常通情达理的人），这叫做"生意"。

" [aɪ] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər] [seɪl] .
" I suggested that it was for sale .
" 我 建议 那 它 曾是 为了 销售 .

我暗示说它是待售的。

" [noʊ] , [maɪ] [dɪr] [sɜːr] , " [kə'rektɪd] [ðə; ði]['krɪtɪk] ; " [nɑːt][fɔːr; fər] [seɪl] .
" No , my dear Sir , " corrected the critic ; " not for sale .
" 不 , 我的 亲爱的 先生 , " 已更正 这 评论家 ; " 不是 为了 销售 .

"不，我亲爱的先生，"评论家纠正道；"不出售。"

[ðə; ði][vɑːn] - [mʌst; məst][biː; bi][maɪn] .
The Von Böotz must be mine .
这 冯 - 必须 是 矿 .

冯·博茨的那件东西必须是我的。

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][soʊ]['kruːəl][æz; əz][tuː; tə][dɪ'naɪ][ˌem 'iː] .
You will not be so cruel as to deny me .
你 将要 不是 是 所以 残忍的 作为 到 否定 我 .

你不会那么残忍地拒绝我。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][tenz][ʌv; əv]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] — [neɪ] , [aɪ] [maɪt] [seɪ] [wɪ'ðaʊt]
I am the master of tens of thousands — nay , I might say without
我 是 这 掌握 的 十 的 数千 — 不 , 我 可能 说 没有
[ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n] — ['hʌndrədz] [ʌv; əv]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] .
exaggeration — hundreds of thousands .
夸张 — 数百 的 数千 .

我统领着成千上万的人——不，毫不夸张地说——几十万人。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [liːv] [jɔːr'self] [ɪn][maɪ][hændz] ,

If	you	will	leave	yourself	in	my	hands	,
如果	你	将要	离开	你自己	在	我的	双手	,

如果你愿意把自己交给我，

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['ɑːnər] .

I	think	you	will	find	that	I	am	a	man	of	honour	.
我	思考	你	将要	寻找	那	我	是	一个	男人	的	荣誉	.

我想你会发现我是一个有荣誉感的人。

" [hiː; hi][sæt] [daʊn] [æt; ət][ə; eɪ] [desk] [wɪtʃ] [aɪ] [naʊ] ['noʊtɪst] [wʌz; wəz] [meɪd] [ʌv; əv] ['ebəni] [ænd; ənd]

"	He	sat	down	at	a	desk	which	I	now	noticed	was	made	of	ebony	and
"	他	卫星	向下	在	一个	桌子	哪个	我	现在	注意到	曾是	制成	的	乌木	和

['dekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ][oʊld][goʊld][ænd; ənd]['daiəmənds] ,

decorated	with	old	gold	and	diamonds	,
装饰	和	老的	金子	和	钻石	,

"他坐到一张桌子前，我这才注意到，这张桌子是用乌木做的，上面装饰着古老的黄金和钻石。"

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['preʃəs] [stoʊnz] .

and	other	precious	stones	.
和	其他	宝贵的	石头	.

以及其他宝石。

[hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [tʃek] .

He	drew	a	cheque	.
他	画	一个	查看	.

他开了一张支票。

[ðen] [hiː; hi][roʊz][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] .

Then	he	rose	to	give	it	to	me	.
然后	他	玫瑰	到	给	它	到	我	.

然后他起身把它递给了我。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [pæst] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ˌaɪ 'tiː][wʌns] [mɔːr] [ə'træktɪd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] .

But	as	he	passed	the	picture	it	once	more	attracted	his	attention	.
但	作为	他	通过了	这	图片	它	一次	更多的	吸引	他的	注意力	.

但当他经过那幅画时，它再次吸引了他的注意力。

[hiː; hi] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz][ˌmiːd'iːv(ə)l][seɪnt] - [laɪk] ['ekstəsi] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sekənd] , [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'tɜːrnd]

He	resumed	his	medieval	saint	-	like	ecstasy	for	a	second	,	and	then	returned
他	恢复	他的	中世纪	圣	-	喜欢	狂喜	为了	一个	第二	,	和	然后	返回

[tuː; tə][hɪz; ɪz][desk] .

to	his	desk	.
到	他的	桌子	.

他短暂地恢复了中世纪圣人般的狂喜，然后回到办公桌前。

" [aɪ][mʌst; məst][biː; bi] ['ɑːnɪst] , " [hiː; hi] ['mɜːmɜːd] [æz; əz][hiː; hi] [fɪld] [ɪn][ðə; ði] ['fɪgjərz] [ʌv; əv]

"	I	must	be	honest	,	"	he	murmured	as	he	filled	in	the	figures	of
"	我	必须	是	诚实的	,	"	他	低声说道	作为	他	已填	在	这	数据	的

[ə'nʌðər] [tʃek] .

another	cheque	.
其他	查看	.

"我必须诚实，"他一边填写另一张支票上的数字一边喃喃自语。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

Then	he	turned	to	me	.
然后	他	转向	到	我	.

然后他转向我。

" [juː; jʊ][mʌst; məst]['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['gɪvɪŋ] [juː; jʊ][ðə; ði] ['pɜːrtʃəs] - ['mʌni] [ɪn] [tuː] [dræft] ;

"	You	must	pardon	me	for	giving	you	the	purchase	-	money	in	two	drafts	;
"	你	必须	赦免	我	为了	给予	你	这	购买	-	钱	在	二	草稿	;

"请原谅我分两次支付货款；

[bʌt; bət][maɪ][fɜːrst] [tʃek] [ɪg'zɔːstɪd] [maɪ] [ə'kaʊnt] [æt; ət][wʌn][bæŋk] ,

but	my	first	cheque	exhausted	my	account	at	one	bank	,
但	我的	第一的	查看	筋疲力尽的	我的	帐户	在	一	银行	,

但是我的第一张支票就把我在一个银行的账户里的钱都花光了。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [drɔː] [ə'pɑːn][maɪ] ['bæləns] [æt; ət] [ə'nʌðər] [tuː; tə] [sə'plaɪ] [ðə; ði] ['nesəseri]

and	I	had	to	draw	upon	my	balance	at	another	to	supply	the	necessary
和	我	有	到	画	之上	我的	平衡	在	其他	到	供应	这	必要的

['rezɪduː] .

residue	.
残留物	.

我不得不动用我在另一处账户的余额来补足所需的剩余款项。

" [aɪ] ['nɪrli] ['feɪntɪd] [wen] [aɪ] [riːd] [ðə; ði] [ə'maʊnts] .

"	I	nearly	fainted	when	I	read	the	amounts	.
"	我	几乎	昏厥	什么时候	我	读	这	金额	.

"我看到这些数字时差点晕倒。"

" [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] , " [sed] [ðə; ði][ɑːrt] [ˌkɑːnə'sɜːr] [æz; əz][hiː; hi] [ʃʊk] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði][hænd] .

"	Not	a	word	,	"	said	the	art	connoisseur	as	he	shook	me	by	the	hand	.
"	不是	一个	单词	,	"	说	这	艺术	行家	作为	他	摇晃	我	经过	这	手	.

"一句话也没说,"这位艺术鉴赏家一边说着，一边和我握手。

" [ɔːl'ðoʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] , [aɪ] [kən'fes] , [hæf][maɪ] ['fɔːrtʃən] ,

"	Although	you	have	,	I	confess	,	half	my	fortune	,
"	虽然	你	有	,	我	承认	,	一半	我的	财富	,

"虽然我承认，你拥有我一半的财产，

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['rɪtʃər] [ðæn; ðən][aɪ][wʌz; wəz] [wen] [aɪ][met][juː; jʊ] .

I	am	richer	than	I	was	when	I	met	you	.
我	是	更富有	比	我	曾是	什么时候	我	遇见	你	.

我现在比遇见你的时候富有多了。

[ðə; ði][vɑːn] - — [maɪ][vɑːn] - — [ɪz] ['sɪmpli] [ʌv; əv] ['praɪsləs] ['væljuː] .

The	Von	Böotz	—	my	Von	Böotz	—	is	simply	of	priceless	value	.
这	冯	-	—	我的	冯	-	—	是	简单地	的	无价	价值	.

我的冯·博茨——我的冯·博茨——简直是无价之宝。

" [ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [sent] [tuː; tə][ðə; ði][bɑːks] - [ruːm] [ænd; ənd]

"	And	so	the	picture	that	had	been	sent	to	the	box	-	room	and
"	和	所以	这	图片	那	有	到过	发送	到	这	盒子	-	房间	和

['nærəʊli] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] [ˌʌn'kʌltʃərd] [klʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'tæliən] ['ɪmɪdʒ] - [mæn] ,

narrowly	escaped	the	uncultured	clutch	of	the	Italian	image	-	man	,
勉强	逃脱	这	没文化的	离合器	的	这	意大利语	图像	-	男人	,

"就这样，这幅被送到放映室，险些落入意大利粗俗影像员手中的影片，

[hæd; həd] [reɪzd] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] [kəm'pærətɪv] ['pɑːvərti][tuː; tə] [suː'pɜːrlətɪv] ['æfluəns] .

had	raised	me	from	comparative	poverty	to	superlative	affluence	.
有	提高	我	从	比较	贫困	到	最高级	富裕	.

他让我从相对贫困走向了极其富裕。

[aɪ] [peɪd] [ɪn][ðə; ði] [t'ʃeks] [æt; ət][maɪ]['bæŋkərz] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['mɜːrmər] [went] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði]

I	paid	in	the	cheques	at	my	bankers	,	and	a	murmur	went	up	from	the
我	有薪酬的	在	这	支票	在	我的	银行家	,	和	一个	低语	去	向上	从	这

[klɑːks] ,

clerks	,
职员	,

我把支票存入银行，职员们窃窃私语起来。

[ænd; ənd][ðə; ði]['mænɪdʒər] [weɪ'leɪd] [ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə] [pres] [maɪ][hænd] .

and	the	manager	waylaid	me	at	the	door	to	press	my	hand	.
和	这	经理	伏击	我	在	这	门	到	按	我的	手	.

经理在门口拦住我，握住了我的手。

[ðen] [aɪ][droʊv][tuː; tə][maɪ] ['feɪvərɪt] ['stɔrz] [ænd; ənd] ['pəːtʃəst] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l][ɪn]['daiəmənds][tuː; tə]
Then **I** **drove** **to** **my** **favourite** **stores** **and** **purchased** **a** **trifle** **in** **diamonds** **to**
然后 我 驾驶 到 我的 最喜欢的 商店 和 购买 一个 琐事 在 钻石 到
['prez(ə)nt][tuː; tə][maɪ][waɪf] .
present **to** **my** **wife** **.**
展示 到 我的 妻子 .

然后我开车去了我最喜欢的商店，买了一些钻石小礼物送给我的妻子。

['fɔːrtʃənətli] , [aɪ][hæd; həd][maɪ] ['tʃekbʊk] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,
Fortunately **,** **I** **had** **my** **chequebook** **with** **me** **,**
幸运的是 , 我 有 我的 支票簿 和 我 ,

幸好我随身带着支票簿。

[ɔːr] ['ʌðərwaɪz] [maɪ][dɪ'pɑːzɪt] [ə'kaʊnt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˌoʊvər'drɔːn][baɪ][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] .
or **otherwise** **my** **deposit** **account** **would** **have** **been** **overdrawn** **by** **a** **thousand** **.**
或者 否则 我的 订金 帐户 会 有 到过 透支 经过 一个 千 .

否则我的存款账户就会透支一千块。

" [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , " [aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ] ['betər] ([frʌm; frəm][ə; eɪ]['spɪrɪtʃuəl] , [nɑːt][ə; eɪ][faɪ'nænʃ(ə)l]
" **To** **-** **morrow** **,** **"** **I** **said** **to** **my** **better** **(** **from** **a** **spiritual** **,** **not** **a** **financial**
" 到 - 明天 , " 我 说 到 我的 更好的 (从 一个 精神 , 不是 一个 金融的
[pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː]) ['sev(ə)n] - [eɪts] ,
point **of** **view** **)** **seven** **-** **eights** **,**
观点 的 看法) 七 - 八 ,

"明天，"我对我的七八（从精神层面而非经济层面来说）说，

" [wiː; wi] [wɪl] [ə'kwaɪər][ðə; ði][naɪn] - ['hʌndrəd] - [tʌn] [jɑːt] , [ðə; ði][best][pɑːrt][ʌv; əv] ['nɔːrweɪ] ,
" **we** **will** **acquire** **the** **nine** **-** **hundred** **-** **ton** **yacht** **,** **the** **best** **part** **of** **Norway** **,**
" 我们 将要 获得 这 九 - 百 - 吨 游艇 , 这 最好的 部分 的 挪威 ,
[ænd; ənd][ðə; ði] ['pæləs] [æt; ət] ['venɪs] .
and **the** **Palace** **at** **Venice** **.**
和 这 宫殿 在 威尼斯 .

“我们将获得那艘九百吨重的游艇、挪威最好的地方以及威尼斯的宫殿。”

[ðə; ði] ['lætər] [wɪl] [kɔːst][ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ðæn; ðən][aɪ] [ker] [tuː; tə] [spend] .
The **latter** **will** **cost** **a** **few** **more** **thousands** **than** **I** **care** **to** **spend** **.**
这 后者 将要 成本 一个 很少 更多的 数千 比 我 关心 到 花费 .

后者比我愿意花的钱要多几千块。

[bʌt; bət][aɪ] [sə'poʊz] [ðə; ði] ['fɔːrən] ['duːkdəm] [ðæt] [kʌmz] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ɪt'self][ɪz]['ɔːlmoʊst] [wɜːrθ]
But **I** **suppose** **the** **foreign** **dukedom** **that** **comes** **with** **it** **in** **itself** **is** **almost** **worth**
但 我 认为 这 外国的 公国 那 来 和 它 在 本身 是 几乎 值得
[ðə; ði][faɪv] ['fɪgjərz] .
the **five** **figures** **.**
这 五 数据 .

但我认为，随之而来的外国公爵爵位本身就几乎值五位数了。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [aɪ][mʌst; məst] [siː] [ɪf] [aɪ]['kænɑːt] [sɪ'kjʊr] [ðæt] ['k\\ːnəlsi] [ʌv; əv] ['joʊmənri] .
To **-** **morrow** **I** **must** **see** **if** **I** **cannot** **secure** **that** **Colonelcy** **of** **Yeomanry** **.**
到 - 明天 我 必须 看 如果 我 不能 安全的 那 上校 的 自耕农 .

明天我必须看看能否拿下骑兵上校的职位。

[ðen] , [ɪf] [juː; jʊ][laɪk] [dɪr] ,
Then **,** **if** **you** **like** **dear** **,**
然后 , 如果 你 喜欢 亲爱的 ,

那么，如果你喜欢的话，亲爱的，

[wiː; wi] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði][sɪks]['sentər][bɑːksɪz][ɪn][ðə; ði][grænd] [tɪr] [æt; ət] ['kɔvənt] ['gɑːrdn] [fɔːr; fər][ðə; ði]
we will take the six centre boxes in the grand tier at Covent Garden for the
我们 将要 拿 这 六 中心 盒子 在 这 盛大 层级 在 科文特 花园 为了 这
['siːz(ə)n] ,
season ,
季节 ,

本赛季我们将租用科文特花园球馆正厅的六个中央包厢。

[ænd; ənd] — — "
and — — "
和 — — "

和 - "

" [oʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['hæpi] !
" Oh , I am so happy !
" 哦 , 我 是 所以 快乐的 !

"哦，我太高兴了！"

" ['ɔːlmoʊst] [wept] [ðə; ði]['pɑːrtnər][ʌv; əv][maɪ][dʒɔɪz][ænd; ənd] ['sɔrəuz] ;
" almost wept the partner of my joys and sorrows ;
" 几乎 哭泣 这 伙伴 的 我的 喜悦 和 悲伤 ;

"我几乎要哭了，我的喜怒哀乐的伴侣；

" [ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][sent][ðə; ði][maɪn][ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] [prɑː'sperəti]
" and to think that we should have sent the mine of all this prosperity
" 和 到 思考 那 我们 应该 有 发送 这 矿 的 全部 这 繁荣
['ɪntuː][ðə; ði][bɑːks] - [ruːm] ! "
into the box - room ! "
进入 这 盒子 - 房间 ! "

"想想我们竟然把所有繁荣的源泉都放进了储藏室！"

" [jes] [dɪr] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .
" Yes dear , " I replied .
" 是的 亲爱的 , " 我 回复 .

"是的，亲爱的，"我回答道。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][juː; jʊ] , [dɪr] , [huː] ['ɔːlweɪz] ['wɑːntɪd][tuː; tə][biː; bi] [friː] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "
" It was you , dear , who always wanted to be free of it . "
" 它 曾是 你 , 亲爱的 , WHO 总是 通缉 到 是 自由的 的 它 . "

"亲爱的，其实是你一直都想摆脱它。"

" [aɪ][toʊld][juː; jʊ] , [swiːt] [wʌn] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] [traɪ'ʌmfənt] [rɪ'spɑːns] , " [tuː; tə][get][rɪd][ʌv; əv]
" I told you , sweet one , " was the triumphant response , " to get rid of
" 我 讲述 你 , 甜的 一 , " 曾是 这 凯 回复 , " 到 得到 摆脱 的
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

"我早就告诉过你，亲爱的，"对方得意洋洋地回答，"要摆脱它。"

[ænd; ənd][ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt] [naʊ] [pliːzd] [ðæt] [juː; jʊ] [tʊk] [maɪ][əd'vaɪs] ?
and are you not now pleased that you took my advice ?
和 是 你 不是 现在 高兴 那 你 采取 我的 建议 ?

现在你是不是很高兴听从了我的建议?

" [ænd; ənd][aɪ] [əd'mɪtɪd] [aɪ][wʌz; wəz] .
" And I admitted I was .
" 和 我 承认 我 曾是 .

我承认我的确是。

[pæst][ænd; ənd]['prez(ə)nt] .
PAST AND PRESENT .
过去的 和 展示 .

今昔。

['sɪriəs] [ænd; ənd] [mʌtʃ] - ['mærid] [mæn] .
Serious and much - Married Man .
严肃的 和 很多 - 已婚 男人 .

严肃且已婚多次的男人。

" [maɪ] [dɪr] [frend] , [aɪ][wʌz; wəz] [ə'stɑ:nɪʃt] [tu:; tə] [hɪr] [ʌv; əv][jʊr; jər]['daɪnɪŋ][æt; ət] ['mædəm]
" My dear Friend , I was astonished to hear of your dining at Madame
" 我的 亲爱的 朋友 , 我 曾是 惊讶 到 听到 的 你的 用餐 在 夫人
- !
Troisétoiles !
- !

"我亲爱的朋友，听说你在三星夫人餐厅用餐，我感到非常惊讶！"

— [ə; eɪ] - ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pæst] , - [ju:; jʊ] [noʊ] !
— a - Woman with a Past , - you know !
— 一个 - 女士 和 一个 过去的 , - 你 知道 !

——你知道，她是一位"有故事的女人"!

" [ðə; ði] [frend] (['bætʃələr] " [ˌʌnə'tætʃt] ") .
" The Friend (Bachelor " unattached ") .
" 这 朋友 (学士 " 未连接的 ") .

"朋友（单身汉）"。

" [wel] , [ju:; jʊ] [si:] , [oʊld][mæn] , [ʃi:z] [gɑ:t][ə; eɪ][fɜ:rst] - [reɪt] [ʃef] , [soʊ][ˌaɪ 'ti:] ['iznt] [hɜ:r; hər] - [pæst]
" Well , you see , old Man , she's got a first - rate Chef , so it isn't her - Past
" 出色地 , 你 看 , 老的 男人 , 她是 得到 一个 第一的 - 速度 厨师 , 所以 它 不是 她 - 过去的
,
,
,

"你看，老兄，她有个一流的厨师，所以这不是她的'过去'问题。"

- [bʌt; bət][hɜ:r; hər] - [ˌɑ:r 'i:] - [pæst] - [ðæt] [aɪ] [ker] [ə'baʊt] .
- but her - Re - past - that I care about .
- 但 她 - 关于 - 过去的 - 那 我 关心 关于 .

但我更在意的是她的"重温旧梦"。

" [ɪn] [preɪz] [ʌv; əv] ['pentənvil] .
" IN PRAISE OF PENTONVILLE .
" 在 称赞 的 彭顿维尔 .

"赞美彭顿维尔。"

[" [ðə; ði] ['hɛlθi:ɪst] [pleɪs] [ɪn] ['ɪŋgləɪnd] [ɪz] ['pentənvil] ['prɪzn] .
[" The healthiest place in England is Pentonville Prison .
[" 这 最健康的 地方 在 英格兰 是 彭顿维尔 监狱 .

"英格兰最健康的地方是彭顿维尔监狱。"

" — ['deɪli]
" — Daily
" — 日常的

"-日常的

['græfɪk] .]
Graphic .]
形象的 .]

形象的。]

[ɪz][ˌaɪ 'ti:] - [jɜ:r] ['fælɪn] - [æn; ən] - [peɪl] , [ˌem 'i:] [bɔɪ] ,
Is it sadey ye're falin ' an ' pale , me bhoy ,
是 它 - 是的 法林 - 一个 - 苍白 , 我 男孩 ,

难道你脸色苍白、脸色苍白吗?

[loʊɪk] [ə; eɪ][spræt] [ðæt] [hæz; həz] [swɔlɘd] [ə; eɪ] [weɪl] , [ˌem 'iː] [bɔɪ] ?

Loike	a	sprat	that	has	swallered	a	whale	,	me	bhoy	?
类似	一个	鲱鱼	那	有	吞咽	一个	鲸	,	我	男孩	?

就像吞下鲸鱼的小鱼一样，我的朋友?

[ðə; ði][best] [θɪŋ] [ɔɪ] [noʊ]

The	best	thing	Oi	know
这	最好的	事物	喂	知道

我所知道的最好的事

[ɪz][ə; eɪ]['sɪksər][ɔːr][soʊ]

Is	a	sixer	or	so
是	一个	六人组	或者	所以

大约六个

[ɑːn] ['skɪli] [æn; ən] - ['wɑːðər] [ɪn][dʒeɪl] , [ˌem 'iː] [bɔɪ] .

On	skilly	an	'	wather	in	jail	,	me	bhoy	.
在	羹汤	一个	-	水	在	监狱	,	我	男孩	.

就技术而言，我在监狱里，我知道。

[jɜːr] [friː] [frʌm; frəm][ɔːl] - [oʊ] - [temp'teiʃənz] , [læd] ,

Ye're	free	from	all	koinds	o	'	temptations	,	lad	,
是的	自由的	从	全部	-	o	-	诱惑	,	小伙子	,

孩子，你已远离一切诱惑。

[jiː; ji][kɑːnt][ˌoʊvər'eɪt][ɑːn] [θɪm] ['ræʃnz; 'reɪʃnz] , [læd] ,

Ye	can't	overate	on	thim	rations	,	lad	,
叶	不能	过分	在	蒂姆	口粮	,	小伙子	,

小伙子，这点口粮你吃不饱。

[ðeəz; ðəz][soʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ] - [hed]

There's	so	much	a	-	head
有	所以	很多	一个	-	头

前面还有很多事要做。

[oʊ] - ['skɪli] [æn; ən] - [bred]

O	'	skilly	an	'	bread
哦	-	羹汤	一个	-	面包

哦，熟练和面包

[ə'kɔːrdɪn] - [tuː; tə][dʒeɪl][ˌregju'leɪʃ(ə)nz] , [læd] .

Accordin	'	to	jail	regulations	,	lad	.
根据	-	到	监狱	法规	,	小伙子	.

按照监狱规定，小伙子。

[ðeɪ] [treɪt] [jiː; ji][wɪd] ['fɑːðərli] [ker] , [ˌem 'iː] [bɔɪ] ,

They	trate	ye	wid	fatherly	care	,	me	bhoy	,
他们	trate	是的	宽	父爱	关心	,	我	男孩	,

他们像父亲一样关爱你，我的孩子。

[ðeɪ] [tel] [jiː; ji][oʊ] - [wʌt] [tuː; tə] [bɪ'wer] , [ˌem 'iː] [bɔɪ] ,

They	tell	ye	o	'	what	to	beware	,	me	bhoy	,
他们	告诉	是的	o	-	什么	到	提防	,	我	男孩	,

他们告诉你要注意什么，我，

[ðeɪ] [tæʃ] [jiː; ji][tuː; tə][biː; bi]

They	tache	ye	to	be
他们	胡须	是的	到	是

他们教导你要成为

[ˌtiː'toʊt(ə)l] , [jiː; ji] [siː] ,

Teetotal	,	ye	see	,
滴酒不沾	,	是的	看	,

你看，我滴酒不沾。

[fɔːr; fər] - [tɪz] ['nɑːθɪn] - [bʌt; bət] ['wɑːðər] [ɪz][ðer; ðər] , [ˌem 'iː] [bɔɪ] .

For	'	tis	nothin	'	but	wather	is	there	,	me	bhoy	.
为了	-	的	什么也没有	-	但	水	是	那里	,	我	男孩	.

因为我的孩子，那里除了水什么也没有。

[soʊ] , [wɪn] [jɜːr] [bɪ'gɪnɪŋ] - [tuː; tə] [feɪl] , [ˌem 'iː] [læd] ,

So	,	whin	ye're	beginnin	'	to	fale	,	me	lad	,
所以	,	抱怨	是的	开始	-	到	失败	,	我	小伙子	,

所以，当你开始失败的时候，我的孩子，

[ðæt] [jiːv] [ɪ'nʌf] ['wɪski] [æn; ən] - [eɪl] , [ˌem 'iː] [læd] ,

That	ye've	dhrunk	enough	whisky	an	'	ale	,	me	lad	,
那	你们已经	缩水	足够的	威士忌酒	一个	-	麦芽酒	,	我	小伙子	,

看来你喝的威士忌和麦芽酒够多了，小伙子。

[ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [ɔːl] [weɪz]

The	best	of	all	ways
这	最好的	的	全部	方式

最好的方法

[tuː; tə] ['leŋθən] [jʊr; jər] [deɪz]

To	lengthen	your	days
到	加长	你的	天

为了延长你的白昼

[ɪz][tuː; tə] - [ə; eɪ] [fjuː] [weiks] [ɪn][ðə; ði][dʒeɪl] , [ˌem 'iː] [læd] !

Is	to	spind	a	few	wakes	in	the	jail	,	me	lad	!
是	到	-	一个	很少	醒来	在	这	监狱	,	我	小伙子	!

小伙子，你这是要在监狱里搞几场葬礼啊！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	42	]
[	页	-	]

[第42页]

[ə; eɪ] [toʊst] .

A	TOAST	.
一个	吐司	.

举杯！

['mæmə] .

Mamma	.
妈妈	.

妈妈。

" [tuː; tə] - ['deɪz] ['aʊər; ɑːr] ['wedɪŋ] - [deɪ] , ['tɑːmi] .

"	To	-	day's	our	Wedding	-	day	,	Tommy	.
"	到	-	天	我们的	婚礼	-	天	,	汤米	.

“今天是我们的结婚纪念日，汤米。”

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][stænd][ʌp][ænd; ənd] [drɪŋk] [ɔːl]['aʊər; ɑːr] [helθ] .

You	should	stand	up	and	Drink	all	our	Healths	.
你	应该	站立	向上	和	喝	全部	我们的	健康	.

你应该站起来，为我们所有人干杯！

" ['tɑːmi] (['raɪzɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [ə'keɪʒn]) .

"	Tommy	(	rising	to	the	occasion	)	.
"	汤米	(	上升	到	这	场合	)	.

“汤米（挺身而出）。

" ['sɜːrt(ə)nli] .

"	Certainly	.
"	当然	.

“当然。

['fɑːðər] — ['mʌðər] — [ænd; ənd] " — (['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self]) — " [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] !
Father — Mother — and " — (pointing to himself) — " the Result !
父亲 — 母亲 — 和 " — (指向 到 他自己) — " 这 结果 !

父亲——母亲——还有"——（指着自己）——"结果！

" [ðə; ði] [ˌʌn'teɪmd] [ʃruː] ;
" THE UNTAMED SHREW ;
" 这 未驯服的 泼妇 ;

《野蛮的泼妇》

[ɔːr] , ['wɑːntɪd] [ə; eɪ] [pə'truːʃiˌoʊ] .
or , Wanted a Petruchio .
或者 , 通缉 一个 彼特鲁乔 .

或者，想要一个彼特鲁乔。

([ə; eɪ] [ʃeik'spiəriən] [fɔː'ʃædəʊɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ɪn] [fræns] .)
(A Shakspearian Foreshadowing of the Situation in France .)
(一个 莎士比亚式 铺垫 的 这 情况 在 法国 .)

（莎士比亚式的对法国局势的预示。）

[prə'fetɪk] [swɑːn] !
Prophetic Swan !
预言 天鹅 !

预言之天鹅！

[tuː; tə] ['pɪktʃər] [ɪn] [æd'væns]
To picture in advance
到 图片 在 进步

提前构想

[ðə; ði] ['fjuːtʃɚz] ['pædʒəntri] [ʌv; əv] ['pɜːrsənɪdʒ]
The future's pageantry of personage
这 期货 盛大场面 的 人士

未来人物的盛大场面

[ænd; ənd] [siːn] [wʌz; wəz] [ðaɪn] [juː'niːk] [prɪ'rɑːgətɪv] ;
And scene was thine unique prerogative ;
和 场景 曾是 你的 独特的 特权 ;

而场景则是你独有的特权；

[soʊ] ['iːzəli] [ðaɪ] [kriː'eɪʃənz] [teɪk] [ðə; ði] [moʊld]
So easily thy creations take the mould
所以 容易地 你的 作品 拿 这 模具

你的造物如此轻易地便能成型

[ʌv; əv] ['æftətaɪm] [ænd; ənd] ['kærəktərz] [ˌʌn'bɔːrn] .
Of aftertimes and characters unborn .
的 之后 和 人物 未出生的 .

后世与未出生的角色。

['pærɪs][tuː; tə] - [deɪ] [siːmz] ['pædjuə] , [ðaɪ] [fer] [ʃruː] ,
Paris to - day seems Padua , thy fair shrew ,
巴黎 到 - 天 似乎 帕多瓦 , 你的 公平的 泼妇 ,

今日的巴黎，宛如帕多瓦，你这美丽的泼妇。

[ðə; ði] ['trɪksi] ['tɜːrməgənt] , " [kəːst] ['kæθrɪn] ,
The tricksy termagant , " curst Katharine ,
这 调皮 泼妇 , " 诅咒 凯瑟琳 ,

狡猾的泼妇，"该死的凯瑟琳，

" [ðə; ði]['pædʒuən] [zæn'tipi] , ['prɪkli] , [pər'vɜːrs] ,
" The Paduan Xantippe , prickly , perverse ,
" 这 帕多瓦 桑蒂佩 , 带刺的 , 变态 ,

"帕多瓦的桑蒂佩，多刺，古怪，

[jet] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['vɪksn] , [dɔnz] [tuː; tə] - [deɪ]
Yet fascinating vixen , dons to - day
然而 迷人 泼妇 , 唐斯 到 - 天

然而，这位迷人的狐狸精，今天.....

[ə; eɪ] ['gælɪk] [gaɪz] , [ænd; ənd] [fjuːmz] [ɪn] [frentʃ] , [ænd; ənd] ['flaʊnsɪz]
A Gallic guise , and fumes in French , and flounces
一个 高卢语 伪装 , 和 烟雾 在 法语 , 和 褶边

高卢人的装扮，用法语抱怨，并跳起舞来

[ɪn] [skəːts] - [lɑː] [reɪˌpy'bliːk] .
In skirts à la République .
在 裙子 - 拉 共和国 .

穿着共和国风格的裙子。

[wʌt] [sed] ['greɪmioʊ] ?
What said Gremio ?
什么 说 格雷米奥 ?

格雷米奥说了什么?

" [jʊr; jər] [gɪfts] [ɑːr; ər] [soʊ] [gʊd] , [hɪəz] [nʌn] [wɪl] [hoʊld] [juː; jʊ] !
" Your gifts are so good , here's none will hold you !
" 你的 礼物 是 所以 好的 , 这里是 没有任何 将要 抓住 你 !

“你的天赋如此出众，没有人能阻挡你！”

" [ænd; ənd] [huː] [meɪ] [hoʊld] [ðə; ði] [fer] [luː'tiːʃən] [ʃruː] ?
" And who may hold the fair Lutetian shrew ?
" 和 WHO 可能 抓住 这 公平的 卢特安 泼妇 ?

谁能抓住那美丽的卢特西亚泼妇呢?

[noʊ] [mæn] , " [aɪ] [wɪs] , " [ɪz] " [hæf] - [weɪ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [hɑːrt]
No man , " I wis , " is " half - way to her heart
不 男人 , " 我 威斯 , " 是 " 一半 - 方式 到 她 心

“我愿如此”，没有哪个男人能“走进她的心”。

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] [wɜːr; wər] , [daʊt] [nɑːt] [hɜːr; hər] [ker] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]
But if he were , doubt not her care should be
但 如果 他 是 , 怀疑 不是 她 关心 应该 是

但如果真是他，毫无疑问，她应该得到妥善照顾。

[tuː; tə] [koʊm] [hɪz; ɪz] ['nɑːdl] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [θriː] - [stuːl] ,
To comb his noddle with a three - legg'd stool ,
到 梳子 他的 面条 和 一个 三 - 腿 凳子 ,

用三脚凳梳理他的眼皮，

[ænd; ənd] [peɪnt] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] [juːz] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [fuːl] .
And paint his face , and use him like a fool .
和 画 他的 脸 , 和 使用 他 喜欢 一个 傻子 .

给他涂上油彩，把他当傻子使唤。

" [hɪəz] ['kæθrɪn] — [bʌt; bət] ['wɛrz, 'hwɛrz] [pə'truːʃiˌoʊ] ?
" Here's Katharine — but where's Petruchio ?
" 这里是 凯瑟琳 — 但 在哪里? 彼特鲁乔 ?

“凯瑟琳在这儿——可是彼特鲁乔在哪儿呢？”

" [wʌt] !
" What !
" 什么 !

“什么！

[ʃæl; ʃəl] [aɪ] [biː; bi] [ə'pɔɪntɪd] ['aʊərz] , [æz; əz] [ðoʊ] , [bɪ'laɪk]
shall I be appointed hours , as though , belike
将 我 是 任命 小时 , 作为 尽管 , 大概

我是否会被指定时间，仿佛，像

[aɪ] [nuː] [nɑːt] [wʌt] [tuː; tə] [teɪk] , [ænd; ənd] [wʌt] [tuː; tə] [liːv] , [hɑː] !

I	knew	not	what	to	take	,	and	what	to	leave	,	ha	!
我	知道	不是	什么	到	拿	,	和	什么	到	离开	,	哈	!

我不知道该带什么，该留下什么，哈哈！

" [ðer; ðər] [spiːks] [ðə; ði] [swiːt] - [feɪst] [ʃruː] , [ænd; ənd] [teɪks] [tuː; tə] - [deɪ]

"	There	speaks	the	sweet	-	faced	shrew	,	and	takes	to	-	day
"	那里	说话	这	甜的	-	面对	泼妇	,	和	需要	到	-	天

“瞧，那副甜美的模样的泼妇说，今天……”

[wʌt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [liːv] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

What	she	will	leave	to	-	morrow	.
什么	她	将要	离开	到	-	明天	.

她明天会留下什么？

[jet] [ʃiː; ʃi] [ʃaɪnz]

Yet	she	shines
然而	她	闪耀

但她光芒四射。

[ɪn][ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][hɔːr'tɛnsioʊ] .

In	the	description	of	Hortensio	.
在	这	描述	的	霍滕西奥	.

在对霍滕西奥的描述中。

" [wɪð; wɪθ] [welθ] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd] [jʌŋ] , [ænd; ənd] ['bjuːtiəs] ;

"	With	wealth	enough	,	and	young	,	and	beauteous	;
"	和	财富	足够的	,	和	年轻的	,	和	美丽的	;

“拥有足够的财富，年轻貌美；

[brɔːt] [ʌp][æz; əz][best] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] ['dʒentlwʊmən] ;

Brought	up	as	best	becomes	a	gentlewoman	;
带来	向上	作为	最好的	变成	一个	淑女	;

从小接受淑女应有的教育；

[hɜːr; hər]['oʊnli] [fɔːlt] ([ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [fɔːlts] [ɪ'nʌf])

Her	only	fault	(	and	that	is	faults	enough	)
她	仅有的	过错	(	和	那	是	故障	足够的	)

她唯一的缺点（但这已经是她诸多缺点中的一大堆了）

[ɪz] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ɪn'tɑːlərəbli] [kəːst] ,

Is	,	that	she	is	intolerably	curst	,
是	,	那	她	是	无法容忍地	诅咒	,

也就是说，她极其恶劣，令人无法容忍。

[ænd; ənd] [ʃruːd] , [ænd; ənd]['froʊwərd] : [soʊ] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] ['meʒər] ,

And	shrewd	,	and	froward	:	so	beyond	all	measure	,
和	精明	,	和	向外	:	所以	超过	全部	措施	,

而且狡猾，又反复无常：简直超乎想象。

[ðæt] , [wɜːr; wər][maɪ] [steɪt] [fɑːr] ['wəːsə] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

That	,	were	my	state	far	worser	than	it	is	,
那	,	是	我的	状态	远的	更糟	比	它	是	,

如果我的情况比现在糟糕得多的话，

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][wed][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ][maɪn][ʌv; əv][goʊld] .

I	would	not	wed	her	for	a	mine	of	gold	.
我	会	不是	结婚	她	为了	一个	矿	的	金子	.

就算给我一座金矿，我也不会娶她。

" [ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər][biː; bi] [gʊd] ['fɛloʊz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

"	And	yet	there	be	good	fellows	in	the	world	,
"	和	然而	那里	是	好的	伙伴们	在	这	世界	,

然而，世上还是有好人的，

- [æn; ən][ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd][bʌt; bət]['hæpli] [laɪt] [ɑːn][ðem; ðəm] ,

'	An	a	man	could	but	haply	light	on	them	,
-	一个	一个	男人	可以	但	或许	光	在	他们	,

“一个人或许只能轻而易举地落在他们身上，”

[wʊd] [teɪk] [ðə; ði] ['veriɪst] ['vɪksn] " [wɪð; wɪθ][ɔːl] [fɔːlts] .

Would	take	the	veriest	vixen	"	with	all	faults	.
会	拿	这	最真实的	泼妇	"	和	全部	故障	.

即使是最妖娆、缺点多多的狐狸精也会接受。

" [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ][wʌn] [hæθ] [sed] , [ɔːr] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] ,

"	And	many	a	one	hath	said	,	or	seemed	to	say	,
"	和	许多	一个	一	有	说	,	或者	似乎	到	说	,

“许多人都说过，或者似乎说过，

" [fɔːr; fər][aɪ] [wɪl] [bɔːrd] [hɜːr; hər] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [tʃaɪd] [æz; əz] [laʊd]

"	For	I	will	board	her	,	though	she	chide	as	loud
"	为了	我	将要	木板	她	,	尽管	她	喝叱	作为	大声

“即便她大声责备，我也会让她登船。”

[æz; əz] ['θʌndər] , [wen] [ðə; ði] [klaʊdz] [ɪn] ['ɔːtəm] [kræk] .

As	thunder	,	when	the	clouds	in	autumn	crack	.
作为	雷	,	什么时候	这	云	在	秋天	裂缝	.

如同秋日云层破裂时发出的雷鸣。

" [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [wʌt] ['ɪʃuː] ?

"	But	with	what	issue	?
"	但	和	什么	问题	?

“但是存在什么问题呢？”

[laɪk] [hɔːr'tɛnsioʊ] ,

Like	Hortensio	,
喜欢	霍滕西奥	,

就像霍滕西奥一样，

[hɪz; ɪz] [hed] [ɪz]['broʊkən][baɪ][ðə; ði]['vɪksənz] [luːt] ,

His	head	is	broken	by	the	vixen's	lute	,
他的	头	是	破碎的	经过	这	狐狸精的	琵琶	,

他的头被母狐的鲁特琴打碎了。

[er] [hiː; hi] [hæθ] [taɪm] [tuː; tə] [tiːtʃ] [hɜːr; hər] ['gʌvərnmənt]

Ere	he	hath	time	to	teach	her	government
埃雷	他	有	时间	到	教	她	政府

在他有时间教她政治之前

[ʌv; əv] [frets] [ɔːr]['stɑːps] , [ɔːr] ['skɪlfl] ['fɪŋgərɪŋ] .

Of	frets	or	stops	,	or	skilful	fingering	.
的	琴格	或者	停止	, 或者		熟练	指法	.

指法包括琴格或琴弦的按压，或者指法技巧。

[haʊ] ['meni] , [wɪð; wɪθ][hɔːr'tɛnsioʊ] , [maɪt] [seɪ] ,

How	many	,	with	Hortensio	,	might	say	,
如何	许多	,	和	霍滕西奥	,	可能	说	,

霍滕西奥可能会说，有多少人会这么说?

[wen] [æskt] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [breɪk] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [luːt] , —

When	asked	if	he	could	break	her	to	the	lute	,	—
什么时候	问	如果	他	可以	休息	她	到	这	琵琶	,	—

当被问及他是否能让她学会弹奏鲁特琴时，——

" [waɪ] , [noʊ] ; [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [hæθ] [broʊk][ðə; ði] [luːt] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	Why	,	no	;	for	she	hath	broke	the	lute	to	me	.
"	为什么	,	不	;	为了	她	有	打破	这	琵琶	到	我	.

“不，不；因为她把我的鲁特琴弄坏了。”

[aɪ][dɪd][bʌt; bət] [tel] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [mɪ'stʊk] [hɜːr; hər] [frets] ,
I did but tell her , she mistook her frets ,
我 做过 但 告诉 她 , 她 误 她 琴格 ,

我确实告诉了她，她把她的心事搞错了。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə] [tiːtʃ] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərɪŋ] ;
And bow'd her hand to teach her fingering ;
和 鞠躬 她 手 到 教 她 指法 ;

她弯下腰，教她手指的用法；

[wen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][moʊst][ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['devəlɪʃ] ['spɪrɪt] ,
When with a most impatient devilish spirit ,
什么时候 和 一个 最多 不耐烦 恶魔般的 精神 ,

当面对一个极度急躁、如魔鬼般的灵魂时，

- [frets] , [kɔːl][juː; jʊ] [ðiːz] ? -
' Frets , call you these ? '
- 琴格 , 称呼 你 这些 ? -

“Frets，你们管这些叫什么？”

[kwoʊθ][ʃiː; ʃi] : - [aɪl] [fjuːm] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] : -
quoth she : ' I'll fume with them : '
引用 她 : - 患病的 烟 和 他们 : -

她说道：“我会对他们大发雷霆：”

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [wɜːrd] , [ʃiː; ʃi] [strʌk] [ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði] [hed] ,
And with that word , she struck me on the head ,
和 和 那 单词 , 她 击 我 在 这 头 ,

说完这句话，她就打了我的头。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [maɪ] [peɪt] [meɪd] [weɪ] ;
And through the instrument my pate made way ;
和 通过 这 乐器 我的 肉酱 制成 方式 ;

我的头皮通过这件器械得以舒展；

[ænd; ənd][ðer; ðər][aɪ] [stʊd] [ə'meɪzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] ,
And there I stood amazed for a while ,
和 那里 我 站立 惊叹 为了 一个 尽管 ,

我愣在那里，一时语塞。

[æz; əz][ɑːn][ə; eɪ] ['pɪləri] , ['lʊkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [luːt] :
As on a pillory , looking through the lute :
作为 在 一个 示众台 , 寻找 通过 这 琵琶 :

如同被绑在枷锁上，透过鲁特琴向外看：

[waɪl] [ʃiː; ʃi][dɪd][kɔːl][ˌem 'iː] , ['ræskl] ['fɪdlər] ,
While she did call me , rascal fiddler ,
尽管 她 做过 称呼 我 , 恶棍 小提琴手 ,

虽然她确实叫我“无赖小提琴手”，

[ænd; ənd] [twæŋglɪŋ] [dʒæk] ; [wɪð; wɪθ] ['twentɪ] [sʌtʃ] [vaɪl] [tɜːrmz] ,
And twangling Jack ; with twenty such vile terms ,
和 拨弦 杰克 ; 和 二十 这样的 卑鄙的 条款 ,

还有那个喋喋不休的杰克；用了二十个如此恶毒的词语，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽杂志》（London (Punch,)
第2/3页

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['stʌdid] [tuː; tə][ˌmɪs'juːs; ˌmɪs'juːz][ˌem 'iː][soʊ] .

As	she	had	studied	to	misuse	me	so	.
作为	她	有	研究	到	滥用	我	所以	.

她早就计划好要这样利用我。

[hɜːr; hər]['mæstərz][hæv; həv][nɑːt] ['lɜːrnɪd] [truː] ['mæstəri] ,

Her	masters	have	not	learned	true	mastery	,
她	大师	有	不是	学习	真的	精通	,

她的师傅们还没有掌握真正的技艺。

[ænd; ənd][hiː; hi] , [hɜːr; hər]['leɪtɪst] [wʊd] - [biː; bi] ['tiːtʃər] , [tɜːrnz]

And	he	,	her	latest	would	-	be	teacher	,	turns
和	他	,	她	最新的	会	-	是	老师	,	转弯

而他，她最新的准老师，却突然

[tuː] [prɑːmpt][ænd; ənd] [ˌpjuːsɪ'lænɪməs] [ə; eɪ] [bæk]

Too	prompt	and	pusillanimous	a	back
也	迅速的	和	胆小的	一个	后退

太急躁、太胆怯了

[ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['wɪlfl] ['pjuːp(ə)l] , ['biːtn] [ɔːf]

Upon	his	wilful	pupil	,	beaten	off
之上	他的	故意	瞳孔	,	被打败	离开

他那任性的学生被击退了

['kwɪkər] [ðæn; ðən] ['bʌfitid] [hɔːr'tɛnsioʊ]

Quicker	than	buffeted	Hortensio
更快	比	颠簸	霍滕西奥

比受惊的霍滕西奥更快

[ɪn] [pʊr] , [pɒl'truːnɪʃ] , [poʊst] - ['dezətɪŋ] [flaɪt] ;

In	poor	,	poltroonish	,	post	-	deserting	flight	;
在	贫穷的	,	懦弱的	,	邮政	-	逃兵	航班	;

懦弱、胆怯、逃兵后的飞行;

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [luːt] [huːz] ['hɑːməniz] [hɪz; ɪz][hænd]

Leaving	the	lute	whose	harmonies	his	hand
离开	这	琵琶	谁	和声	他的	手

他手离开那把奏出和谐乐章的鲁特琴

[ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [boʊd] [hɜːrz][tuː; tə] , ['broʊkən][ænd; ənd] [ʌn'strʌŋ] ,

Should	have	bowed	hers	to	,	broken	and	unstrung	,
应该	有	鞠躬	她的	到	,	破碎的	和	未上弦	,

应该向她鞠躬，她破碎而无弦。

[ɪn][ðə; ði] [ʃruːz] ['æŋgri][ænd; ənd] [aʊt'reɪdʒəs] [græsp] :

In	the	shrew's	angry	and	outrageous	grasp	:
在	这	鼬鼠的	生气的	和	令人愤慨	抓牢	:

在泼妇愤怒而蛮横的掌控之下:

[siː] [haʊ] [ðə; ði]['gælɪk] ['kæθrɪn] [ɪn][hɜːr; hər][fjuːm] ,

See	how	the	Gallic	Katharine	in	her	fume	,
看	如何	这	高卢语	凯瑟琳	在	她	烟	,

看看这位气急败坏的高卢凯瑟琳，

['flaʊtɪŋ] [ɔːl] ['mæstəri] , ['flaʊnsɪŋ] [ˌʌnkən'troʊld]
Flouting all mastery , flouncing uncontrolled
藐视 全部 精通 , 扭动 不受控制

蔑视一切权威，肆意妄为

[ɪn] ['fjʊriəs] ['æŋgər] , [fliŋz] [ðə; ði] ['ʃætərd] [luːt] ,
In furious anger , flings the shattered lute ,
在 狂怒 愤怒 , 投掷 这 破碎 琵琶 ,

他怒不可遏，将破碎的鲁特琴扔了出去。

[ʌn'strʌŋ] , [ə'saɪd] , [æz; əz][dɪd][ðə; ði]['pædʒuən] [ʃruː] ,
Unstrung , aside , as did the Paduan shrew ,
未上弦 , 旁边 , 作为 做过 这 帕多瓦 泼妇 ,

抛开其他一切不谈，就像帕多瓦鼬鼱一样，

[spɜːnɪŋ] [ɔːl] ['gʌvərnmənt] — [tɪl] [pə'truːʃiˌoʊ] [keɪm] !
Spurning all government — till Petruchio came !
拒绝 全部 政府 — 直到 彼特鲁乔 来了 !

蔑视一切政府——直到彼特鲁乔出现！

" [kʌm] , [kʌm] [juː; jʊ][wɑːsp] ; [aɪ] - [feɪθ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] ['æŋgri] !
" Come , come you wasp ; i ' faith you are too angry !
" 来 , 来 你 黄蜂 ; 我 - 信仰 你 是 也 生气的 !

“来吧，你这只黄蜂；我相信你太生气了！”

" [soʊ] , [ɪn] [pɛtruːkiːoʊz] [wɜːrdz] , [seɪ] ['frænsɪz] [frendz] .
" So , in Petruchio's words , say France's friends .
" 所以 , 在 彼特鲁乔的 字 , 说 法国的 朋友们 .

“所以，用彼特鲁乔的话来说，法国的朋友们会这么说。”

[waɪlst] [foʊz][ænd; ənd][hæf] - ['ælaɪz] [lʊk] ['daʊtf(ə)l] [ɑːn] ,
Whilst foes and half - allies look doubtful on ,
而 敌人 和 一半 - 盟国 看 疑 在 ,

尽管敌人和半盟友都对此表示怀疑，

[frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃɪl] ['iːstwərd] [ɔːr] [mɔːr] ['dʒiːniəl] [nɔːrθ] ,
From the chill Eastward or more genial North ,
从 这 寒意 向东 或者 更多的 和蔼可亲 北 ,

从寒冷的东方或更宜人的北方，

['wʌndərɪŋ] [wʌt] ['steɪb(ə)l] [feɪθ] , [ɪn] [lʌv] [ɔːr] [heɪt] ,
Wondering what stable faith , in love or hate ,
好奇 什么 稳定的 信仰 , 在 爱 或者 恨 ,

想知道在爱或恨中，怎样的信仰才是稳定的?

[meɪ] [rest] [ə'pɑːn] [sʌtʃ] ['ʃɪftɪŋ] ['ʃruːɪʃnɪs] .
May rest upon such shifting shrewishness .
可能 休息 之上 这样的 转变 泼妇 .

或许就靠这种反复无常的泼妇脾气来维持。

[wer] [weɪts] [pə'truːʃiˌoʊ] , [ænd; ənd] [wɪl] [hiː; hi] [kʌm]
Where waits Petruchio , and will he come
在哪里 等待 彼特鲁乔 , 和 将要 他 来

彼特鲁乔在哪里等着他？他会来吗?

[ɪn]['pɜːrp(ə)l] ['velvɪt] , [ɔːr][ɪn]['soʊldʒər] [stiːl] ,
In purple velvet , or in soldier steel ,
在 紫色的 天鹅绒 , 或者 在 士兵 钢 ,

无论是紫色天鹅绒，还是士兵钢，

[ɔːr]['sɪmp(ə)l] , ['sɪvɪk] , ['hɪroʊ] - ['kʌvərɪŋ] [klɔːθ] ,
Or simple , civic , hero - covering cloth ,
或者 简单的 , 公民 , 英雄 - 覆盖 布 ,

或者简单来说，就是一块用来遮盖英雄的市民布料。

[tuː; tə] [teɪm] [ðɪs] ['kæθrɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['frɪdʒiən] [kæp] ,

To	**tame**	**this**	**Katharine**	**of**	**the**	**Phrygian**	**cap**	**,**
到	驯服	这	凯瑟琳	的	这	弗里吉亚	帽	,

为了驯服这位戴着弗里吉亚帽的凯瑟琳，

[ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] , [ɪn][ðə; ði] ['mɑːkɪŋ] [kɑːm][ʌv; əv] ['paʊər] ,

And	**smiling**	**,**	**in**	**the**	**mocking**	**calm**	**of**	**power**	**,**
和	微笑	,	在	这	嘲讽	冷静的	的	力量	,

在权力的嘲讽般的平静中，她面带微笑。

[seɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃruː] , [laɪk][hɪm; ɪm][ʌv; əv]['pædjuə] : —

Say	**of**	**the**	**shrew**	**,**	**like**	**him**	**of**	**Padua**	**:**	**—**
说	的	这	泼妇	,	喜欢	他	的	帕多瓦	:	—

就像帕多瓦的那个泼妇一样：——

" [θɪŋk] [juː; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dɪn][kæn; kən] [dɑːnt] [maɪn] [ɪrz] ?

"	**Think**	**you**	**a**	**little**	**din**	**can**	**daunt**	**mine**	**ears**	**?**
"	思考	你	一个	小的	din	能	吓住	矿	耳朵	?

你以为这点噪音就能吓倒我的耳朵吗?

[hæv; həv][aɪ][nɑːt][ɪn][maɪ][taɪm] [hɜːrd] ['laɪənz] [rɔːr] ?

Have	**I**	**not**	**in**	**my**	**time**	**heard**	**lion's**	**roar**	**?**
有	我	不是	在	我的	时间	听到	狮子的	吼	?

我难道从未听过狮吼吗?

[hæv; həv][aɪ][nɑːt] [hɜːrd] [ðə; ði] [siː] , - [ʌp][wɪð; wɪθ]['waɪndz] ,

Have	**I**	**not**	**heard**	**the**	**sea**	**,**	**puff'd**	**up**	**with**	**winds**	**,**
有	我	不是	听到	这	海	,	-	向上	和	风	,

我岂未听见大海被风吹得鼓胀的声音?

[reɪdʒ] [laɪk][æn; ən]['æŋgri] [bɔːr] - [wɪð; wɪθ] [swet] ?

Rage	**like**	**an**	**angry**	**boar**	**chafèd**	**with**	**sweat**	**?**
愤怒	喜欢	一个	生气的	公猪	-	和	汗	?

像一头被汗水浸透的愤怒野猪一样狂怒?

[hæv; həv][aɪ][nɑːt] [hɜːrd] [greɪt] ['ɔːrdnəns] [ɪn][ðə; ði] [fiːld] ,

Have	**I**	**not**	**heard**	**great**	**ordnance**	**in**	**the**	**field**	**,**
有	我	不是	听到	伟大的	军械	在	这	场地	,

我难道没有听到战场上隆隆的炮声吗?

[ænd; ənd] ['hɛvənz] [ɑːr'tɪləri] ['θʌndər] [ɪn][ðə; ði][skaɪz] ?

And	**heaven's**	**artillery**	**thunder**	**in**	**the**	**skies**	**?**
和	天	炮兵	雷	在	这	天空	?

天上的炮火雷鸣声呢?

[hæv; həv][aɪ][nɑːt][ɪn][ə; eɪ] [pɪtʃt] ['bæt(ə)l] [hɜːrd]

Have	**I**	**not**	**in**	**a**	**pitched**	**battle**	**heard**
有	我	不是	在	一个	投球	战斗	听到

我难道没有在激烈的战斗中听到过

[laʊd] - ['lærəm] , [neɪŋ] [stiːdz] , [ænd; ənd] ['trʌmpits] - [klæŋ] ?

Loud	**'**	**larums**	**,**	**neighing**	**steeds**	**,**	**and**	**trumpets**	**'**	**clang**	**?**
大声	-	拉鲁姆斯	,	嘶鸣	马匹	,	和	小号	-	铿	?

响亮的号角声、马嘶声和号角声?

[ænd; ənd][duː][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmənz] [tʌŋ] ;

And	**do**	**you**	**tell**	**me**	**of**	**a**	**woman's**	**tongue**	**;**
和	做	你	告诉	我	的	一个	女性的	舌头	;

你难道要跟我讲女人的舌头吗?

[ðæt] ['gɪvz] [nɑːt][hæf][soʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [bloʊ] [tuː; tə][tiː 'eɪtʃ] - [ɪr]

That	**gives**	**not**	**half**	**so**	**great**	**a**	**blow**	**to**	**th**	**'**	**ear**
那	给予	不是	一半	所以	伟大的	一个	吹	到	th	-	耳朵

那对耳朵的打击可没那么大。

[æz; əz] [wɪl] [ə; eɪ] ['tʃesnʌt] [ɪn][ə; eɪ] ['fɑːrmɚz] ['faɪər] ?
As **will** **a** **chestnut** **in** **a** **farmer's** **fire** **?**
作为 将要 一个 板栗 在 一个 农民的 火 ?

就像农夫火堆里的栗子一样?

[tʊʃ] ! [tʊʃ] !
Tush **!** **tush** **!**
屁股 ! 屁股 !

屁股！屁股！

[fɪr] [bɔɪz] [wɪð; wɪθ] ['bʌgˌbeəz] . —
fear **boys** **with** **bugbears** **.** **—**
害怕 男孩们 和 令人头疼的事 . —

害怕有恶魔的男孩。

[aɪ] [fɪr] [nʌn] !
I **fear** **none** **!**
我 害怕 没有任何 !

我谁都不怕!

" [ðə; ði] [ʌn'veɪlɪŋ] [ʌv; əv] ['aɪsɪs] .
" **THE** **UNVEILING** **OF** **ISIS** **.**
" 这 揭幕 的 伊斯兰国 .

“揭露ISIS的真面目。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][vaɪs] - ['prezɪdənt] , [dʒʌdʒ] ,
There **was** **a** **Vice** **-** **President** **,** **Judge** **,**
那里 曾是 一个 副 - 总统 , 法官 ,

有一位副总裁，法官，

[huː] [pruːvd] [ə; eɪ][bɪg] [frɔːd] - [lɑː] [slʌdʒ] :
Who **proved** **a** **big** **fraud** **à** **la** **Sludge** **:**
WHO 已证实 一个 大的 欺诈罪 - 拉 污泥 :

谁像Sludge一样被证实是个大骗子:

[bʌt; bət] [gʊd] ['mɪsɪz] . ['bɛzənt]
But **good** **Mrs** **.** **Besant**
但 好的 太太 . 贝赞特

但是善良的贝赞特夫人

[said] " [lets] [kiːp] [θɪŋz] ['plez(ə)nt] !
Sighed **"** **Let's** **keep** **things** **pleasant** **!**
叹了口气 " 我们来吧 保持 事物 令人愉快的 !

叹了口气，“咱们还是保持愉快吧！”

" [ænd; ənd] [pʌntʃ] , - [lɑː] ['bɜːkəl] , [kraɪd] " [fʌdʒ] ! "
" **And** **Punch** **,** **à** **la** **Burchell** **,** **cried** **"** **Fudge** **!** **"**
" 和 冲床 , - 拉 伯切尔 , 哭 " 做傻事 ! "

“然后潘趣，就像伯切尔那样，喊道：‘福吉！’”

" [maɪ] [dɪr] ['æni] ['bɛzənt] — [ɔːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['bɛzənt] ? —
" **My** **dear** **Annie** **Besant** **—** **or** **is** **it** **Besant** **?** **—**
" 我的 亲爱的 安妮 贝赞特 — 或者 是 它 贝赞特 ? —

“我亲爱的安妮·贝赞特——或者应该是贝赞特？——”

- [trɪk] , [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n][ænd; ənd][kænt] .
Theosophy's **trick** **,** **superstition** **and** **cant** **.**
- 诡计 , 迷信 和 不能 .

神智学的诡计、迷信和伪善。

" [tuː; tə][lɪft] ['aɪsɪsɪz] [veɪl][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [tæsk] ,
" **To** **lift** **Isis's** **veil** **was** **a** **difficult** **task** **,**
" 到 举起 伊斯兰国的 面纱 曾是 一个 难的 任务 ,

“揭开伊西斯的面纱是一项艰巨的任务。”

[bʌt; bət] [bləvætskaːz] [fɑːks] - [noʊz]
But **Blavatsky's** **fox** **-** **nose**
但 布拉瓦茨基的 狐狸 - 鼻子

但布拉瓦茨基的狐狸鼻子

[ɪz][nɑːt][hɑːrd][tuː; tə][ɪkˈspoʊz] ,
Is **not** **hard** **to** **expose** **,**
是 不是 难的 到 暴露 ,

揭露这一点并不难，

[fɔːr; fər] [ðæt] [ˈvʌlgər] [ˈaɪsɪs] [wɔːr] [ˈoʊnli] — [ə; eɪ][mæsk] !
For **that** **vulgar** **Isis** **wore** **only** **—** **a** **mask** **!**
为了 那 庸俗 伊西斯 穿着 仅有的 — 一个 面具 !

那个庸俗的伊西斯只戴着——面具!

[ˈʃeɪkˌspɪər] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈkɜːrt(ə)n] - [ˈlektʃərd] .
Shakspeare **for** **the** **Curtain** **-** **Lectured** **.**
莎士比亚 为了 这 窗帘 - 讲课 .

为帷幕而作的莎士比亚讲座。

— " [ðə; ði][rest][ɪz][ˈsaɪləns] !
— **"** **The** **rest** **is** **silence** **!**
— " 这 休息 是 沉默 !

"其余的都是沉默！"

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" **[** **pg** **43** **]**
" [页 -]

[第43页]

[ðə; ði] [ˌʌnˈteɪmd] [ʃruː] ; [ɔːr] , [ˈwɑːntɪd] [ə; eɪ] [pəˈtruːʃiˌoʊ] .
THE **UNTAMED** **SHREW** **;** **OR** **,** **WANTED** **A** **PETRUCHIO** **.**
这 未驯服的 泼妇 ; 或者 , 通缉 一个 彼特鲁乔 .

桀骜不驯的泼妇；或者，想要一个彼特鲁乔。

" [hɜːr; hər] [ˈoʊnli] [fɔːlt] ([ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [fɔːlts] [ɪˈnʌf])
" **HER** **ONLY** **FAULT** **(** **AND** **THAT** **IS** **FAULTS** **ENOUGH** **)**
" 她 仅有的 过错 (和 那 是 故障 足够的)

"她唯一的缺点（但这已经是够多的缺点了）

[ɪz] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ɪnˈtɑːlərəbli] [kəːst] ,
IS **,** **THAT** **SHE** **IS** **INTOLERABLY** **CURST** **,**
是 , 那 她 是 无法容忍地 诅咒 ,

也就是说，她令人无法忍受地令人厌恶。

[ænd; ənd] [ʃruːd] , [ænd; ənd] [ˈfroʊwərd] . " — [ˈteɪmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃruː] , [ækt][aɪ] . , [siːn]
AND **SHREWD** **,** **AND** **FROWARD** **.** **"** **—** **Taming** **of** **the** **Shrew** **,** **Act** **I** **.** **,** **Scene**
和 精明 , 和 向外 . " — 驯服 的 这 泼妇 , 行为 我 . , 场景
[ˌtuːˈtuː] .
2 **.**
2 .

"又狡猾又暴躁。"——《驯悍记》第一幕第二场。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**pg** **44** **]**
[页 -]

[第44页]

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**pg** **45** **]**
[页 -]

[第45页]

[tɔːl] [teɪlz; ˈteɪˌliz][ʌv; əv] [spɔːrt] [ænd; ənd] [ədˈventʃər] .
TALL TALES OF SPORT AND ADVENTURE .
高的 故事 的 运动 和 冒险 .

体育与冒险的传奇故事。

[aɪ] . — [ðə; ðɪ] [pɪŋk] [ˌhɪpəˈpɑːtəməs] .
I . — THE PINK HIPPOPOTAMUS .
我 . — 这 粉色的 河马 .

一、——粉红河马。

([kənˈtɪnjuːd] .)
(CONTINUED .)
(持续 .)

（持续。）

[ˈʃɔːrtli] [ˈæftər][ðə; ðɪ] [greɪt] [ˈvɪktəri] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ded] [mɑːʃiz] , [ðə; ðɪ] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈɑːrmi] ,
Shortly after the great victory of the Dead Marshes , the British Army ,
不久 后 这 伟大的 胜利 的 这 死的 沼泽 , 这 英国 军队 ,

在死亡沼泽战役取得伟大胜利后不久，英国军队

[ˈʌndər][ðə; ðɪ] [kəˈmænd] [ʌv; əv][sɜːr] [ˈbɒnəmi] - , [tʊk] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv] - , [ðə; ðɪ]
under the command of Sir Bonamy Battlehorn , took possession of Balmuggur , the
在下面 这 命令 的 先生 博纳米 - , 采取 拥有 的 - , 这
[ˈkæpɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈkʌntri] ,
capital of the country ,
首都 的 这 国家 ,

在博纳米·巴特尔霍恩爵士的指挥下，占领了该国首都巴尔穆格尔。

[noʊn] [fɑːr][ænd; ənd][waɪd][æz; əz][ðə; ðɪ] [ˈdaɪmənd] [ˈsɪti] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈrɑːniːˌrɑːˈniː] .
known far and wide as the Diamond City of the Ranee .
已知 远的 和 宽的 作为 这 钻石 城市 的 这 拉妮 .

远近闻名，被誉为女王的钻石之城。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][feɪnt] [ʃoʊ] [ʌv; əv] [rɪˈzɪstəns] ,
There was a faint show of resistance ,
那里 曾是 一个 头晕的 展示 的 反抗 ,

出现了一丝微弱的抵抗迹象。

[bʌt; bət][ˈæftər][aɪ][hæd; həd] [dɪˈfiːtɪd] [ɪn][ˈsɪŋg(ə)l][ˈkɑːmbæt][sɪks] [pɪkt] [ˈmɒləz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈrɔɪəl]
but after I had defeated in single combat six picked mollahs of the Royal
但 后 我 有 战败 在 单身的 战斗 六 挑选 毛拉们 的 这 皇家
[gɑːrd] ,
Guard ,
警卫 ,

但是，在我单挑击败了六名皇家卫队精锐毛拉之后，

[ðə; ðɪ] [dɪsˈhɑːrt(ə)nd] [ˈgærɪsn] [leɪd] [daʊn] [ɪts][ɑːrmz] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [pleɪs] [səˈrendərd] [æt; ət]
the disheartened garrison laid down its arms , and the place surrendered at
这 沮丧 驻军 铺设 向下 它是 武器 , 和 这 地方 投降 在
[dɪˈskreʃ(ə)n] .
discretion .
审慎 .

士气低落的守军放下了武器，该地随即投降。

[wiː; wi][hæd; həd] [brɔːt] - - - [wɪð; wɪθ][juː ˈes] , [ɔːlˈðoʊ] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɜːrfəˌretɪd]
We had brought Hadju Thâr Meebhoy with us , although , in his perforated
我们 有 带来 - - - 和 我们 , 虽然 , 在 他的 穿孔的
[kənˈdɪʃ(ə)n] ,
condition ,
状况 ,

我们把哈杜·塔尔·米博伊带来了，尽管他当时身体虚弱，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [tuː; tə]['trænspɔːrt][hɪm; ɪm] .

it	was	a	matter	of	some	difficulty	to	transport	him	.
它	曾是	一个	事情	的	一些	困难	到	运输	他	.

运送他颇费周折。

[stɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['bɑːrbərəs] [tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm][bɪ'haɪnd][tuː; tə][ðə; ði]['tendər]

Still	it	would	have	been	barbarous	to	leave	him	behind	to	the	tender
仍然	它	会	有	到过	野蛮	到	离开	他	在后面	到	这	投标

['məːsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['peznˌtri] ,

mercies	of	the	neighbouring	peasantry	,
怜悯	的	这	邻接	农民	,

但把他留给邻近的农民随意处置，未免太过野蛮。

[ænd; ənd][wiː; wi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [ə'tempt] [hɪz; ɪz] [kən'veɪəns] [tuː; tə] - .

and	we	resolved	to	attempt	his	conveyance	to	Balmuggur	.
和	我们	已解决	到	试图	他的	输送	到	-	.

于是我们决定尝试将他送往巴尔穆古尔。

['fɔːrtʃənətli] [wiː; wi][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [bɪ'jɑːnd] ['aʊər; ɑːr][moʊst] ['sæŋgwɪn] [hoʊps] .

Fortunately	we	succeeded	beyond	our	most	sanguine	hopes	.
幸运的是	我们	成功了	超过	我们的	最多	乐观	希望	.

幸运的是，我们的成功甚至超出了我们最乐观的预期。

[aɪ][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə]['rendər][hɪm; ɪm][sʌm; səm] [slaɪt] ['sɜːrvɪsɪz][ɑːn][ðə; ði] [mɑːrtʃ] , [ænd; ənd] ,

I	was	able	to	render	him	some	slight	services	on	the	march	,	and	,
我	曾是	有能力的	到	使成为	他	一些	轻微	服务	在	这	行进	,	和	,

行军途中，我尽力为他提供了一些帮助，而且，

['æftər][ðə; ði]['sɪti] [hæd; həd]['fɔːlən] , [aɪ] [peɪd] [hɪm; ɪm]['deɪli]['vɪzɪts] ,

after	the	city	had	fallen	,	I	paid	him	daily	visits	,
后	这	城市	有	倒下	,	我	有薪酬的	他	日常的	访问	,

城市陷落后，我每天都去看望他。

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ] [kən'siːvd] [ə; eɪ] [sɪn'sɪr] [ænd; ənd] ['læstɪŋ] ['frendʃɪp] [fɔːr; fər][ðə; ði]['gælənt] ['feloʊ]

during	which	I	conceived	a	sincere	and	lasting	friendship	for	the	gallant	fellow
期间	哪个	我	构思	一个	真诚	和	持久	友谊	为了	这	英勇	同伴

[huːz] ['oʊnli] [fɔːlt] ,

whose	only	fault	,
谁	仅有的	过错	,

在此期间，我对这位英勇的家伙产生了真挚而持久的友谊，他唯一的缺点是……

['æftər][ɔːl] ,

after	all	,
后	全部	,

毕竟，

[hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]['noʊʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [dɪ'fiːt] [wʌn] [huː] [hæz; həz]['nevər] [jet] ['gɪv(ə)n] [wei]

had	been	the	notion	that	he	could	defeat	one	who	has	never	yet	given	way
有	到过	这	概念	那	他	可以	击败	一	WHO	有	绝不	然而	给定	方式

[æn; ən] [ɪntʃ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [hɑːtɪst] [ə'tæk] ['iːv(ə)n][ʌv; əv] [ˌoʊvər'welmɪŋ] ['nʌmbərz] .

an	inch	before	the	hottest	attack	even	of	overwhelming	numbers	.
一个	英寸	前	这	最热门	攻击	甚至	的	压倒	数字	.

他曾认为，即使面对压倒性的人数优势，他也能战胜一个从未在最猛烈的攻击面前退让过一寸的对手。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][kwaɪt] ['tʌtʃɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] ['swɔːrði] [feɪs] ['braɪt(ə)n] ['ɪntuː][ə; eɪ][smaɪl] [wen] [aɪ]

It	was	quite	touching	to	see	his	swarthy	face	brighten	into	a	smile	when	I
它	曾是	相当	接触	到	看	他的	黝黑的	脸	提亮	进入	一个	微笑	什么时候	我

['entərd] [ðə; ði] [ruːm] .

entered	the	room	.
进入	这	房间	.

当我走进房间时，看到他黝黑的脸上绽放出笑容，这让我非常感动。

[hiː; hi] [lʊkt] ['fɔːrwərd] ['iːgərli] [tuː; tə][maɪ]['deɪli]['vɪzɪt] ,

He	looked	forward	eagerly	to	my	daily	visit	,
他	看起来	向前	急切地	到	我的	日常的	访问	,

他热切期盼着我每天的探望。

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l][teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv][maɪ] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] ['derɪŋ]

and	often	told	me	that	the	simple	tales	of	my	courage	and	daring
和	经常	讲述	我	那	这	简单的	故事	的	我的	勇气	和	大胆

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ] [ˌentər'teɪnd] [hɪm; ɪm][wɜːr; wər][ʌv; əv] [mɔːr] [juːz][tuː; tə][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði]

with	which	I	entertained	him	were	of	more	use	to	him	than	all	the
和	哪个	我	娱乐	他	是	的	更多的	使用	到	他	比	全部	这

['ɔɪntmənts] [ænd; ənd] ['bændidʒ] [ænd; ənd] ['medsnz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [dɪr] [oʊld]['toʊbi][oʊ'greɪdi] [juːst]

ointments	and	bandages	and	medicines	with	which	dear	old	Toby	O'Grady	used
药膏	和	绷带	和	药物	和	哪个	亲爱的	老的	托比	奥格雷迪	用过的

[tuː; tə] [triːt] [hɪz; ɪz] [wuːnd] .

to	treat	his	wound	.
到	对待	他的	伤口	.

他经常告诉我，我给他讲的那些关于我的勇气和胆量的简单故事，比亲爱的老托比·奥格雷迪用来治疗伤口的所有药膏、绷带和药物都更有用。

[ɑːn][hɪz; ɪz][saɪd][ðə; ði] - , [tuː] , [wʌz; wəz][ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] .

On	his	side	the	Meebhoy	,	too	,	was	confidential	.
在	他的	边	这	-	,	也	,	曾是	机密的	.

Meebhoy这边也守口如瓶。

['meni] [æn; ən]['aʊər][hæv; həv][aɪ][spent][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['stɔːriz] [ʌv; əv] [kɔːrt]

Many	an	hour	have	I	spent	with	him	listening	to	his	stories	of	court
许多	一个	小时	有	我	花费	和	他	聆听	到	他的	故事	的	法庭

[plɑːt][ænd; ənd] ['pæləs] [ɪn'triːg] [ɪn] - ,

plot	and	palace	intrigue	in	Balmuggur	,
阴谋	和	宫殿	阴谋	在	-	,

我曾花很多时间听他讲述巴尔穆古尔宫廷阴谋和宫廷诡计的故事。

[dɑːrk]['ɛpɪˌsoʊdz][ʌv; əv]['pæʃ(ə)n][ænd; ənd][kraɪm][ænd; ənd]['sʌd(ə)n] [deθ] .

dark	episodes	of	passion	and	crime	and	sudden	death	.
黑暗的	剧集	的	热情	和	犯罪	和	突然	死亡	.

充满激情、犯罪和猝死的黑暗篇章。

" [aɪ] [pər'siːvd] [ðə; ði] - ['tʃeɪmbərlɪn] .

"	I	perceived	the	Ranee's	Chamberlain	.
"	我	感知	这	-	管家	.

“我看见了王后的侍从长。”

" [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [æz; əz]['juːʒuəl][baɪ][ðə; ði] - ['bedsaɪd] .

"	One	morning	I	was	sitting	as	usual	by	the	Meebhoy's	bedside	.
"	一	早晨	我	曾是	坐着	作为	通常	经过	这	-	床头	.

“一天早上，我像往常一样坐在米布伊的床边。

[aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][maɪ] [əd'ventʃər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][lɔːrd] ['meɪər] [ʌv; əv] ['dʌblɪn] ,

I	had	just	related	to	him	my	adventure	with	the	Lord	Mayor	of	Dublin	,
我	有	只是	有关的	到	他	我的	冒险	和	这	主	市长	的	都柏林	,

我刚刚向他讲述了我与都柏林市长的奇遇，

[huːm] , [æz; əz] ['riːdɚz] [ʌv; əv] [kən'tempəreri] ['dʒɝːnəlz] [wɪl] [rɪ'membər] ,

whom	,	as	readers	of	contemporary	journals	will	remember	,
谁	,	作为	读者	的	当代的	期刊	将要	记住	,

正如当代期刊的读者所记得的那样，

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [kəm'peld] [tu:; tə] [tʃæ'staɪz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ʌn'pɑ:rdnəbl] [ə'frʌnt] [ʌv; əv] ['kɔ:lɪŋ]

I	had	been	compelled	to	chastise	for	the	unpardonable	affront	of	calling
我	有	到过	被迫	到	惩罚	为了	这	不可饶恕的	冒犯	的	呼叫

[ˌem 'i:][baɪ][maɪ] ['krɪstʃən] [neɪm] [æt; ət][ə; eɪ]['pʌblɪk] ['mi:tɪŋ] ,

me	by	my	Christian	name	at	a	public	meeting	,
我	经过	我的	基督教	姓名	在	一个	民众	会议	,

我不得不斥责对方在公开会议上用我的教名称呼我，这是不可饶恕的侮辱。

[baɪ] ['kɪkɪŋ] [hɪm; ɪm]['bɑ:dɪli][frʌm; frəm][end][tu:; tə][end][ʌv; əv][ðə; ði][roʊ'tʌndə] ,

by	kicking	him	bodily	from	end	to	end	of	the	Rotunda	,
经过	踢	他	身体上的	从	结尾	到	结尾	的	这	圆形大厅	,

他从圆形大厅的一端踢到另一端，整个人都动弹不得。

['breɪkɪŋ] [θri:] [ˌʃændə'lɪəz] [æz; əz][hi:; hi] [spʌn] [θru:] [ðə; ði] [er] ,

breaking	three	chandeliers	as	he	spun	through	the	air	,
打破	三	吊灯	作为	他	旋转	通过	这	空气	,

他在空中旋转时撞碎了三盏吊灯，

[ænd; ənd] [ɪm'prɪntɪŋ] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bæk] [ɑ:n][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [wɔ:l] ,

and	imprinting	the	shape	of	his	back	on	the	opposite	wall	,
和	印记	这	形状	的	他的	后退	在	这	对面的	墙	,

并将他的背影印在了对面的墙上。

[wer] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [stɪl] [bi:; bi] [əb'zɜ:rvd] [baɪ][ðə; ði] ['kjʊriəs] .

where	it	may	still	be	observed	by	the	curious	.
在哪里	它	可能	仍然	是	观察到	经过	这	好奇的	.

好奇的人或许还能看到它。

[ðɪs] [əd'ventʃər] , [ænd; ənd][ðə; ði]['stɔ:ri][ʌv; əv][maɪ] ['sʌbsɪkwənt] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dʌndʒənz]

This	adventure	,	and	the	story	of	my	subsequent	escape	from	the	dungeons
这	冒险	,	和	这	故事	的	我的	随后的	逃脱	从	这	地下城

[ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌblɪn] ['mænʃ(ə)n] [haʊs] ,

of	the	Dublin	Mansion	House	,
的	这	都柏林	大厦	房子	,

这段冒险经历，以及我随后从都柏林大厦地牢逃脱的故事，

[hæv; həv] ['rerli] [feɪld] [tu:; tə][ɪk'stɔ:rt] [ə'plɔ:z] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [tu:; tə] [hu:m] [aɪ][hæv; həv] ['nærˌeɪtɪd]

have	rarely	failed	to	extort	applause	from	those	to	whom	I	have	narrated
有	很少	失败的	到	勒索	掌声	从	那些	到	谁	我	有	旁白

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

我讲述的故事，很少会让听者不为之鼓掌。

[bʌt; bət][ɑ:n] [ðɪs] [ə'keɪʒn] [ðə; ði] - [wʌz; wəz]['saɪlənt][ænd; ənd] [dɪ'streɪ] .

But	on	this	occasion	the	Meebhoy	was	silent	and	distrait	.
但	在	这	场合	这	-	曾是	沉默的	和	注意力不集中	.

但这一次，米布霍伊沉默不语，心不在焉。

[hi:; hi] [leɪ] [fɔ:r; fər][sʌm; səm][taɪm] ['drʌmɪŋ] [ɪn][æn; ən]['æbsənt] - ['maɪndɪd] [weɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

He	lay	for	some	time	drumming	in	an	absent	-	minded	way	with	his
他	躺	为了	一些	时间	打鼓	在	一个	缺席的	-	有思想	方式	和	他的

['fɪŋgərz][ɑ:n][ðə; ði] [frʌnt] [ˌæljə'mɪniəm] [dɔ:r] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wu:nd] ([ðə; ði] ['feɪməs] [ˌɑ:pə'reɪʃ(ə)n][hæd; həd]

fingers	on	the	front	aluminium	door	of	his	wound	(	the	famous	operation	had
手指	在	这	正面	铝	门	的	他的	伤口	(	这	著名的	手术	有

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [bɪn] [sək'sesfəli] [pər'fɔ:rmd]) ,

by	this	time	been	successfully	performed	)	,
经过	这	时间	到过	成功地	执行	)	,

他躺了一会儿，心不在焉地用手指敲打着伤口前部的铝制门板（此时，那场著名的手术已经成功完成）。

[ænd; ənd] [meɪd] [noʊ] ['kɑːment] [wət'evər] [ɑːn][ðə; ði] [teɪl] [aɪ][hæd; həd] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

and	made	no	comment	whatever	on	the	tale	I	had	related	to	him	.
和	制成	不	评论	任何	在	这	故事	我	有	有关的	到	他	.

对于我讲述的故事，他没有发表任何评论。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [tɜːrnd] , [lʊkt] [ˌem 'iː] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] , [ænd; ənd] [ə'drest] [ˌem 'iː] .

Then	suddenly	he	turned	,	looked	me	full	in	the	face	,	and	addressed	me	.
然后	突然	他	转向	,	看起来	我	满的	在	这	脸	,	和	已解决	我	.

然后他突然转过身，直视着我的眼睛，对我说话。

" - , ['sirə] , " [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] , " [jʊr; jər]['stɔːri][hæz; həz] ['ɪntrəstɪd] [ˌem 'iː] ['streɪndʒli] ;

"	Harkye	,	Sirrah	,	"	he	observed	,	"	your	story	has	interested	me	strangely	;
"	-	,	西拉	,	"	他	观察到	,	"	你的	故事	有	感兴趣的	我	奇怪的	;

“哈基，西拉，”他说道，“你的故事深深地吸引了我；

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] [ðæt] [ɪn][maɪ][maɪnd] [wɪtʃ] [dɪ'mændz] [æn; ən]['eksɪt] .

but	there	is	that	in	my	mind	which	demands	an	exit	.
但	那里	是	那	在	我的	头脑	哪个	需求	一个	出口	.

但我心中却有一个念头，那就是离开。

[mɪ'θɪŋks] [ðæt] [ðeɪ] [huː] [hoʊld] ['gʌvərnəns] [hɪr] [mis'teik] [ˌem 'iː] ['streɪndʒli] .

Methinks	that	they	who	hold	governance	here	mistake	me	strangely	.
我觉得	那	他们	WHO	抓住	治理	这里	错误	我	奇怪的	.

我觉得这里的掌权者们误解了我。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][ˌeɪ 'em][ɔːl][bʌt; bət] , [ðeɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [kæn; kən] [nɪ'glekt] [ðɪs] ['dʒɑːni] .

Because	I	am	all	but	corpsed	,	they	think	they	can	neglect	this	Johnny	.
因为	我	是	全部	但	尸体	,	他们	思考	他们	能	忽视	这	约翰尼	.

因为我几乎已经死了，他们以为可以忽略约翰尼。

[ðə; ði]['rɑːniːˌrɑː'niː][hæz; həz][bʌt; bət][wʌns] [sent] [ə; eɪ]['steɪb(ə)l] - ['helpər][tuː; tə][ɪn'kwaɪər]['æftər][ˌem 'iː] .

The	Ranee	has	but	once	sent	a	stable	-	helper	to	inquire	after	me	.
这	拉妮	有	但	一次	发送	一个	稳定的	-	帮手	到	查询	后	我	.

女王只派过一次马厩里的仆人来探望我。

[grəmɝːsi] , [bʌt; bət] [sʌtʃ] ['triːtmənt] [ɪz] ['skɜːrvi] ,

Grammercy	,	but	such	treatment	is	scurvy	,
格拉梅西	,	但	这样的	治疗	是	坏血病	,

语法正确，但这种待遇简直是卑鄙无耻。

[ænd; ənd][aɪ] [miːn] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði][oʊld] [wɪtʃ] [ðæt] - - [noʊz] [wɒts] [wʌt] ,

and	I	mean	to	show	the	old	witch	that	Hadju	Thâr	knows	what's	what	,
和	我	意思是	到	展示	这	老的	巫婆	那	-	-	知道	是什么	什么	,

我的意思是让那个老巫婆知道，哈杜·塔尔明白是怎么回事。

[ænd; ənd] , [baɪ]['dʒɪŋgoʊ] , ['hiːz]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðə; ði][taɪm] .

and	,	by	Jingo	,	he's	going	to	have	it	all	the	time	.
和	,	经过	沙文主义	,	他是	去	到	有	它	全部	这	时间	.

而且，天哪，他以后肯定会一直拥有它。

[ðæts] [soʊ] .

That's	so	.
那就是	所以	.

确实如此。

" [aɪ][hæv; həv] [fər'gɑːtn] , [aɪ] [θɪŋk] ,

"	I	have	forgotten	,	I	think	,
"	我	有	被遗忘的	,	我	思考	,

“我想我已经忘记了，

[tuː; tə]['menʃ(ə)n] [ðæt] [maɪ] [frend] [hæd; həd] [lɜːrnt] [hɪz; ɪz] ['ɪŋglɪʃ] [ɪn][sə,riŋgəpə'tæm][frʌm; frəm] [sʌtʃ]

to	mention	that	my	friend	had	learnt	his	English	in	Seringapatam	from	such
到	提到	那	我的	朋友	有	学会了	他的	英语	在	塞林加帕坦	从	这样的

[ɪg'zæmpəlz][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][leɪ][hɪz; ɪz][hændz][ɑːn][ɪn][ðæt] [rɪ'moʊt]['aɪlənd] ,

examples	as	he	could	lay	his	hands	on	in	that	remote	island	,
示例	作为	他	可以	躺	他的	双手	在	在	那	偏僻的	岛	,

值得一提的是，我的朋友是在塞林加帕坦岛上通过他能找到的各种例子自学英语的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['pætʃinəs] [ʌv; əv] [staɪl] , [wɪtʃ] [dɪd][nɑːt] , [haʊ'evər] ,

and	the	result	was	a	certain	patchiness	of	style	,	which	did	not	,	however	,
和	这	结果	曾是	一个	肯定	斑驳	的	风格	,	哪个	做过	不是	,	然而	,

结果导致风格上存在一定程度的参差不齐，但这并没有……

[baɪ]['eni] [miːnz] , [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['vɪgər] [ænd; ənd]['fluːənsi][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['dɪkʃ(ə)n] .

by	any	means	,	interfere	with	the	vigour	and	fluency	of	his	diction	.
经过	任何	方法	,	干扰	和	这	活力	和	流利度	的	他的	措辞	.

以任何方式干扰他发音的力度和流畅性。

" [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] , " [aɪ] [sed] , " [ðæt] [ðɪs] [slaɪt] [ɪz] [ɪn'tenʃən(ə)l] ?

"	Do	you	suppose	,	"	I	said	,	"	that	this	slight	is	intentional	?
"	做	你	认为	,	"	我	说	,	"	那	这	轻微	是	故意	?

“你认为，”我说，“这种轻视是故意的吗？”

['riːəli] , [aɪ]['kænɑːt] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði]['rɑːniːˌrɑːˈniː] [wʊd] ['wɪlɪŋli] [nɪ'glekt] [soʊ]['gælənt][ænd; ənd]

Really	,	I	cannot	believe	that	the	Ranee	would	willingly	neglect	so	gallant	and
真的	,	我	不能	相信	那	这	拉妮	会	心甘情愿	忽视	所以	英勇	和

[dɪ'voʊtɪd][ə; eɪ]['sɜːrvənt] . "

devoted	a	servant	.	"
奉献	一个	仆人	.	"

我实在无法相信王后会故意冷落这样一位英勇忠诚的仆人。

" [ðæt] [ʃoʊz] [ˌem 'iː][juː; jʊ]['lɪt(ə)l] [noʊ] [ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['daɪmənd] ['sɪti] .

"	That	shows	me	you	little	know	the	Queen	of	the	Diamond	City	.
"	那	演出	我	你	小的	知道	这	女王	的	这	钻石	城市	.

“这说明你对钻石之城的女王知之甚少。”

[waɪ] , [bloʊ] [ˌem 'iː] [taɪt] , [ʃiːz] [æz; əz]['ɑːrtf(ə)l][æz; əz][ə; eɪ]['kɑːrtloʊd][ʌv; əv] ['mʌŋkiz] ,

Why	,	blow	me	tight	,	she's	as	artful	as	a	cartload	of	monkeys	,
为什么	,	吹	我	紧的	,	她是	作为	巧	作为	一个	满载	的	猴子	,

我的天哪，她简直比一群猴子还狡猾！

[ænd; ənd][ɪn] [prə'fʌndəti] [ʌv; əv] [dɪ'zaɪn] [ænd; ənd] ['derɪŋ] [ʌv; əv][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] ,

and	in	profundity	of	design	and	daring	of	execution	,
和	在	深刻	的	设计	和	大胆	的	执行	,

在设计的深度和执行的大胆性方面，

[ʃiːd] [gɪv] [ə; eɪ][mæn] - ['iːtɪŋ] ['taɪgər] [tuː] [stoʊn] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hænsəm] ['biːtɪŋ] ['oʊvər]['eni]

she'd	give	a	man	-	eating	tiger	two	stone	and	a	handsome	beating	over	any
棚	给	一个	男人	-	吃	老虎	二	石头	和	一个	英俊的	殴打	超过	任何

[kɔːrs] [juː; jʊ] [ker] [tuː; tə] [neɪm] .

course	you	care	to	name	.
课程	你	关心	到	姓名	.

她能把一只吃人的老虎揍得鼻青脸肿，而且比你提到的任何事都强。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'vendʒd] .

But	I	am	resolved	to	be	avenged	.
但	我	是	已解决	到	是	复仇	.

但我决心要复仇。

['nevər] [ʃæl; ʃəl][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'sendənt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [kɪŋz] [hæd; həd][ðə; ði]
Never shall it be said that the descendant of a thousand kings had the
绝不 将 它 是 说 那 这 后裔 的 一个 千 国王 有 这
[kəu'meðə] [pʊt][ɑːn][hɪm; ɪm][baɪ][ə; eɪ]['sɪndər] - [feɪst] [oʊld] ['ɔmədɔːn] [laɪk] [ðæt] .
comether put on him by a cinder - faced old omadhaun like that .
来 放 在 他 经过 一个 煤渣 - 面对 老的 奥玛达翁 喜欢 那 .

绝不能说千王之子竟被一个面色灰白的老头子那样对待。

[siː] [hɪr] [naʊ] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['drɔːɪŋ] [ˌem 'iː]['kloʊzər][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
See here now , " he continued , drawing me closer to him ,
看 这里 现在 , " 他 持续 , 绘画 我 更近 到 他 ,

"你看，"他一边说着，一边把我拉近他身边。

[waɪl] [hiː; hi] [glɑːnst] ['fɜːrtɪvli] [raʊnd] [ænd; ənd][sæŋk][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wɪspər] , " [its]
while he glanced furtively round and sank his voice to a whisper , " it's
尽管 他 瞥了一眼 偷偷摸摸 圆形的 和 沉没 他的 嗓音 到 一个 耳语 , " 它是
[jɔːr'self] [aɪm] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] .
yourself I'm talking to .
你自己 我是 说 到 .

他偷偷地环顾四周，压低声音低声说道："我是在跟你自己说话。"

[hæst] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði][pɪŋk] [ˌhɪpə'pɑːtəməs] ? "
Hast heard of the Pink Hippopotamus ? "
哈斯特 听到 的 这 粉色的 河马 ? "

你听说过粉红河马吗?

" [wʌt] !
" What !
" 什么 !

"什么！

" [aɪ] [rɪ'plaɪd] ; " [ðə; ði]['seɪkrɪd]['ænɪm(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] - ,
" I replied ; " the sacred animal of the Seringapatamese ,
" 我 回复 ; " 这 神圣 动物 的 这 - ,

我回答说："塞林加帕塔梅人的神圣动物，

[ðə; ði] ['dwelər] [ɪn][ðə; ði][ˌɪnək'sesəb(ə)l]['maʊnt(ə)n] ['fæstnəs] [ʌv; əv][dʒæm] - ,
the dweller in the inaccessible mountain fastness of Jam Tirnova ,
这 居住者 在 这 无法进入 山 快速 的 果酱 - ,

居住在人迹罕至的贾姆·蒂尔诺瓦山中的居民

[ðə; ði] ['deθləs] ['gɑːrdiən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] [reɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['aɪlənd] ? "
the deathless guardian of the royal race of this island ? "
这 永生 监护人 的 这 皇家 种族 的 这 岛 ? "

这座岛屿上王室种族的永生守护者?

" [ðə; ði] [seɪm] , " [hiː; hi] ['ænsər] ['kɑːmli] ; " [noʊ]['mɔːrt(ə)l] [fʊt] , [seɪv] [ðoʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [priːsts] ,
" The same , " he answered calmly ; " no mortal foot , save those of his priests ,
" 这 相同的 , " 他 回答 平静地 ; " 不 凡人 脚 , 节省 那些 的 他的 神父 ,

"一样，"他平静地回答道；"除了他的祭司之外，没有凡人的脚。"

[hæz; həz]['evər] [jet] [ə'proʊtʃt] [hɪm; ɪm] .
has ever yet approached him .
有 曾经 然而 接近 他 .

至今为止，还没有人接近过他。

[ðə; ði]['perilz][ɑːr; ər]['mænɪfoʊld] , [ðə; ði] [ə'tempt] [ɪz] [wel] [naɪ] ['despərət] ,
The perils are manifold , the attempt is well nigh desperate ,
这 危险 是 歧管 , 这 试图 是 出色地 夜 绝望的 ,

危险重重，这次尝试几乎是孤注一掷。

[bʌt; bət] [jʊə(r)] [nɑːt][ðə; ði] [geɪm] ['tʃɪkɪn] [aɪ] [teɪk] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [ə'kɑːmplɪʃ] [hɪz; ɪz]

but	you're	not	the	game	chicken	I	take	you	for	if	you	don't	accomplish	his
但	你是	不是	这	游戏	鸡	我	拿	你	为了	如果	你	不	完成	他的

['kæptʃər] [ænd; ənd] [dɪs'kʌmfɪt] [ðə; ði] ['hɔːti] ['rɑːniːˌrɑː'niː] .

capture	and	discomfit	the	haughty	Ranee	.
捕获	和	不适	这	傲慢	拉妮	.

但如果你没能成功抓到他，没能让傲慢的女王感到难堪，你就不是我以为的那种胆小鬼。

['kraɪki] ,

Crikey	,
哎呀	,

我的天哪，

[bʌt; bət][aɪ'd][laɪk][tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði][oʊld][gæl] [skwiːl] [wen] [ðeɪ] [tel] [hɜːr; hər][hɜːr; hər] ['blumin] -

but	I'd	like	to	hear	the	old	gal	squeal	when	they	tell	her	her	bloomin	'
但	ID	喜欢	到	听到	这	老的	女孩	尖叫	什么时候	他们	告诉	她	她	盛开	-

['hɪpoʊz] [gɑːt] [tʊk] .

hippo's	got	took	.
河马的	得到	采取	.

但我很想听听当他们告诉老太太她的河马被抓走了时，她会发出怎样的尖叫声。

[ɪf] [aɪ] ['wʊdnt] . "

Blime	if	I	wouldn't	.	"
污秽	如果	我	不会	.	"

我真该这么做。

" [bʌt; bət] [haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ][set] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [wʌt] [steps] [ɔːt] [aɪ][tuː; tə] [teɪk] ? "

"	But	how	shall	I	set	about	it	,	what	steps	ought	I	to	take	?	"
"	但	如何	将	我	放	关于	它	,	什么	步骤	应该	我	到	拿	?	"

“但我该如何着手呢？我应该采取哪些步骤呢？”

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [steps] [juː; jʊ] [meɪn] ?

"	Is	it	steps	you	mane	?
"	是	它	步骤	你	鬃毛	?

“这是你的步骤吗？”

[wʌt] [ɪn] ['θʌndər] [ɪz][ðə; ði][mæn] ['wɑːntɪŋ] ?

What	in	thunder	is	the	man	wanting	?
什么	在	雷	是	这	男人	想要	?

这人究竟想要什么？

[hɪr] , [bɔɪ] , [teɪk] [ðiːz] ['pepərz] .

Here	,	boy	,	take	these	papers	.
这里	,	男生	,	拿	这些	文件	.

孩子，拿着这些文件。

[aɪ][hæv; həv][set] [daʊn] [ɪn][ðem; ðəm] ['klɪrli] [haʊ] [ðə; ði] ['mætər] [meɪ] [best][biː; bi][ˌʌndər'teɪkən] .

I	have	set	down	in	them	clearly	how	the	matter	may	best	be	undertaken	.
我	有	放	向下	在	他们	清楚地	如何	这	事情	可能	最好的	是	已	.

我已经在其中明确规定了如何最好地处理此事。

[pə'ruːz] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [lɜːrn] [ðem; ðəm] [wel] .

Peruse	them	and	learn	them	well	.
仔细阅读	他们	和	学习	他们	出色地	.

仔细阅读并认真学习。

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ['riːsɔːrs] , ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd]['pruːd(ə)ns] , [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [wiːk] [ðə; ði] [praɪz] [ʃæl; ʃəl]

If	you	have	resource	,	courage	and	prudence	,	within	a	week	the	prize	shall
如果	你	有	资源	,	勇气	和	谨慎	,	之内	一个	星期	这	奖	将

[biː; bi] [jɔːrz] ,

be	yours	,
是	你的	,

如果你有足够的资源、勇气和谨慎，一周之内奖品就将属于你。

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] ['ɔ:fərd] [tu:; tə][ˌem 'i:][ʃæl; ʃəl][bi:; bi]['ekspi:ˌeɪtid] .

and	the	insult	offered	to	me	shall	be	expiated	.
和	这	侮辱	提供	到	我	将	是	已过期	.

我所受的侮辱必将得到补偿。

" [wɪð; wɪθ] [ðæt] [hi:; hi] [prest] [ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv]['pepərz]['ɪntu:][maɪ][hænd] , [ænd; ənd] [beɪd] [ˌem 'i:]

"	With	that	he	pressed	a	bundle	of	papers	into	my	hand	,	and	bade	me
"	和	那	他	按下	一个	捆	的	文件	进入	我的	手	,	和	巴德	我

[li:v] [hɪm; ɪm] .

leave	him	.
离开	他	.

“说完，他把一叠文件塞到我手里，让我离开他。”

[æz; əz][aɪ][left][ðə; ði][tent][aɪ] [hɜ:rd] [ə; eɪ] ['skʌflɪŋ] [ʌv; əv] [fi:t] .

As	I	left	the	tent	I	heard	a	scuffling	of	feet	.
作为	我	左边	这	帐篷	我	听到	一个	扭打	的	脚	.

我离开帐篷时，听到一阵窸窣的脚步声。

[aɪ]['dɑ:rtɪd][ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [θɔ:t] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɔ:n] , [ænd; ənd][ðer; ðər]

I	darted	in	the	direction	in	which	I	thought	they	had	gone	,	and	there
我	飞镖	在	这	方向	在	哪个	我	想法	他们	有	已消失	,	和	那里

[ʃʊr] [ɪ'nʌf] ,

sure	enough	,
当然	足够的	,

我朝着我认为他们离开的方向飞奔过去，果然，他们就在那里。

['rʌnɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi]['wɑ:ntɪd][tu:; tə] [breɪk] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ja:dz]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] , [aɪ] [pər'si:vd]

running	as	if	he	wanted	to	break	a	hundred	yards	record	,	I	perceived
跑步	作为	如果	他	通缉	到	休息	一个	百	码	记录	,	我	感知

[ðə; ði] - ['tʃeɪmbərlɪn] .

the	Ranee's	Chamberlain	.
这	-	管家	.

我看到拉尼的张伯伦，他奔跑起来仿佛要打破百米纪录。

[aɪ][set][ɔ:f]['æftər][hɪm; ɪm] , ['nʌθɪŋ] [loʊθ][tu:; tə] [gɪv] [æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][maɪ] [spi:d] .

I	set	off	after	him	,	nothing	loth	to	give	an	example	of	my	speed	.
我	放	离开	后	他	,	没有什么	洛斯	到	给	一个	例子	的	我的	速度	.

我追了上去，毫不犹豫地向大家展示一下我的速度。

[bɪ'saɪdz] , [ɪf] [ðə; ði][oʊld] ['feloʊ] [hæd; həd][ˌoʊvər'hɜ:rd][ˌju: 'es]['aʊər; ɑ:r] [du:m] [wʌz; wəz] [si:ld] ;

Besides	,	if	the	old	fellow	had	overheard	us	our	doom	was	sealed	;
除了	,	如果	这	老的	同伴	有	无意中听到	我们	我们的	厄运	曾是	密封	;

此外，如果那个老头听到了我们的谈话，我们就完了；

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['nesəseri] [tu:; tə]['kæptʃər][ænd; ənd]['saɪləns][hɪm; ɪm] .

it	was	necessary	to	capture	and	silence	him	.
它	曾是	必要的	到	捕获	和	沉默	他	.

必须抓捕并让他闭嘴。

[ɪn][ten] [straɪdz] [aɪ][wʌz; wəz][kloʊz][ʌp][tu:; tə][hɪm; ɪm] .

In	ten	strides	I	was	close	up	to	him	.
在	十	步幅	我	曾是	关闭	向上	到	他	.

十步之后，我就走到他跟前了。

[ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt][aɪ][wʌz; wəz] [nɪr] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [si:z] [hɪm; ɪm] .

In	another	moment	I	was	near	enough	to	seize	him	.
在	其他	片刻	我	曾是	靠近	足够的	到	抢占	他	.

片刻之后，我便靠近到足以抓住他的距离。

[aɪ] [stretʃt] [aʊt][maɪ][hænd][tu:; tə][du:][soʊ] , [wen] ['sʌd(ə)nli] [hi:; hi] [geɪv] [tu:] [ʃɔ:rt] [jelz] ,

I	stretched	out	my	hand	to	do	so	,	when	suddenly	he	gave	two	short	yells	,
我	拉伸	出去	我的	手	到	做	所以	,	什么时候	突然	他	给予	二	短的	喊叫	,

我伸出手正要这么做，突然他短促地喊了两声，

[tɜːrnd] [raʊnd] [ɪn][ə; eɪ] [swɪft] [ˌpɪru'et] , [ænd; ənd] , [bɪ'fɔːr] [aɪ][hæd; həd]['riəlaizd] [wʌt] [hæd; həd]

turned	round	in	a	swift	pirouette	,	and	,	before	I	had	realised	what	had
转向	圆形的	在	一个	迅速	旋转	,	和	,	前	我	有	意识到	什么	有

['hæpənd] ,

happened	,
发生	,

她迅速转身，转了个圈，还没等我反应过来发生了什么，

['lændɪd][ˌem 'iː][ə; eɪ] [trə'mendəs] [kɪk] [fʊl] [ɑːn][ðə; ðɪ] [tʃest] .

landed	me	a	tremendous	kick	full	on	the	chest	.
登陆	我	一个	巨大的	踢	满的	在	这	胸部	.

他一脚狠狠地踢中了我的胸口。

[ðə; ðɪ] [fɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [bloʊ] [wʌz; wəz]['terəb(ə)l] , [ænd; ənd]['oʊnli][maɪ]['aɪərn][boʊnz] [kʊd; kəd][hæv; həv]

The	force	of	the	blow	was	terrible	,	and	only	my	iron	bones	could	have
这	力量	的	这	吹	曾是	糟糕的	,	和	仅有的	我的	铁	骨头	可以	有

[wɪð'stʊd] [ˌaɪ 'tiː] .

withstood	it	.
经受住了考验	它	.

这一击的力道非常大，只有我钢铁般的骨骼才能承受得住。

['siːɪŋ] [ðæt] [aɪ] [stɪl] [əd'vænst] [hiː; hi] [meɪd] [æt; ət][ˌem 'iː] [ə'gen] .

Seeing	that	I	still	advanced	he	made	at	me	again	.
看到	那	我	仍然	先进的	他	制成	在	我	再次	.

见我继续前进，他又对我发火了。

[ðɪs] [taɪm] , [haʊ'evər] , [aɪ][wʌz; wəz] [tuː] [kwɪk] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

This	time	,	however	,	I	was	too	quick	for	him	.
这	时间	,	然而	,	我	曾是	也	快的	为了	他	.

但这一次，我比他快了一步。

[aɪ] [siːzd] [hɪm; ɪm][baɪ][hɪz; ɪz] [ˌʌp'lɪftɪd] ['æŋk(ə)l] , [ænd; ənd] , [rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'piːl] [fɔːr; fər]

I	seized	him	by	his	uplifted	ankle	,	and	,	regardless	of	his	appeal	for
我	查获	他	经过	他的	提升	踝	,	和	,	不管	的	他的	上诉	为了

['mɜːrsi] ,

mercy	,
怜悯	,

我抓住他抬起的脚踝，不顾他求饶，

[wɜːrl] [hɪm; ɪm] [θriː] [taɪmz] [raʊnd] [maɪ] [hed] [ænd; ənd] [flʌŋ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ˌem 'iː] .

whirled	him	three	times	round	my	head	and	flung	him	from	me	.
旋转	他	三	时代	圆形的	我的	头	和	扔	他	从	我	.

我把他绕着我的头顶转了三圈，然后把他甩了出去。

[hɪz; ɪz] [ʃuː] [rɪ'meɪnd] [ɪn][maɪ][hænd] ,

His	shoe	remained	in	my	hand	,
他的	鞋	剩余	在	我的	手	,

他的鞋子还留在我手里。

[bʌt; bət] [bɪ'jɑːnd] [ðæt] [noʊ] [treɪs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['mɪzrəb(ə)l] ['tʃeɪmbərlɪn] [hæz; həz]['evər] [bɪn]

but	beyond	that	no	trace	of	the	miserable	Chamberlain	has	ever	been
但	超过	那	不	痕迹	的	这	悲惨的	管家	有	曾经	到过

[dɪ'skʌvərd] .

discovered	.
发现	.

但除此之外，再也没有发现过这位可怜的张伯伦的任何踪迹。

[hiː; hi] ['sɪmpli] ['vænɪʃt] [frʌm; frəm]['hjuːmən] ['nɑːlɪdʒ] [æz; əz] [kəm'pliːtli] [æz; əz] [ðoʊ] [hɪz; ɪz]

He	simply	vanished	from	human	knowledge	as	completely	as	though	his
他	简单地	消失了	从	人类	知识	作为	完全地	作为	尽管	他的

['bɑːdi][hæd; həd] [bɪn] [rɪ'zɑːlvd] ['ɪntuː][ɪts]['elɪmənts; 'eləmənts] .

body	had	been	resolved	into	its	elements	.
身体	有	到过	已解决	进入	它是	元素	.

他就像身体分解成元素一样，彻底从人类的记忆中消失了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [prə'fesər] [spuːks] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][ʌv; əv][kæ'fɹɛ.ɹi.ə] [dɪ'klerd] [ðæt] [ə; eɪ]

It	is	true	that	Professor	Spooks	of	the	University	of	Caffraria	declared	that	a
它	是	真的	那	教授	幽灵	的	这	大学	的	卡弗拉里亚	声明	那	一个

[nuː] ['miːtiər] [hæd; həd][ɑːn] [ðæt] ['veri] [deɪ] [ə'pɪrd] [ɪn] [saʊθ] ['æfrɪkə] ['trævəlɪŋ] ['iːstwərdz] .

new	meteor	had	on	that	very	day	appeared	in	South	Africa	travelling	eastwards	.
新的	流星	有	在	那	非常	天	出现	在	南	非洲	旅行	向东	.

卡弗拉里亚大学的斯普克斯教授确实宣称，就在那一天，一颗新的流星出现在南非，并向东移动。

[hɪz; ɪz] [dɪ'skʌvəri] [wʌz; wəz] [skɔft] [æt; ət][baɪ][ðə; ði][ˌsaɪən'tɪfɪk] ,

His	discovery	was	scoffed	at	by	the	scientific	,
他的	发现	曾是	嘲笑	在	经过	这	科学	,

他的发现遭到了科学界的嘲笑。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [pɑːrt][aɪ][hæv; həv] ['sʌmtaɪmz] [θɔːt] [ðæt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['telɪskoʊp]

but	for	my	own	part	I	have	sometimes	thought	that	,	with	a	telescope
但	为了	我的	自己的	部分	我	有	有时	想法	那	,	和	一个	望远镜

[ʌv; əv] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['paʊər] ,

of	sufficient	power	,
的	充足的	力量	,

但就我个人而言，我有时会想，如果拥有一架足够强大的望远镜，

[ðə; ði] ['lɜːrnɪd] [prə'fesər] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [æn; ən][aɪ'dentəti] [bɪ'twiːn]

the	learned	Professor	might	have	been	able	to	establish	an	identity	between
这	学习	教授	可能	有	到过	有能力的	到	建立	一个	身份	之间

[hɪz; ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd]['kɑːmɪt][ænd; ənd][ðə; ði][lɔːst] ['tʃeɪmbərlɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɑːniːˌrɑːˈniː] .

his	supposed	comet	and	the	lost	Chamberlain	of	the	Ranee	.
他的	据称	彗星	和	这	丢失的	管家	的	这	拉妮	.

这位博学的教授或许能够确定他所认为的彗星与失踪的拉尼宫廷侍从之间的关联。

['hævɪŋ] [ðʌs] [dɪ'spætʃt] [maɪ][foʊ] ,

Having	thus	dispatched	my	foe	,
拥有	因此	已派出	我的	敌人	,

就这样，我除掉了我的敌人，

[aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][maɪ] [oʊn] ['kwɔːrtərz][tuː; tə] ['stʌdi] [ðə; ði]['pepərz][ʌv; əv][ðə; ði] - .

I	returned	to	my	own	quarters	to	study	the	papers	of	the	Meebhoy	.
我	返回	到	我的	自己的	四分之一	到	学习	这	文件	的	这	-	.

我回到自己的房间，开始研究米布霍伊的文件。

[æz; əz][aɪ] ['entərd] [maɪ] [ruːm] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [saɪt] [met][maɪ] [aɪz] .

As	I	entered	my	room	a	terrible	sight	met	my	eyes	.
作为	我	进入	我的	房间	一个	糟糕的	视线	遇见	我的	眼睛	.

我走进房间，映入眼帘的是一幅可怕的景象。

([tuː; tə][biː; bi] [kən'tɪnjuːd] .)

(	To	be	continued	.	)
(	到	是	持续	.	)

（待续。）

[ðə; ði] [greɪt] ['trɑːt] - [ɪŋ] [mætʃ] .

The	Great	Trott	-	ing	Match	.
这	伟大的	特罗特	-	ing	匹配	.

伟大的赛马比赛。

[['ælbərt] ['trɑ:t] , [ɪn][ðə; ði] ['leɪtɪst] [ˌreprɪ'zentətɪv] ['krɪkɪt] [mætʃ] [bɪ'twi:n] ['mɪstər] . ['stɑ:dərz]
[Albert Trott , in the latest representative cricket match between Mr . Stoddart's
[阿尔伯特 特罗特 , 在 这 最新的 代表 蟋蟀 匹配 之间 先生 . 斯托达特的
[ɪ'lev(ə)n][ænd; ənd] [ɔ:l] [ɔ:'streɪlɪə] ,
Eleven and All Australia ,
十一 和 全部 澳大利亚 ,

[阿尔伯特·特罗特，在斯托达特先生的十一队和全澳大利亚队之间最近一场代表队板球比赛中，

[skɔ:rd] [tu:] " [nɑ:t][aʊt] " ['ɪnɪŋz] [ʌv; əv] - [ænd; ənd] - , [ænd; ənd] [tʊk] [eɪt] ['wɪkɪt] [fɔ:r; fər] -
scored two " not out " innings of 38 and 72 , and took eight wickets for 43
得分 二 " 不是 出去 " 局 的 - 和 - , 和 采取 八 球门 为了 -
[rʌnz] .]
runs .]
跑步 .]

他两次未出局，分别得到38分和72分，并以43分的代价拿下8个三柱门。

- [bɔɪz] [wɜ:r; wər] [ðɪs] [taɪm] , [wi:; wi] [meɪ] [seɪ] [wɪ'ðaʊt] ['bæntər] ,
Giffen's boys were this time , we may say without banter ,
- 男孩们 是 这 时间 , 我们 可能 说 没有 闲聊 ,

这一次，吉芬的队员们，我们可以毫不夸张地说，

[ɪ'lev(ə)n] [tu:] ['meni] [fɔ:r; fər] [staʊt] " ['stɑ:dərz] [lɑ:t] " ;
Eleven too many for stout " Stoddart's Lot " ;
十一 也 许多 为了 肥硕 " 斯托达特的 很多 " ;

对于健壮的"斯托达特的命运"来说，11 太多了；

[wi:; wi][ɔ:ft] [ri:d] [ʌv; əv] [mætʃɪz] [æz; əz] " [wʌn] [ɪn][ə; eɪ]['kæntər] ,
We oft read of matches as " won in a canter ,
我们 经常 读 的 比赛 作为 " 韩元 在 一个 慢跑 ,

我们经常看到这样的比赛描述："轻松取胜"，

" [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌn][wʌz; wəz] [wʌn] , [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [si:m] , [baɪ][ə; eɪ] . ['trɑ:t] .
" But this one was won , it would seem , by A . Trott .
" 但 这 一 曾是 韩元 , 它 会 似乎 , 经过 一个 . 特罗特 .

"但这场比赛的胜利者似乎是 A. Trott。"

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 46]
[页 -]

[第46页]

[æn; ən] [ə'plaɪd] ['prɑ:vɜ:rb] .
AN APPLIED PROVERB .
一个 应用 谚语 .

一句应用谚语。

['kæbi] .
Cabby .
出租车司机 .

出租车司机。

" - [er] , [aɪ] [seɪ] !
" ' Ere , I say !
" - 埃雷 , 我 说 !

"我说！"

['oʊnli][ə; eɪ][bɑ:b] ?
Only a Bob ?
仅有的 一个 鲍勃 ?

只有鲍勃?

[wɑːts] [ðɪs] ?
Wot's this ?
什么? 这 ?

这是什么?

" ['fʊtmən] .
" Footman .
" 侍从 .

"步兵。"

" [waɪ] , [juː; jʊ] - ['ævənt] [droʊv] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [skwer] !
" Why , you ' aven't drove the Young Lady across the Square !
" 为什么， 你 - 还没有 驾驶 这 年轻的 女士 穿过 这 正方形 !

"哎呀，你还没开车送那位小姐穿过广场呢！"

" ['kæbi] .
" Cabby .
" 出租车司机 .

出租车司机。

" [ðæt] [meɪ] [biː; bi] .
" That may be .
" 那 可能 是 .

"也许是这样。"

[bʌt; bət] [ɪf] - [ə; eɪ] [mɪs] [ɪz] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ə; eɪ] [maɪl] , - [ʃiːz] ['iːkwəl] [tuː; tə] [θriː] [maɪlz] ,
But if ' a Miss is as good as a Mile , ' she's equal to Three Miles ,
但 如果 - 一个 错过 是 作为 好的 作为 一个 英里 , - 她是 平等的 到 三 迈尔斯 ,

但如果"小姐相当于一英里"，那么她就相当于三英里。

[ænd; ənd] [ɔːt] [tuː; tə] [peɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['dʌb(ə)l] [fer] !
and ought to pay more than double fare !
和 应该 到 支付 更多的 比 双倍的 票价 !

而且应该支付双倍以上的票价!

" ['letər] [tuː; tə] [ə; eɪ] .
" LETTER TO A DÉBUTANTE .
" 信 到 一个 初次登台 .

致一位初次登台的女士的信。

['dɪrɪst] ['glædɪs] , — [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [kəm'paɪlɪŋ] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['dɪkʃəneri] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] ,
Dearest Gladys , — I have been compiling a sort of dictionary for you ,
亲爱的 格拉迪斯 , — 我 有 到过 编译 一个 种类 的 字典 为了 你 ,

亲爱的格拉迪斯：——我一直在为你编纂一本词典，

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə] [jʊr; jər] ['sekənd] ['siːz(ə)n] .
with a view to your second season .
和 一个 看法 到 你的 第二 季节 .

着眼于你的第二个赛季。

[aɪ] [send] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [fjuː] [si'lekʃənz] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] — [wɪð; wɪθ] [noʊts] [ʌv; əv] [əd'vaɪs] .
I send you a few selections from it — with notes of advice .
我 发送 你 一个 很少 选择 从 它 — 和 笔记 的 建议 .

我从中摘录了一些内容寄给你——并附上一些建议。

[ɑːrt] .
Art .
艺术 .

艺术。

[ə; eɪ] ['sʌbdʒekt] [ʌv; əv] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ; [maɪld] [æt; ət] [tiː] - [taɪm] , ['ɔːf(ə)n] ['hiːtɪd] ['æftər] ['dɪnər] .
A subject of discussion ; mild at tea - time , often heated after dinner .
一个 主题 的 讨论 ; 温和的 在 茶 - 时间 , 经常 加热 后 晚餐 .

一个值得讨论的话题；下午茶时间比较温和，晚餐后往往会变得激烈。

[[noʊt] . — [duː][nɑːt] [teɪk] [saɪdz] .
[Note . — Do not take sides .
[笔记 . — 做 不是 拿 侧面 .

【注意：不要偏袒任何一方。】

['menʃ(ə)n] [ðæt] ['wɪslər] [hæz; həz][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ɪn][ðə; ði] ['lʌksəmbɜːrg] , [ɔːr] [seɪ] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
Mention that Whistler has a picture in the Luxembourg , or say — with a
提到 那 惠斯勒 有 一个 图片 在 这 卢森堡 , 或者 说 — 和 一个
[smaɪl] [ɔːr][nɑːt] ,
smile or not ,
微笑 或者 不是 ,

提到惠斯勒的画像在卢森堡博物馆展出，或者——面带微笑或不微笑——说：

[æz; əz][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [meɪ] [sə'dʒest] — [ðæt] [sɜːr] ['fredrɪk] [ɪz][ðə; ði] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'kædəmi]
as the occasion may suggest — that Sir Frederic is the President of the Academy
作为 这 场合 可能 建议 — 那 先生 弗雷德里克 是 这 总统 的 这 学院
.]
.]
.]

正如场合所示——弗雷德里克爵士是学院院长。

['æltruɪzəm] .
Altruism .
利他主义 .

利他主义。

['bɔːrɪŋ] [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [ə'baʊt] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] .
Boring some people about other people .
无聊的 一些 人们 关于 其他 人们 .

让一些人觉得谈论其他人很无聊。

[[noʊt] . — ['nevər] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [vjuːz] .
[Note . — Never encourage Views .
[笔记 . — 绝不 鼓励 浏览 .

【注：永远不要鼓励观点。】

[ðeɪ] [teɪk] [ʌp] [tuː] [mʌtʃ] ['væljuəb(ə)l] [taɪm] .]
They take up too much valuable time .]
他们 拿 向上 也 很多 有价值的 时间 .]

他们占用了太多宝贵时间。

['bjuːti] .
Beauty .
美丽 .

美丽。

[æn; ən] [ɪk'spensɪv] ['lʌkʃəri] .
An expensive luxury .
一个 昂贵的 奢华 .

昂贵的奢侈品。

[bɔɪ] .
Boy .
男生 .

男生。

[ɪf] " [dɪr] , " ['eni] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv][mæn] ['ʌndər] ['fɔːrti] .
If " dear , " any effective man under forty .
如果 " 亲爱的 , " 任何 有效的 男人 在下面 四十 .

如果"亲爱的"，任何四十岁以下的优秀男士。

[ɪf] " ['hɔ:rɪd] , " [ə'baʊt] [twelv] , [ænd; ənd][tu:; tə][bi:; bi] [prə'pɪʃieɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [nʌts] , [naɪvz] [ænd; ənd]
If " horrid , " about twelve , and to be propitiated with nuts , knives and
如果 " 可怕的 , " 关于 十二 , 和 到 是 安抚 和 坚果 , 刀具 和
[ʃɪps] .
ships .
船舶 .

如果"可怕"，大约十二岁，需要用坚果、刀和船来安抚。

[[noʊt] . — [du:][nɑ:t] [ə'fend] [hɪm; ɪm] .]
[Note . — Do not offend him .]
[笔记 . — 做 不是 得罪 他 .]

【注意：不要冒犯他。】

['blæsfəmi] .
Blasphemy .
亵渎神明 .

亵渎神明。

['eni] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɑ:n] [rɪ'lɪdʒən] .
Any discussion on religion .
任何 讨论 在 宗教 .

任何关于宗教的讨论。

[[noʊt] . — [lʊk] [ʃɑ:kt] , [bʌt; bət][nɑ:t] [bɔ:rd] .]
[Note . — Look shocked , but not bored .]
[笔记 . — 看 震惊 , 但 不是 无聊的 .]

【注意：要表现得震惊，但不要无聊。】

['koʊkɪtri] .
Coquetry .
卖弄风情 .

卖弄风情。

[ə; eɪ] ['mænər] ['sʌmtaɪmz] [ə'su:md] [baɪ] ['eldərli] ['leɪdiz] [ænd; ənd] ['veri] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] .
A manner sometimes assumed by elderly ladies and very young gentlemen .
一个 方式 有时 假定 经过 老年 女士们 和 非常 年轻的 先生们 .

老年女性和年轻男性有时会表现出的一种举止。

['sɪnɪsɪzəm] . ['tru:θflnəs] .
Cynicism . Truthfulness .
玩世不恭 . 真实性 .

愤世嫉俗。诚实。

['du:ti] . [rɪ'fɜ:rd] [tu:; tə][baɪ] [rɪ'leɪʃnz] [hu:] [wɪʃ] [tu:; tə][bi:; bi] [ˌdɪsə'gri:əb(ə)l] .
Duty . Referred to by relations who wish to be disagreeable .
责任 . 指 到 经过 关系 WHO 希望 到 是 令人不快的 .

责任。这是那些想找茬的亲戚们用来表达不满的词。

[[noʊt] . — [tʃeɪndʒ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] .]
[Note . — Change the subject .]
[笔记 . — 改变 这 主题 .]

【注：转换话题。】

[dɪ'vɔ:rs] .
Divorce .
离婚 .

离婚。

[ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] ['frendʃɪp] .
The occasional result of friendship .
这 偶然 结果 的 友谊 .

友谊带来的偶然结果。

[[noʊt] . — [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

[	Note	.	—	But	you	must	not	know	anything	about	it	.
[	笔记	.	—	但	你	必须	不是	知道	任何事物	关于	它	.

【注：但你绝对不能知道这件事。】

[riːd] ['oʊnli][ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]['ɑːrtɪk(ə)lz] .]

Read	only	the	leading	articles	.	]
读	仅有的	这	领导	文章	.	]

只阅读头条文章。

[ˌeksen'trɪsəti] . ['tælənt] .

Eccentricity	.	Talent	.
古怪	.	天赋	.

古怪。天赋。

['etɪkət] . [prə'vɪnʃəlɪzəm] .

Etiquette	.	Provincialism	.
礼仪	.	地方主义	.

礼仪。地方主义。

[flɜːr'teɪʃn] .

Flirtation	.
调情	.

调情。

[wʌns] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [ə'mjuːzmənt] , [naʊ] ['daɪɪŋ] [aʊt] ; [bʌt; bət] [stɪl] [sər'vaɪvɪŋ] [æt; ət] ['klæpəm] ['tenɪs]

Once	a	favourite	amusement	,	now	dying	out	;	but	still	surviving	at	Clapham	tennis
一次	一个	最喜欢的	娱乐	,	现在	垂死	出去	;	但	仍然	幸存	在	克拉珀姆	网球

- ['pɑːrtiz] [ænd; ənd] ['kenzɪŋtən] [səb'skrɪpʃ(ə)n] [bɔːlz] .

-	parties	and	Kensington	subscription	balls	.
-	各方	和	肯辛顿	订阅	球	.

曾经是人们喜爱的娱乐活动，如今却逐渐消失；但在克拉珀姆网球派对和肯辛顿会员制舞会上仍然可以看到它的身影。

['fɔːrənərz] .

Foreigners	.
外国人	.

外国人。

['ɔːf(ə)n] ['dekəreɪtɪv] ; ['dʒen(ə)rəli] ['deɪndʒərəs] .

Often	decorative	;	generally	dangerous	.
经常	装饰性的	;	一般来说	危险的	.

通常具有装饰性；但通常很危险。

['frendʃɪp] .

Friendship	.
友谊	.

友谊。

[ðə; ði]['mjuːtʃuəl][dɪs'laɪk][ʌv; əv]['piːp(ə)l][ɑːn] ['ɪntɪmət] [tɜːrmz] .

The	mutual	dislike	of	people	on	intimate	terms	.
这	相互的	不喜欢	的	人们	在	亲密的	条款	.

亲密关系中的彼此厌恶。

[ɔːr] , [ə; eɪ] ['juːfjʊɪzəm] [fɔːr; fər] [lʌv] .

Or	,	a	euphuism	for	love	.
或者	,	一个	华丽的	为了	爱	.

或者说，这是对爱的一种委婉说法。

['feɪljər] .

Failure	.
失败	.

失败。

[æn; ən] [ˌentər'teɪnmənt] [tuː; tə] [wɪʧ] [wʌn][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [ɪn'vaɪtɪd] .

An	**entertainment**	**to**	**which**	**one**	**has**	**not**	**been**	**invited**	**.**
一个	娱乐	到	哪个	一	有	不是	到过	受邀	.

一场自己没有被邀请参加的娱乐活动。

['gʊdnəs] .

Goodness	**.**
善良	.

天哪。

[ðə; ði] [kən'dʌkt] [ʌv; əv] [wʌnz] ['mʌðər] .

The	**conduct**	**of**	**one's**	**mother**	**.**
这	执行	的	一个人的	母亲	.

母亲的行为。

['haɪdʒiːn] .

Hygiene	**.**
卫生	.

卫生。

['nevər] ['bɔðərɪŋ] [ə'baʊt] [wʌnz] [helθ] .

Never	**bothering**	**about**	**one's**	**health**	**.**
绝不	烦人	关于	一个人的	健康	.

从不关心自己的健康。

['ɪdiəsi] .

Idiocy	**.**
白痴	.

白痴。

[ðə; ði] [ə'pɪnjənz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] ['dɪfər] [frʌm; frəm][wʌn] .

The	**opinions**	**of**	**those**	**who**	**differ**	**from**	**one**	**.**
这	意见	的	那些	WHO	不同	从	一	.

与我意见相左的人的观点。

['dʒʌstɪs] .

Justice	**.**
正义	.

正义。

[ɪnˌθuːzi'æstɪk] [preɪz] [ʌv; əv][wʌn'self] .

Enthusiastic	**praise**	**of**	**oneself**	**.**
热情的	称赞	的	自己	.

热情洋溢地赞美自己。

[ˌkleptə'meɪniə] . ['stiːlɪŋ] [θɪŋz] [wʌn] ['dʌznt] [wɑːnt] .

Kleptomania	**.**	**Stealing**	**things**	**one**	**doesn't**	**want**	**.**
盗窃癖	.	偷窃	事物	一	不	想	.

盗窃癖。偷窃自己不想要的东西。

[lʌv] .

Love	**.**
爱	.

爱。

[ə; eɪ]['sʌbdʒekt][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] ['ɪntrəst] .

A	**subject**	**not**	**without**	**interest**	**.**
一个	主题	不是	没有	兴趣	.

这是一个颇具趣味性的话题。

['muːnlaɪt] . [dɪ'pendz] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] ['pɜːrs(ə)n] .

Moonlight	**.**	**Depends**	**on**	**the**	**other**	**person**	**.**
月光	.	取决于	在	这	其他	人	.

月光。取决于对方。

['mærɪdʒ] .
Marriage .
婚姻 .

婚姻。

[ðə; ði] [ə'vaʊd] [ænd; ənd][ˌdʒʌstɪ'faɪəb(ə)l]['ɑːbdʒekt][ɪn][laɪf][ʌv; əv] [jʌŋ] ['gɝːlz] .
The **avowed** **and** **justifiable** **object** **in** **life** **of** **young** **girls** .
这 公开承认 和 合理的 目的 在 生活 的 年轻的 女孩们 .

年轻女孩生活中公开且合理的追求。

[ðə; ði] [ə'vaʊd] [ænd; ənd][ˌdʒʌstɪ'faɪəb(ə)l] ['terər] [ʌv; əv] ['bætʃələz] .
The **avowed** **and** **justifiable** **terror** **of** **bachelors** .
这 公开承认 和 合理的 恐怖 的 单身汉 .

单身汉们公开承认且情有可原的恐惧。

['neɪtʃər] .
Nature .
自然 .

自然。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [gɔːn] [aʊt] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] , [ɪk'sept] [ɪn]['nɑːvəlz][juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [seɪ] [juː; jʊ][hæv; həv]
It **has** **gone** **out** **of** **fashion** **,** **except** **in** **novels** **you** **must** **not** **say** **you** **have**
它 有 已消失 出去 的 时尚 , 除了 在 小说 你 必须 不是 说 你 有
[riːd] .
read .
读 .

这种说法已经过时了，除非是在一些你绝对不能说读过的小说里。

['ɑːbviəsnəs] .
Obviousness .
显而易见 .

显而易见。

[tuː; tə][biː; bi] ['gɑːrdɪd] [ə'genst] .
To **be** **guarded** **against** .
到 是 守卫 反对 .

需要防范。

[fə'lɑːsəfi] .
Philosophy .
哲学 .

哲学。

[æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [ə'mjuːzmənt] .
An **innocent** **amusement** .
一个 清白的 娱乐 .

纯粹的娱乐。

['pɑːmɪstri] .
Palmistry .
手相学 .

手相术。

['oʊnli] [ɪf] [hiː; hi][ɪz] ['riːəli] ['veri] [naɪs] .
Only **if** **he** **is** **really** **very** **nice** .
仅有的 如果 他 是 真的 非常 好的 .

除非他真的很和善。

['kwɑːrəl] .
Quarrel .
争吵 .

争吵。

[ə; eɪ] [pruːf] [ʌv; əv] [lʌv] , [ɔːr][ʌv; əv] [ˌdiːte'steɪʃn] .

A	proof	of	love	,	or	of	detestation	.
一个	证明	的	爱	, 或者	的	憎恶	.

这是爱的证明，还是憎恨的证明?

['kwɪksətɪzəm] .

Quixotism	.
堂吉诃德主义	.

堂吉诃德主义。

[dɪ'fendɪŋ] [ðə; ði]['æbsənt] - ['maɪndɪd] .

Defending	the	absent	-	minded	.
防守	这	缺席的	-	有思想	.

为心不在焉的人辩护。

['roʊmæns] .

Romance	.
浪漫	.

浪漫。

['frendʃɪp] [ɪn] ['lʌndən] .

Friendship	in	London	.
友谊	在	伦敦	.

伦敦的友谊。

[[noʊt] . — [duː][nɑːt][biː; bi][soʊ] [əb'sɜːrdli] ['kredʒələs] [æz; əz][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ]

[	Note	.	—	Do	not	be	so	absurdly	credulous	as	to	believe	there	is	no	such	thing
[	笔记	.	—	做	不是	是	所以	荒谬地	轻信的	作为	到	相信	那里	是	不	这样的	事物

[æz; əz][plə'tɑːnɪk] [ə'fekʃ(ə)n] .

as	Platonic	affection	.
作为	柏拉图式	感情	.

【注：不要如此荒谬地轻信，认为柏拉图式的爱情根本不存在。】

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪk'striːmli] ['prevələnt] ; [ɪn][fækt] , [ðer; ðər][ɪz]['hɑːrdli] ['eniθɪŋ] [els] .]

It	is	extremely	prevalent	;	in	fact	,	there	is	hardly	anything	else	.	]
它	是	极其	流行	;	在	事实	,	那里	是	几乎	任何事物	别的	.	]

它非常普遍；事实上，几乎没有其他选择。

[sɪn'serəti] .

Sincerity	.
诚意	.

诚意。

['ruːdnəs] .

Rudeness	.
粗鲁	.

粗鲁无礼。

[ˌtɑːlə'reɪʃn] . ['kʌltʃər] .

Toleration	.	Culture	.
容忍	.	文化	.

宽容。文化。

[[noʊt] . — [juː; jʊ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [bɪ'gɪn] [tuː; tə][biː; bi]['tɑːlərənt][æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd] [seɪv] ['trʌb(ə)l]

[	Note	.	—	You	may	as	well	begin	to	be	tolerant	at	once	,	and	save	trouble
[	笔记	.	—	你	可能	作为	出色地	开始	到	是	宽容	在	一次	,	和	节省	麻烦

.

:

.

【注：你最好立刻开始宽容，省去麻烦。】

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ʃʊr] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn][taɪm] .]

It	is	sure	to	come	in	time	.	]
它	是	当然	到	来	在	时间	.	]

它肯定会在适当的时候到来。

['ʌglinəs] .

Ugliness	.
丑陋	.

丑陋。

['ræðər] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] .

Rather	fashionable	.
相当	时髦	.

相当时髦。

[ʌn'taɪdinəs] .

Untidiness	.
邋遢	.

杂乱无章。

[ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ʌðər] [gɜːrl] [dʌz] [hɜːr; hər] [her] .

The	picturesque	way	in	which	the	other	girl	does	her	hair	.
这	如画	方式	在	哪个	这	其他	女孩	做	她	头发	.

另一个女孩梳头发的方式很有特色。

['vænəti] . [self] - ['nɑːlɪdʒ] .

Vanity	.	Self	-	knowledge	.
虚荣	.	自己	-	知识	.

虚荣心。自知之明。

['wɪlflnəs] .

Wilfulness	.
任性	.

任性。

[ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [gɪv] ['pleʒər] [tuː; tə] ['ʌðər] .

A	desire	to	give	pleasure	to	others	.
一个	欲望	到	给	乐趣	到	其他的	.

渴望给别人带来快乐。

[juːθ] .

Youth	.
青年	.

青年。

[ə'priːʃieɪtɪd] [ɪn]['mɪd(ə)l] - [eɪdʒ] .

Appreciated	in	middle	-	age	.
感谢	在	中间	-	年龄	.

中年人会欣赏它。

[ˌzuːə'lɑːdʒɪk(ə)l] ['gaːdnz] .

Zoological	Gardens	.
动物学	花园	.

动物园。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] .

Of	course	not	.
的	课程	不是	.

当然不是。

['noʊbɑːdi][goʊz][ðer; ðər] [naʊ] .

Nobody	goes	there	now	.
无人	去	那里	现在	.

现在没人去那里了。

[bɪ'saɪdz] , [ju:; jʊ]['nevər] [noʊ] [hu:m] [ju:; jʊ] [meɪ] [mi:t] .

Besides	**,**	**you**	**never**	**know**	**whom**	**you**	**may**	**meet**	**.**
除了	,	你	绝不	知道	谁	你	可能	见面	.

此外，你永远不知道会遇到谁。

[ðer; ðər] , ['glædɪs] , [dɪr] ! [raɪt] [su:n] , [ænd; ənd][let][ˌem 'i:] [noʊ] [wen] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['kʌmɪŋ] [bæk]

There	**,**	**Gladys**	**,**	**dear**	**!**	**Write**	**soon**	**,**	**and**	**let**	**me**	**know**	**when**	**you**	**are**	**coming**	**back**
那里	,	格拉迪斯	,	亲爱的	!	写	很快	,	和	让	我	知道	什么时候	你	是	未来	后退

[tu:; tə] ['lʌndən] .

to	**London**	**.**
到	伦敦	.

亲爱的格拉迪斯，快点回信告诉我你什么时候回伦敦。

[sli:vz] [ɑ:r; ər]['lɑ:rdʒər][ðæn; ðən]['evər] , [ænd; ənd] [tʃɪn'tʃɪlə] — — [bʌt; bət][aɪ] ['deə'sei] [ju:; jʊ][hæv; həv]

Sleeves	**are**	**larger**	**than**	**ever**	**,**	**and**	**chinchilla**	**—**	**—**	**But**	**I**	**daresay**	**you**	**have**
袖子	是	更大的	比	曾经	,	和	龙猫	—	—	但	我	敢说	你	有

[hɜ:rd] .

heard	**.**
听到	.

袖子比以往任何时候都大，还有金吉拉——但我敢说你已经听说过了。

['evər][jʊr; jər] [ə'fekʃənət] [frend] ,

Ever	**your**	**affectionate**	**friend**	**,**
曾经	你的	亲热	朋友	,

你永远亲爱的朋友，

['mɑ:rdʒɝi, 'mɑ:rdʒri] .

Marjorie	**.**
玛乔丽	.

玛乔丽。

" [maɪ][oʊld] [dʌtʃ] ! " — [si:] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n][ʌv; əv][oʊld]['mæstərz] - [wɜ:rks] , ['bɜ:rlɪŋtən] [haʊs] .

"	**My**	**Old**	**Dutch**	**!**	**"**	**—**	**See**	**Exhibition**	**of**	**Old**	**Masters**	**'**	**Works**	**,**	**Burlington**	**House**	**.**
"	我的	老的	荷兰语	!	"	—	看	展览	的	老的	大师	-	作品	,	伯灵顿	房子	.

"我的老荷兰人！"——请参观伯灵顿府古代大师作品展。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**pg**	**47**	**]**
[	页	-	]

[第47页]

[ə; eɪ] [ren'kɑ:ntər] .

A	**RENCONTRE**	**.**
一个	邂逅	.

一次邂逅。

([fɔ:r; fər][ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n][baɪ][ðə; ði] ['saikikəl] [sə'saɪəti] .)

(	**For**	**investigation**	**by**	**the**	**Psychical**	**Society**	**.**	**)**
(	为了	调查	经过	这	心理	社会	.	)

（供心灵协会调查。）

[ðə; ði] [wei] [wʌz; wəz] [lɔ:ŋ] , [ðə; ði] [treɪn] [wʌz; wəz] [sloʊ] ,

The	**way**	**was**	**long**	**,**	**the**	**train**	**was**	**slow**	**,**
这	方式	曾是	长的	,	这	火车	曾是	慢的	,

路途遥远，火车行驶缓慢。

[æz; əz]['loʊk(ə)l] [treɪnz] [ɑ:r; ər][wɔ:nt][tu:; tə][goʊ] ,

As	**local**	**trains**	**are**	**wont**	**to**	**go**	**,**
作为	当地的	火车	是	惯于	到	去	,

由于当地火车经常行驶，

[ə; eɪ]['fiːb(ə)l] [reɪ] [ʌv; əv] ['glɪmərɪŋ] [laɪt]
A feeble ray of glimmering light
一个 微弱 射线 的 微光 光

一缕微弱的闪光

[stroʊv] ['veɪnli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dɑːrklɪŋ] [naɪt] ,
Strove vainly with the darkling night ,
努力 徒劳地 和 这 黑暗之子 夜晚 ,

与黑暗的夜色徒劳搏斗，

[ænd; ənd] [skers] [ɪneɪbld] [ˌem 'iː][tuː; tə] [siː]
And scarce enabled me to see
和 稀少 已启用 我 到 看

稀少使我能够看到

[ðə; ði] [fitʃər] [ʌv; əv][maɪ][vɪs] - - - [vɪs] .
The features of my vis - à - vis .
这 特征 的 我的 视觉 - - - 视觉 .

我的面对面交流的特点。

[peɪl] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [braʊ] : [noʊ]['peɪlər] [groʊ]
Pale was his brow : no paler grow
苍白 曾是 他的 眉头 : 不 肤色较浅 生长

他的眉毛苍白：再也没有比这更苍白的了

[ðə; ði] ['snəudrɔps] ['ləːkiŋ] [ɪn][ðə; ði] [snoʊ] ;
The snowdrops lurking in the snow ;
这 雪花莲 潜伏 在 这 雪 ;

雪中潜藏的雪花莲；

['hɑːloʊ] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] , [ænd; ənd] [sʌŋk] [hɪz; ɪz] [aɪz]
Hollow his cheeks , and sunk his eyes
空洞的 他的 脸颊 , 和 沉没 他的 眼睛

他双颊凹陷，双眼深陷。

[ðæt] [geɪzd] [ɑːn][ˌem 'iː][ɪn] ['mɔːrnf(ə)l] [waɪz] .
That gazed on me in mournful wise .
那 凝视 在 我 在 悲哀 明智的 .

那目光充满哀伤地望着我。

[soʊ] [streɪndʒ] [ə; eɪ][mæn][aɪ] [nɛə] [hæd; həd] [siːn] ,
So strange a man I ne'er had seen ,
所以 奇怪的 一个 男人 我 从未 有 已见 ,

我从未见过如此古怪的人。

[soʊ][wɑːn][ə; eɪ] [lʊk] , [soʊ] [wɪrd] [ə; eɪ] [miːn] ,
So wan a look , so weird a mien ,
所以 万 一个 看 , 所以 诡异的 一个 面容 ,

如此渴望一睹风采，如此怪异的神态，

[ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ] [aɪd] [hɪm; ɪm] , [aɪ] [kən'fes]
And , as I eyed him , I confess
和 , 作为 我 眼睛 他 , 我 承认

当我打量他时，我坦白道

[ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ʌn'kæninis]
A feeling of uncanniness
一个 感觉 的 诡异

一种诡异的感觉

[krept] ['sloʊli] ['oʊvər][ˌem 'iː][ænd; ənd][stoʊl]
Crept slowly over me and stole
悄悄地爬 缓慢地 超过 我 和 偷窃

他慢慢地爬过我，偷走了

['ɪntuː][ðə; ði] ['mæroʊ] [ʌv; əv][maɪ][soʊl] .

Into	the	marrow	of	my	soul	.
进入	这	骨髓	的	我的	灵魂	.

深入我的灵魂深处。

[ə'waɪl] [wiː; wi][sped] , [nɔːr] [speɪk] [ə; eɪ][wɜːrd] ;

Awhile	we	sped	,	nor	spake	a	word	;
一会儿	我们	加速	,	也不	说	一个	单词	;

我们一路疾驰，一句话也没说；

[nɔːt] [bʌt; bət][ðə; ði] [droʊnɪŋ] [wiːlz] [wʌz; wəz] [hɜːrd] ;

Nought	but	the	droning	wheels	was	heard	;
零	但	这	无人机	车轮	曾是	听到	;

除了嗡嗡作响的车轮声，什么也没听到；

[bʌt; bət][æz; əz][wiː; wi] ['dʒɝːniːd] [ɑːn] [tə'geðər] ,

But	as	we	journeyed	on	together	,
但	作为	我们	旅程	在	一起	,

但随着我们继续携手前行，

[baɪ] ['tentətɪv] [dɪ'griːz] [wiː; wi] [fel]

By	tentative	degrees	we	fell
经过	暂定的	学位	我们	跌倒

我们一步步跌倒了。

[frʌm; frəm] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] [ɑːn][ðə; ði] ['weðər]

From	observations	on	the	weather
从	观察	在	这	天气

根据天气观测

[tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv] ['ʌðər] [θɪŋz] [æz; əz] [wel] .

To	talk	of	other	things	as	well	.
到	讲话	的	其他	事物	作为	出色地	.

还可以谈谈其他事情。

" [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [ɔːf] , " [sed] [hiː; hi] ;

"	I	had	a	few	hours	off	,	"	said	he	;
"	我	有	一个	很少	小时	离开	,	"	说	他	;

"我休息了几个小时，"他说；

" [soʊ][aɪ][dʒʌst][ræn] [ə'krɔːs] [tuː; tə] [siː]

"	So	I	just	ran	across	to	see
"	所以	我	只是	跑	穿过	到	看

于是我就跑过去看了看

[ðə; ði][læst] [in'venʃənz] — — [aɪ][rɪ'fɜːr]

The	last	inventions	—	—	I	refer
这	最后的	发明	—	—	我	参考

最近的发明——我指的是

[tuː; tə] ['kenzɪŋtən] [mju'ziːəm] , [sɜːr] .

To	Kensington	Museum	,	Sir	.
到	肯辛顿	博物馆	,	先生	.

先生，请将我送往肯辛顿博物馆。

[juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ?

You	know	it	?
你	知道	它	?

你知道吗?

[wʌt] [ə; eɪ][grænd] [dɪ'spleɪ] !

What	a	grand	display	!
什么	一个	盛大	展示	!

真是壮观!

[ə; eɪ]['splendɪd][ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] , [eɪ] ?
A splendid exhibition , eh ?
一个 灿烂 展览 , 嗯 ?

真是一场精彩的展览，对吧?

[aɪ]['nevər] [sɔ:] [soʊ][faɪn][ə; eɪ] [ʃoʊ]
I never saw so fine a show
我 绝不 锯 所以 美好的 一个 展示

我从未看过如此精彩的演出

[ʌv; əv]['kɔ:fɪnz] ['eniwer] , [ju:; jʊ] [noʊ] !
Of coffins anywhere , you know !
的 棺材 任何地方 , 你 知道 !

到处都是棺材，你知道的!

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][wʌn] [ðæts] ['sɪmpli] [swi:t] ,
And there is one that's simply sweet ,
和 那里 是 一 那就是 简单地 甜的 ,

还有一款简直太甜了，

[wɪð; wɪθ] ['hændlz] , [nɑ:bz] , [ænd; ənd] [pleɪt] [kəm'pli:t] ! "
With handles , knobs , and plate complete ! "
和 把手 , 旋钮 , 和 盘子 完全的 ! "

把手、旋钮和底座都齐全了!

" [ə; eɪ]['kɔ:fɪn] ! " — [koʊld][ə; eɪ] ['ʃʌdər] [ræn]
" A coffin ! " — Cold a shudder ran
" 一个 棺材 ! " — 寒冷的 一个 不寒而栗 跑

"一口棺材！"——一阵寒意袭来。

[ə'daʊn] [ˌem 'i:][æz; əz][aɪ] [aɪd] [ðə; ði][mæn] .
Adown me as I eyed the man .
向下 我 作为 我 眼睛 这 男人 .

我打量着那个男人，他让我心神荡漾。

" [aɪ] , [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] .
" Aye , to be sure .
" 是的 , 到 是 当然 .

"没错，的确如此。"

[wʌt] [els] ? " [hi:; hi] [sed] .
What else ? " he said .
什么 别的 ? " 他 说 .

还有什么呢？"他问道。

" [ðə; ði][wʌn] [ðæts] [dʒʌst] [bɪn] ['pætntɪd] .
" The one that's just been patented .
" 这 一 那就是 只是 到过 专利 .

"就是刚刚获得专利的那个。"

[waɪ] , [maɪ] [gʊd] [sɜ:r] , [aɪ] [wɪl] [ɪn'geɪdʒ]
Why , my good Sir , I will engage
为什么 , 我的 好的 先生 , 我 将要 从事

先生，我将参与

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði]['mɑ:rv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] ;
It is the marvel of the age ;
它 是 这 奇迹 的 这 年龄 ;

这是时代的奇迹;

[fɔ:r; fər] , [mɑ:rk][ju:; jʊ] , [ðeɪ] [noʊ][lɔ:ŋgər][ju:z]
For , mark you , they no longer use
为了 , 标记 你 , 他们 不 更长 使用

请注意，他们不再使用

[jʊr; jər] ['klʌmzi] , ['æntɪkweɪtɪd] [skruːz] ,
Your **clumsy** **,** **antiquated** **screws** **,**
你的 笨拙 , 过时的 螺丝 ,

你那些笨拙老旧的螺丝，

[bʌt; bət][dʒʌst][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [kætʃ] [ænd; ənd][pɪn]
But **just** **a** **simple** **catch** **and** **pin**
但 只是 一个 简单的 抓住 和 别针

但只需一个简单的扣子和别针即可。

[ðæt] [meɪ] [biː; bi] ['mænɪdʒd] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] !
That **may** **be** **managed** **from** **within** **!**
那 可能 是 管理 从 之内 !

这或许可以从内部解决!

" [hiː; hi] ['siːst] , [fɔːr; fər][wiː; wi][hæd; həd] [riːtʃt] [ə; eɪ]['steɪʃ(ə)n]
" **He** **ceased** **,** **for** **we** **had** **reached** **a** **station**
" 他 停止 , 为了 我们 有 达到 一个 车站

他停了下来，因为我们已经到达了一个车站。

[ðæt] ['tʃænst] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] .
That **chanced** **to** **be** **his** **destination** **.**
那 偶然 到 是 他的 目的地 .

那碰巧是他的目的地。

" [maɪ][hoʊm] !
" **My** **home** **!**
" 我的 家 !

“我的家！”

" [hiː; hi] ['mɜːmɜd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .
" **he** **murmured** **,** **with** **a** **sigh** **.**
" 他 低声说道 , 和 一个 叹 .

他叹了口气，低声说道。

" [hoʊm] — [hoʊm] !
" **Home** **—** **home** **!**
" 家 — 家 !

回家——回家!

[swiːt] [hoʊm] ! — [gʊd] - [naɪt] ! — [gʊd] - [baɪ] ! "
Sweet **home** **!** **—** **Good** **-** **night** **!** **—** **Good** **-** **bye** **!** **"**
甜的 家 ! — 好的 - 夜晚 ! — 好的 - 再见 ! "

温馨的家！——晚安！——再见!

" [gʊd] - [naɪt] !
" **Good** **-** **night** **!**
" 好的 - 夜晚 !

“晚安!

" [aɪ] ['ænsər] ; [ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt]
" **I** **answered** **;** **and** **my** **heart**
" 我 回答 ; 和 我的 心

我回答道；我的心

[liːpt] [wen] [aɪ] [sɔː] [hɪz; ɪz][fɔːrm][dɪ'pɑːrt] .
Leaped **when** **I** **saw** **his** **form** **depart** **.**
跳跃 什么时候 我 锯 他的 形式 离开 .

看到他离开的那一刻，我激动得跳了起来。

[bʌt; bət][æz; əz][wiː; wi] ['sloʊli] [glaidid][pæst]
But **as** **we** **slowly** **glided** **past**
但 作为 我们 缓慢地 滑翔 过去的

但当我们缓缓滑过时

[ðə; ði][spɑ:t] [wer] [aɪ][hæd; həd] [si:n] [hɪm; ɪm][læst] ,

The	spot	where	I	had	seen	him	last	,
这	点	在哪里	我	有	已见	他	最后的	,

我最后一次见到他的地方，

[ə'pɑ:n][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][læmps] , [mɪ'θɔ:t] ,

Upon	the	station	lamps	,	methought	,
之上	这	车站	灯	,	我的想法	,

我想，在车站的灯光下，

[ðə; ði] ['letərz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [neɪm] [aɪ] [kɔ:t] .

The	letters	of	a	name	I	caught	.
这	信件	的	一个	姓名	我	捕捉	.

我截获的一个名字的字母。

[aɪ] [lʊkt] [ə'gen] . — [maɪ] [her] [ʌp'rəjz] ,

I	looked	again	.	—	My	hair	uprose	,
我	看起来	再次	.	—	我的	头发	玫瑰	,

我又看了一眼。——我的头发竖了起来。

[ðə; ði] ['veri] [soʊl] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'i:][froʊz] ,

The	very	soul	within	me	froze	,
这	非常	灵魂	之内	我	冻住了	,

我内心的灵魂仿佛冻结了。

[fɔ:r; fər][loʊ] ! [ə'pɑ:n][ðə; ði][læmps][wʌz; wəz] [si:n]

For	lo	!	upon	the	lamps	was	seen
为了	洛	!	之上	这	灯	曾是	已见

看哪！灯盏上显现出

[ðə; ði] ['kɜ:rdl] ['ledʒənd] — ['kɛnsəl] [gri:n] !

The	curdling	legend	—	Kensal	Green	!
这	凝固	传奇	—	肯萨尔	绿色的	!

令人毛骨悚然的传奇——肯萨尔·格林！

[æt; ət] ['lɪt(ə)l] - .

AT	LITTLE	PEDLINGTON	.
在	小的	-	.

在小佩德林顿。

[dʒəʊnz] .

Jones	.
琼斯	.

琼斯。

" [du:][ju:; jʊ][ju:z][gæs] ?

"	Do	you	use	Gas	?
"	做	你	使用	气体	?

你用的是汽油吗?

" ['vɪlɪdʒ] ['ɑ:pəreɪtər] .

"	Village	Operator	.
"	村庄	操作员	.

"乡村运营商。

" [jes] , [sɜ:r] .

"	Yes	,	Sir	.
"	是的	,	先生	.

"是的，先生。"

[bʌt; bət][aɪ] [mʌtʃ] [prɪ'fɜ:r] ['deɪlaɪt] !

But	I	much	prefer	Daylight	!
但	我	很多	更喜欢	日光	!

但我更喜欢日光!

" [sə'dʒestʃənz] [tuː; tə][ðə; ði][naɪ'ægrə]['riːəl] [aɪs] ['skeɪtɪŋ] [hɔːl]['mænɪdʒər] . — [ðə; ði] [flɔːr] [ɪz]['pɜːrfɪkt]
" **Suggestions** **to** **the** **Niagara** **Real** **Ice** **Skating** **Hall** **Manager** **.** **—** **The** **floor** **is** **perfect**
" 建议 到 这 尼亚加拉 真实的 冰 溜冰 大厅 经理 . — 这 地面 是 完美的
[fɔːr; fər] ['skeɪtɪŋ] ,
for **skating** **,**
为了 溜冰 ,

给尼亚加拉皇家滑冰场经理的建议——场地地面非常适合滑冰，

[bʌt; bət] , [æz; əz][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] [huː] [duː][nɑːt] [skeɪt] , [waɪ] [nɑːt][hæv; həv][ə; eɪ] " ['slaɪdɪŋ] [ruːf] "
but **,** **as** **there** **are** **many** **who** **do** **not** **skate** **,** **why** **not** **have** **a** **"** **sliding** **roof** **"**
但 , 作为 那里 是 许多 WHO 做 不是 滑冰 , 为什么 不是 有 一个 " 滑动 屋顶 "
?
?
?

但是，由于很多人不滑冰，为什么不安装一个"滑动屋顶"呢?

[ænd; ənd] ['vɪzɪtər] [tuː; tə][ðə; ði]['lætər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [tʃɑːrdʒd] [fʊl] [praɪs] , [bʌt; bət] [əd'mɪtɪd] [ɑːn]
and **visitors** **to** **the** **latter** **not** **to** **be** **charged** **full** **price** **,** **but** **admitted** **on**
和 访客 到 这 后者 不是 到 是 带电 满的 价格 , 但 承认 在
[ə; eɪ]['slaɪdɪŋ] [skeɪl] .
a **sliding** **scale** **.**
一个 滑动 规模 .

后者的游客无需支付全价，而是按阶梯价格入场。

[naɪs] [tuː; tə] [siː] ['mɪstər] . ['edwərd]['sɑːləmən] , [huː] , [æz; əz] [kən'dʌktər] [ʌv; əv][ðə; ði][bænd] , [kʌts] [ə; eɪ]
Nice **to** **see** **Mr** **.** **Edward** **Solomon** **,** **who** **,** **as** **conductor** **of** **the** **band** **,** **cuts** **a**
好的 到 看 先生 . 爱德华 所罗门 , WHO , 作为 导体 的 这 乐队 , 削减 一个
['veri] ['prɪti] ['fɪgjər] .
very **pretty** **figure** **.**
非常 漂亮的 数字 .

很高兴见到爱德华·所罗门先生，他作为乐队指挥，风度翩翩，十分英俊。

['deɪndʒərəs] , [ðoʊ] , [tuː; tə][ðə; ði]['riːəl][aɪs] , [tuː; tə][hæv; həv] " [soʊl] " [soʊ][kloʊz][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ;
Dangerous **,** **though** **,** **to** **the** **real** **ice** **,** **to** **have** **"** **Sol** **"** **so** **close** **to** **it** **;**
危险的 , 尽管 , 到 这 真实的 冰 , 到 有 " 索尔 " 所以 关闭 到 它 ;

不过，让"太阳"号离真正的冰这么近，对真正的冰来说很危险;

[ðæt] [ɪz] , [ɪf] [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi] " ['meltɪŋ] ['moʊmənts] .
that **is** **,** **if** **there** **could** **be** **"** **melting** **moments** **.**
那 是 , 如果 那里 可以 是 " 融化 时刻 .

也就是说，如果真的存在"融化的时刻"的话。

" [ðə; ði] ['lɔːriət] [sə'saɪəti] .
" **THE** **LAUREATE** **SOCIETY** **.**
" 这 桂冠 社会 .

"桂冠协会。"

[ðə; ði] ['ænjuəl] ['dʒen(ə)rəl] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'mælgəmeɪtɪd] ['brɪtɪʃ] [sə'saɪəti][fɔːr; fər][ðə; ði] [sə'plaɪ]
The **annual** **general** **meeting** **of** **the** **Amalgamated** **British** **Society** **for** **the** **Supply**
这 年度的 一般的 会议 的 这 合并 英国 社会 为了 这 供应
[ʌv; əv] ['lɔriːəts] [tuː; tə][ðə; ði]['pʌblɪk][wʌz; wəz][held] ['jestərdeɪ] .
of **Laureates** **to** **the** **public** **was** **held** **yesterday** **.**
的 获奖者 到 这 民众 曾是 握住 昨天 .

英国桂冠奖授予协会（Amalgamated British Society for the Supply of Laureates to public）的年度大会于昨日举行。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['nuːmərəs] [ə'tendəns] [ʌv; əv] ['ɔːθəz] [ænd; ənd] [rɪv'juːəz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
There **was** **a** **numerous** **attendance** **of** **authors** **and** **reviewers** **with** **a**
那里 曾是 一个 很多的 出席 的 作者 和 评论员 和 一个
['sprɪŋklɪŋ] [ʌv; əv] ['pʌblɪʃərz] .
sprinkling **of** **publishers** **.**
洒 的 出版商 .

出席的有众多作者和评论家，还有一些出版商。

['mɪstər] . [grænt] ['ælən] [wʌz; wəz] [mu:vd] [tu:; tə][ðə; ði] [tʃer] .

Mr	.	Grant	Allen	was	moved	to	the	chair	.
先生	.	授予	艾伦	曾是	已搬	到	这	椅子	.

格兰特·艾伦先生被调任为主席。

[ðə; ði] ['tʃermən] [ɪn] ['prezəntɪŋ] [ðə; ði][rɪ'pɔ:rt][ʌv; əv][ðə; ði][dɜ'ɛktɜ-z, daɪ'rɛktɜ-z, di:'rɛktɜ-z, dɪ'rɛktɜ-z]

The	Chairman	in	presenting	the	report	of	the	Directors
这	主席	在	呈现	这	报告	的	这	导演

[rɪg'retɪd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [kən'grætʃəleɪt] [ðə; ði][sə'saɪəti][ɑ:n] ['hævɪŋ]

regretted	that	he	was	unable	to	congratulate	the	Society	on	having
后悔	那	他	曾是	无法	到	祝贺	这	社会	在	拥有

[ə'kɑ:mplɪʃt] [ðə; ði]['praɪmeri]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv][ɪts] [ɪg'zɪstəns] ,

accomplished	the	primary	object	of	its	existence	,
完成	这	基本的	目的	的	它是	存在	,

主席在提交董事会报告时遗憾地表示，他无法祝贺协会实现了其存在的主要目标。

[ðə; ði] ['fɪlɪŋ] [ʌp][ʌv; əv][ðə; ði]['veɪkənt] ['lɔ:riətʃɪp] .

the	filling	up	of	the	vacant	laureateship	.
这	填充	向上	的	这	空缺	桂冠	.

填补空缺的桂冠职位。

[hi:; hi][hɪm'self] , [hi:; hi] [sed] , [hæd; həd] [dʌn] [hɪz; ɪz][best] .

He	himself	,	he	said	,	had	done	his	best	.
他	他自己	,	他	说	,	有	完毕	他的	最好的	.

他说，他自己已经尽力了。

[hi:; hi][hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [ə; eɪ] [nu:] [sʌn] [ɪn][ðə; ði]['fɜ:rməmənt][ʌv; əv]['poʊətri][æt; ət] [li:st] [wʌns][ə; eɪ]

He	had	discovered	a	new	sun	in	the	firmament	of	poetry	at	least	once	a
他	有	发现	一个	新的	太阳	在	这	苍穹	的	诗	在	至少	一次	一个

[mʌnθ] ,

month	,
月	,

他至少每个月都会在诗歌的苍穹中发现一颗新的太阳。

[ænd; ənd][hæd; həd]['nevər]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][tu:; tə] ['pʌblɪʃ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ɪn]

and	had	never	hesitated	to	publish	the	name	of	his	selection	in
和	有	绝不	犹豫了一下	到	发布	这	姓名	的	他的	选择	在

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'vju:z] .

one	of	the	reviews	.
一	的	这	评论	.

他从未犹豫过在评论中公布他所选择的名字。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [teɪk] ['sev(ə)n][tu:; tə] [fɔ:r] [ə'baʊt]['mɪstər] . [dʒɑ:n]['deɪvɪdsən][ænd; ənd]

He	was	still	willing	to	take	seven	to	four	about	Mr	.	John	Davidson	and
他	曾是	仍然	愿意的	到	拿	七	到	四	关于	先生	.	约翰	戴维森	和

['mɪstər] . ['frænsɪs] ['tɔmpsn] ,

Mr	.	Francis	Thompson	,
先生	.	弗朗西斯	汤普森	,

他仍然愿意接受七比四的投票结果，来讨论约翰·戴维森先生和弗朗西斯·汤普森先生的事情。

['mɪstər] . ['wɪljəm] ['wɑ:tsn] [bɑ:rd] .

Mr	.	William	Watson	barred	.
先生	.	威廉	沃森	禁止	.

威廉·沃森先生被禁止入内。

[ðə; ði] ['bæləns] - [ʃi:t] [ʌv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti][dɪd][nɑ:t] [ʃoʊ] [ə; eɪ] ['veri] ['flɜ:rɪʃɪŋ] [steɪt] [ʌv; əv] [ə'ferz]

The	balance	-	sheet	of	the	Society	did	not	show	a	very	flourishing	state	of	affairs
这	平衡	-	床单	的	这	社会	做过	不是	展示	一个	非常	茕茕	状态	的	事务

.

:

.

该协会的资产负债表显示其财务状况并不十分良好。

[æz; əz] ['æsets] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['entər] [ˌfɪf'ti:n] ['sɑ:nəts] , [twelv] [ɪ'regjələrli] [raɪmd] [oʊdz] ([wʌn][baɪ]
As **assets** **they** **could** **enter** **fifteen** **sonnets** **,** **twelve** **irregularly** **rhymed** **odes** **(** **one** **by**
作为 资产 他们 可以 进入 十五 十四行诗 , 十二 不规则地 押韵 颂歌 (一 经过
['mɪstər] . ['ritʃəd] [lə] [ˌgæli'ɛn]) ,
Mr **.** **Richard** **le** **Gallienne** **)** **,**
先生 . 理查德 勒 加利安) ,

作为资产，他们可以提交十五首十四行诗、十二首不规则韵律的颂歌（其中一首是理查德·勒·加利安先生的作品）。

['twenti] - [fɔ:r] ['vɑ:ljəmz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['strɪktli] ['lɪmɪtɪd] [ɪ'dɪʃn] ['ɪʃu:d] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɔdli] [hed] ,
twenty **-** **four** **volumes** **of** **a** **strictly** **limited** **edition** **issued** **from** **the** **Bodley** **Head** **,**
二十 - 四 卷 的 一个 严格 有限的 版 发布 从 这 博德利 头 ,

由博德利出版社发行的限量版共二十四卷。

[fɔ:r] [tʌnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jeloʊ] [bʊk] ,
four **tons** **of** **the** **Yellow** **Book** **,**
四 吨 的 这 黄色的 书 ,

四吨重的《黄皮书》，

[ænd; ənd][æn; ən] [ʌn'pʌblɪʃt] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv]['mænjuskrɪpt]['poʊəmz] ['rɪt(ə)n] [baɪ][ə; eɪ]['vɪktɪm][tu:; tə]
and **an** **unpublished** **selection** **of** **manuscript** **poems** **written** **by** **a** **victim** **to**
和 一个 未发表的 选择 的 手稿 诗歌 书面 经过 一个 受害者 到
[dɪ'lɪriəm] ['trɛmənz] [hu:z] [neɪm] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][æt; ət] ['lɪbərti] [tu:; tə]['menʃ(ə)n] .
delirium **tremens** **whose** **name** **he** **was** **not** **at** **liberty** **to** **mention** **.**
谵妄 震颤 谁 姓名 他 曾是 不是 在 自由 到 提到 .

还有一位患有震颤性谵妄症的患者所写的未发表的手稿诗歌选集，他不能透露这位患者的名字。

[ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] , [haʊ'evər] , [ðeɪ] [hæd; həd][tu:; tə] [feɪs] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðer; ðər] [ɪk'spensɪz]
On **the** **other** **side** **,** **however** **,** **they** **had** **to** **face** **the** **fact** **that** **their** **expenses**
在 这 其他 边 , 然而 , 他们 有 到 脸 这 事实 那 他们的 开支
[hæd; həd] [bɪn] ['hevi] .
had **been** **heavy** **.**
有 到过 重的 .

但另一方面，他们也不得不面对开支沉重的现实。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['kɔ:stli][ænd; ənd] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [fi:d] [ðə; ði]['pʌblɪk]
It **was** **becoming** **more** **and** **more** **costly** **and** **difficult** **to** **feed** **the** **public**
它 曾是 成为 更多的 和 更多的 昂贵 和 难的 到 喂养 这 民众
[ɑ:n]['dʒi:njəsɪz] ,
on **geniuses** **,**
在 天才 ,

要让公众接受天才，成本越来越高，难度也越来越大。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn'klaɪnd][tu:; tə][əd'vaɪz][ðə; ði] [ˌdɪskən'tɪnjuəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [bræntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]
and **he** **was** **inclined** **to** **advise** **the** **discontinuance** **of** **this** **branch** **of** **the**
和 他 曾是 倾斜 到 建议 这 停止 的 这 分支 的 这
[soʊ'saɪɪti:z] [ˌɑ:pɜ'eɪʃənz] .
Society's **operations** **.**
社会的 运营 .

他倾向于建议停止该协会这一分支机构的运作。

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [sʌm; səm] [kə'moʊʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [kɔ:zd] [baɪ]['mɪstər] . [lə] [ˌgæli'ɛn] [ænd; ənd]['mɪstər]
At **this** **point** **some** **commotion** **was** **caused** **by** **Mr** **.** **Le** **Gallienne** **and** **Mr**
在 这 观点 一些 骚动 曾是 导致 经过 先生 . 乐 加利安 和 先生
. ['ɑ:rθər] [wɔ:] ,
. **Arthur** **Waugh** **,**
. 亚瑟 沃 ,

这时，勒加利安先生和阿瑟·沃先生引起了一些骚动。

[hu:] [roʊz] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] [tu:; tə]['proʊtest] [ə'genst] [ðə; ði] ['tʃɛrmənz] [ri'ma:ks] .
who **rose** **simultaneously** **to** **protest** **against** **the** **Chairman's** **remarks** **.**
WHO 玫瑰 同时地 到 反对 反对 这 主席的 评论 .

他们同时起身抗议主席的言论。

['mɪstər] . [lə] [ˌgæli'ɛn] [wʌz; wəz][soʊ][fɑ:r] ['kærid] [ə'weɪ] [baɪ][hɪz; ɪz][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][æz; əz][tu:; tə][hɜ:rl][ə; eɪ]

Mr	**.**	**Le**	**Gallienne**	**was**	**so**	**far**	**carried**	**away**	**by**	**his**	**agitation**	**as**	**to**	**hurl**	**a**
先生	.	乐	加利安	曾是	所以	远的	携带	离开	经过	他的	搅动	作为	到	投	一个

['pæmflət] [æt; ət]['mɪstər] . [grænt] ['ælənz] [hed] .

pamphlet	**at**	**Mr**	**.**	**Grant**	**Allen's**	**head**	**.**
小册子	在	先生	.	授予	艾伦的	头	.

勒加利安先生情绪激动，竟将一本小册子扔向格兰特·艾伦先生的头部。

[ɪn][ðə; ði] ['ʌprɔ:r] [wɪtʃ] [in'sju:d] , ['mɪstər] . [lə] [ˌgæli'ɛn] [kʊd; kəd][bi:; bi] [hɜ:rd] [ɪ'dʒækjuleɪt] "

In	**the**	**uproar**	**which**	**ensued**	**,**	**Mr**	**.**	**Le**	**Gallienne**	**could**	**be**	**heard**	**ejaculating**	**"**
在	这	骚动	哪个	随后	,	先生	.	乐	加利安	可以	是	听到	射精	"

['bju:tɪf(ə)l] [freɪzɪz] , "

beautiful	**phrases**	**,**	**"**
美丽的	短语	,	"

在随后的喧闹声中，可以听到勒加利安先生脱口而出"优美的词句"。

" ['rɪtʃli] - ['kʌlərd] ['mju:zɪk(ə)l] ['sentənsɪz] , "

"	**richly**	**-**	**coloured**	**musical**	**sentences**	**,**	**"**
"	丰富	-	有色	音乐	句子	,	"

"色彩丰富的音乐句子"，

" [aɪ'di:əl][ænd; ənd] [ˌtrænsen'dentl] , "

"	**ideal**	**and**	**transcendental**	**,**	**"**
"	理想的	和	超验的	,	"

"理想而超验的"，

" ['nʌθɪŋ] ['faɪnər] [sɪns] [læm] , "

"	**nothing**	**finer**	**since**	**Lamb**	**,**	**"**
"	没有什么	更精细	自从	羊肉	,	"

"自兰姆以来，再无更佳之作。"

" [ɔ:l][fɔ:r; fər] , " [ænd; ənd] " [ə; eɪ]['dʒi:niəs] [hu:] [sli:ps] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [wʊd] - ['pɪdʒɪns]

"	**all**	**for**	**eighteenpence**	**,**	**"**	**and**	**"**	**a**	**genius**	**who**	**sleeps**	**below**	**the**	**wood**	**-**	**pigeons**
"	全部	为了	十八便士	,	"	和	"	一个	天才	WHO	睡觉	以下	这	木头	-	鸽子

.

:

.

"这一切只花了十八便士"，以及"睡在林鸽下的天才"。

" [ðə; ði] ['pæmflət] [ðʌs] [dis'tʃa:dʒd] [pru:vd] [tu:; tə][bi:; bi][baɪ][ə; eɪ]['mɪstər] . [dʒɑ:n] ['ɛglɪntən] ,

"	**The**	**pamphlet**	**thus**	**discharged**	**proved**	**to**	**be**	**by**	**a**	**Mr**	**.**	**John**	**Eglinton**	**,**
"	这	小册子	因此	出院	已证实	到	是	经过	一个	先生	.	约翰	埃格林顿	,

"经查明，散发的小册子出自约翰·埃格林顿先生之手。"

[ænd; ənd]['mɪstər] . [lə] [ˌgæli'ɛn] [wʌz; wəz] [rɪ'mu:vd] [ɪn][ðə; ði] ['kʌstədi] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pə'li:s] - [ɪn'spektər] ,

and	**Mr**	**.**	**Le**	**Gallienne**	**was**	**removed**	**in**	**the**	**custody**	**of**	**a**	**police**	**-**	**inspector**	**,**
和	先生	.	乐	加利安	曾是	已移除	在	这	保管	的	一个	警察	-	检查员	,

勒加利安先生被一名警督带走拘留。

[hu:] [wʌz; wəz] [dɪ'skraɪbd] [baɪ]['mɪstər] . [wɔ:] [æz; əz][ə; eɪ] ['fɪlɪsti:n] .

who	**was**	**described**	**by**	**Mr**	**.**	**Waugh**	**as**	**a**	**Philistine**	**.**
WHO	曾是	描述	经过	先生	.	沃	作为	一个	庸俗	.

沃先生称他为庸俗之人。

[wen] [kɑ:m][hæd; həd] [bɪn] [rɪ'stɔ:rd] , ['mɪstər] . ['ælfred] ['ɔ:stən] [æskt] [wer] [hi:; hi] [keɪm] [ɪn] .

When	**calm**	**had**	**been**	**restored**	**,**	**Mr**	**.**	**Alfred**	**Austin**	**asked**	**where**	**he**	**came**	**in**	**.**
什么时候	冷静的	有	到过	恢复	,	先生	.	阿尔弗雷德	奥斯汀	问	在哪里	他	来了	在	.

平静下来后，阿尔弗雷德·奥斯汀先生问他从哪里来的。

[hi:; hi][hæd; həd]['nevər] [ə'lɔʊd] [ə; eɪ][bɜ:rθ] , [ə; eɪ] ['wedɪŋ] ,

He	**had**	**never**	**allowed**	**a**	**birth**	**,**	**a**	**wedding**	**,**
他	有	绝不	允许	一个	出生	,	一个	婚礼	,

他从未允许过生育，也从未允许过婚礼，

[ɔːr][ə; eɪ] [deθ] [ɪn][ðə; ði] ['ʌpər] ['sɜːrkl] [ʌv; əv] ['rɔɪəlti] [tuː; tə] [pæs] [ˌʌn'sʌŋ] ;
or a death in the upper circles of Royalty to pass unsung ;
或者 一个 死亡 在 这 上 界 的 皇室 到 经过 无名英雄 ;

或者，皇室上层人士的死亡却无人知晓；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['kɑːnstənt][səb'skraɪbər][tuː; tə][ðə; ði][sə'saɪəti][ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt]
and though he had been a constant subscriber to the Society it didn't
和 尽管 他 有 到过 一个 持续的 订户 到 这 社会 它 没有
[siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] [hɪm; ɪm]['eni] [gʊd] .
seem to have done him any good .
似乎 到 有 完毕 他 任何 好的 .

尽管他一直是该协会的长期会员，但这似乎并没有给他带来任何好处。

[bɪ'saɪdz] , [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] ['aɪərlənd][læst] [jɪr] .
Besides , he had discovered Ireland last year .
除了 , 他 有 发现 爱尔兰 最后的 年 .

此外，他去年发现了爱尔兰。

['mɪstər] . ['luːɪs] ['mɔːrɪs][ænd; ənd]['mɪstər] . ['erɪk] [mə'keɪ] [meɪd] ['sɪmələr] [kəm'pleɪnts] .
Mr . Lewis Morris and Mr . Eric Mackay made similar complaints .
先生 . 刘易斯 莫里斯 和 先生 . 埃里克 麦凯 制成 相似的 投诉 .

刘易斯·莫里斯先生和埃里克·麦凯先生也提出了类似的投诉。

[ðə; ði]['lætər] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [raɪt] [ˌpeɪtri'ɑːtɪk]['poʊəmz][wɪð; wɪθ] ['plenti] [ʌv; əv] [raɪmz] [ɪn][ðem; ðəm]
The latter offered to write patriotic poems with plenty of rhymes in them
这 后者 提供 到 写 爱国 诗歌 和 很多 的 韵律 在 他们
[ə'genst] ['eni] ['ʌðər] ['lɪvɪŋ] [mæn] .
against any other living man .
反对 任何 其他 活的 男人 .

后者表示愿意写出韵律优美的爱国诗歌，与任何其他在世的男人一较高下。

[wʊd] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] [ə'laʊ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪ'saɪt] — — ?
Would the meeting allow him to recite — — ?
会 这 会议 允许 他 到 背诵 — — ?

这次会议会允许他朗诵——吗?

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðə; ði] ['tʃermən] [ˌɪntər'poʊzd] ,
At this point the Chairman interposed ,
在 这 观点 这 主席 插入 ,

这时，主席插话道：

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [ðə; ði][dɝ'ɛktɝz, daɪ'rɛktɝz, diː'rɛktɝz, dɪ'rɛktɝz][hæd; həd][dɪ'saɪdɪd] [ə'genst] [resɪ'teɪʃnz]
and said that the Directors had decided against recitations
和 说 那 这 导演 有 决定 反对 朗诵
— [ə; eɪ] ['steɪtmənt] [wɪtʃ] [prə'vəukt] [laʊd] ['məːməz] [ʌv; əv] [ˌdɪsˌsætɪs'fækʃn] .
— a statement which provoked loud murmurs of dissatisfaction .
— 一个 陈述 哪个 挑衅 大声 低语 的 不满 .

并表示董事会已决定不进行朗诵——这一声明引起了强烈的不满之声。

[ɪ'ventʃuəli] , ['mɪstər] . [lə] [ˌgæli'ɛn] ([huː] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] , [dɪs'gaɪzd] [ɪn] [pruːf] - [ʃiːts]) ,
Eventually , Mr . Le Gallienne (who had returned , disguised in proof - sheets) ,
最终 , 先生 . 乐 加利安 (WHO 有 返回 , 伪装 在 证明 - 纸张) ,

最终，勒加利安先生（他伪装成校样页回来了）

[prə'poʊzd] [ə; eɪ] [voʊt] [ʌv; əv] [θæŋks] [tuː; tə]['mɪstər] . [dʒɑːn]['deɪvɪdsən] ,
proposed a vote of thanks to Mr . John Davidson ,
建议的 一个 投票 的 谢谢 到 先生 . 约翰 戴维森 ,

提议向约翰·戴维森先生致谢，

[huː] [prə'poʊzd] [ə; eɪ] [voʊt] [ʌv; əv] [θæŋks] [tuː; tə]['mɪstər] . [grænt]['ælən] ,
who proposed a vote of thanks to Mr . Grant Allen ,
WHO 建议的 一个 投票 的 谢谢 到 先生 . 授予 艾伦 ,

谁提议向格兰特·艾伦先生表示感谢，

[huː] [prəˈpoʊzd] [ə; eɪ] [voʊt] [ʌv; əv] [θæŋks] [tuː; tə] ['mɪstər] . ['frænsɪs] ['tɔmpsn] ,

who	proposed	a	vote	of	thanks	to	Mr	.	Francis	Thompson	,
WHO	建议的	一个	投票	的	谢谢	到	先生	.	弗朗西斯	汤普森	,

提议向弗朗西斯·汤普森先生致谢，

[huː] [prəˈpoʊzd] [ə; eɪ] [voʊt] [ʌv; əv] [θæŋks] [tuː; tə] ['mɪstər] . ['ɑːrθər] [wɔː] ,

who	proposed	a	vote	of	thanks	to	Mr	.	Arthur	Waugh	,
WHO	建议的	一个	投票	的	谢谢	到	先生	.	亚瑟	沃	,

谁提议向亚瑟·沃先生致谢?

[huː] [prəˈpoʊzd] [ə; eɪ] [voʊt] [ʌv; əv] [θæŋks] [tuː; tə] ['mɪstər] . [dʒɑːn] [leɪn] ,

who	proposed	a	vote	of	thanks	to	Mr	.	John	Lane	,
WHO	建议的	一个	投票	的	谢谢	到	先生	.	约翰	车道	,

谁提议向约翰·莱恩先生致谢?

[huː] [prəˈpoʊzd] [ə; eɪ] [voʊt] [ʌv; əv] [θæŋks] [tuː; tə] ['mɪstər] . [lə] [ˌgæliˈɛn] .

who	proposed	a	vote	of	thanks	to	Mr	.	Le	Gallienne	.
WHO	建议的	一个	投票	的	谢谢	到	先生	.	乐	加利安	.

提议向勒加利安先生致谢。

[ɔːl] [ðiːz] ['hævɪŋ] [bɪn] [juˈnænɪməsli] [pæst] , [ðə; ði] ['miːtɪŋ] [broʊk] [ʌp] .

All	these	having	been	unanimously	passed	,	the	meeting	broke	up	.
全部	这些	拥有	到过	一致	通过了	,	这	会议	打破	向上	.

所有决议均获一致通过后，会议结束。

[kwɪr] ['kwɪriːz] . — [wɔːr] [ʌv; əv] [wɜːrdz] . — - [prəˈpəʊ] [ʌv; əv] ['mɪstər] . - [dɪˈsɪʒ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði]

QUEER	QUERIES	.	—	War	of	Words	.	—	À	propos	of	Mr	.	Plowden's	decision	in	the
酷儿	查询	.	—	战争	的	字	.	—	-	提案	的	先生	.	-	决定	在	这

" [ˌflænəˈlet] [keɪs] ,

"	Flannelette	case	,
"	绒布	案件	,

古怪的疑问——文字之战——关于普洛登先生在"法兰绒案"中的判决，

" [kæn; kən] [ðæt] ['wɜːrði] ['mædʒɪstreɪt] [hæv; həv] [fɔːr'siːn] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ɪts] [ɪ'fekts] ?

"	can	that	worthy	magistrate	have	foreseen	some	of	its	effects	?
"	能	那	值得	地方法官	有	预见	一些	的	它是	效果	?

那位德高望重的法官能否预见到它的某些影响?

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə] [baɪ] [ə; eɪ] ['saɪdbɔːrd] , [aɪ] [went] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['fɜːrnɪtʃər] - ['diːlɚz] ,

For	instance	,	wanting	to	buy	a	sideboard	,	I	went	to	a	furniture	-	dealer's	,
为了	实例	,	想要	到	买	一个	餐边柜	,	我	去	到	一个	家具	-	经销商	,

[ænd; ənd] [sɔː] [wʌn] ,

and	saw	one	,
和	锯	一	,

例如，我想买一个餐边柜，就去了一家家具店，看到了一个，

[əˈpærəntli] [meɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [best] [məˈhɑːgəni] , [wɪtʃ] [tʊk] [maɪ] ['fænsi] ['greɪtli] .

apparently	made	of	the	best	mahogany	,	which	took	my	fancy	greatly	.
显然	制成	的	这	最好的	桃花心木	,	哪个	采取	我的	想要	非常	.

显然是用最好的红木制成，我非常喜欢。

[aɪ] ['kæʒuəli] [æskt] [ʌv; əv] [wʌt] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [kəm'poʊzd] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ə'stɑːnɪʃt] [tuː; tə]

I	casually	asked	of	what	wood	it	was	composed	and	was	astonished	to
我	随意地	问	的	什么	木头	它	曾是	由	和	曾是	惊讶	到

[hæv; həv] [ðə; ði] ['ænsər] ['gɪv(ə)n] [ˌem 'iː] ,

have	the	answer	given	me	,
有	这	回答	给定	我	,

我随口问了一下它是由什么木材制成的，得到的答案让我大吃一惊。

" - , " [baɪ] [ðə; ði] [ʃɑːp] - ['wɔːkər] .

"	Mahoganette	,	"	by	the	shop	-	walker	.
"	-	,	"	经过	这	店铺	-	沃克	.

"Mahoganette"，由店员撰写。

[soʊ][aɪ] [wɔːkt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːp] .
So I walked out of the shop .
所以 我 步行 出去 的 这 店铺 .

于是我走出了商店。

[wen] [aɪ][wɑːnt] ['peɪntɪd] [diːl] [aɪ][kæn; kən][ɪn'kwaɪər][fɔːr; fər] [ðæt] ['ɑːrtɪk(ə)l] .
When I want painted deal I can inquire for that article .
什么时候 我 想 绘 交易 我 能 查询 为了 那 文章 .

如果我想要购买涂装好的商品，我可以询问那篇文章。

[ə'gen] ,
Again ,
再次 ,

再次，

[aɪ][hæv; həv] ['noʊtɪst] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst] [fjuː] [deɪz] [ə; eɪ] [greɪt] ['fɔːlɪŋ] - [ɔːf][ɪn][maɪ] ['bʌtər] ([ðoʊ]
I have noticed during the last few days a great falling - off in my butter (though
我 有 注意到 期间 这 最后的 很少 天 一个 伟大的 坠落 - 离开 在 我的 黄油 (尽管
[nɑːt][ɪn][ɪts][praɪs]) .
not in its price) .
不是 在 它是 价格) .

我注意到最近几天我的黄油质量大幅下降（尽管价格没有下降）。

[ɑːn][maɪ] [rɪ'mɔnˌstreɪtɪŋ] , [ðə; ði] ['selər] ['fræŋkli] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)l][wʌz; wəz] " -
On my remonstrating , the seller frankly admitted that the article was " butterette
在 我的 抗议 , 这 卖方 坦率地说 承认 那 这 文章 曾是 " -
, " [nɑːt] ['bʌtər] .
, " not butter .
, " 不是 黄油 .

经我劝说，卖家坦白承认那件商品是"黄油片"，而不是黄油。

" [wʌt] [dʌz] - [et] - [miːn] ?
" What does ' ette ' mean ?
" 什么 做 - 艾特 - 意思是 ?

"ette"是什么意思?

" [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] .
" I asked him .
" 我 问 他 .

我问过他。

[hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [ment] " ['lɪt(ə)l] , " ['ædɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪŋk] , [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][faɪnd] " ['preʃəs]
He said it meant " little , " adding , with a wink , that I should find " precious
他 说 它 意思是 " 小的 , " 添加 , 和 一个 眨眼 , 那 我 应该 寻找 " 宝贵的
['lɪt(ə)l] ['bʌtər] ,
little butter ,
小的 黄油 ,

他说这意味着"很少"，并眨了眨眼补充说，我应该能找到"珍贵的一点黄油"。

[tuː] .
too .
也 .

也。

" [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [keɪs] .
" And this was the case .
" 和 这 曾是 这 案件 .

事实的确如此。

[wʌt] [ɑːr; ər][wiː; wi] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] ? — [ɪn'dɪgnənt] .
What are we coming to ? — Indignant .
什么 是 我们 未来 到 ? — 愤怒 .

我们这是要变成什么样子？——愤慨地说道。

['ɔɪstər] [baːz] .
Oyster Bars .
牡蛎 酒吧 .

牡蛎吧。

" — [ðə; ði] [prə'hɪbətɪv] [praɪs] [ʌv; əv] ['neɪtɪvz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['taɪfɔɪd] [sker] .
" — The prohibitive price of natives and the typhoid scare .
" — 这 禁止 价格 的 本地人 和 这 伤寒 吓 .

“——土著居民的高昂价格和伤寒恐慌。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 48]
[页 -]

[第48页]

['ænɪm(ə)l] ['spɪrɪts] .
ANIMAL SPIRITS .
动物 烈酒 .

动物精灵。

[noʊ] .
No .
不 .

不。

[aɪ] — ['fʊtbɔːl] .
I — Football .
我 — 足球 .

我——足球。

" [ðə; ði] [zæm'biːziː] ['skɔːrtʃər] .
" The Zambesi Scorchers .
" 这 赞比西 酷热 .

“赞比西灼热者队。”

" ['aʊər; ɑːr] ['bʊkɪŋ] - ['ɑːfɪs] .
" OUR BOOKING - OFFICE .
" 我们的 预订 - 办公室 .

“我们的预订办公室。

[ðə; ði] [ə'nɑːnɪməs] ['ɔːθər] [ʌv; əv] " [spɑːt] , " [æn; ən] [ˌɔːtəbaɪ'ɑːgrəfi] (['hoʊlstən] [ænd; ənd] [sʌnz] ,
The anonymous author of " Spot , " an Autobiography (Houlston and Sons ,
这 匿名的 作者 的 " 点 , " 一个 自传 (霍尔斯顿 和 儿子们 ,
['pætə'nɑːstər] [skwer]) ,
Paternoster Square) ,
帕特诺斯特 正方形) ,

《斑点》自传的匿名作者（霍尔斯顿父子公司，帕特诺斯特广场）

[huː'evər] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] , [hæz; həz] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['ɪnsaɪt] ['ɪntuː] [dɔːg] - ['neɪtʃər] , [soʊ] [fɑːr] , [ðæt]
whoever he may be , has a remarkable insight into dog - nature , so far , that
谁 他 可能 是 , 有 一个 卓越 洞察力 进入 狗 - 自然 , 所以 远的 , 那
[ɪz] ,
is ,
是 ,

无论他是谁，到目前为止，他对狗的习性都有着非凡的洞察力。

[æz; əz] [wʌn] [huː] [ɪz] [nɑːt] [ə; eɪ] [dɔːg] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] [mɪr] ['lʌvər] [ʌv; əv] [dɔːgz] , [kæn; kən] [dʒʌdʒ] .
as one who is not a dog , but a mere lover of dogs , can judge .
作为 一 WHO 是 不是 一个 狗 , 但 一个 仅仅 情人 的 狗 , 能 法官 .

作为一个并非养狗，而仅仅是爱狗之人，我也可以做出判断。

[spɑːt] [telz] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['stɔːri] [ɪn][ə; eɪ] [ˌstreɪt'fɔːrwərd] , ['ɑːnɪst] , ['dɔːgi] [staɪl] ,

Spot	tells	his	own	story	in	a	straightforward	,	honest	,	doggy	style	,
点	讲述	他的	自己的	故事	在	一个	直截了当	,	诚实的	,	狗	风格	,

Spot用直白、诚实、狗狗式的风格讲述了自己的故事。

[wɪtʃ] [mʌst; məst] [kə'mend] [hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns][tuː; tə][ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['riːdɚz] .

which	must	commend	him	at	once	to	the	hearts	of	his	readers	.
哪个	必须	表彰	他	在	一次	到	这	心	的	他的	读者	.

这无疑会立刻赢得读者的喜爱。

[hɪz; ɪz] [rɪ'flekʃnz] , [frʌm; frəm][ðə; ði]['keɪnaɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] , [ɑːr; ər]['ædmərəbli][dʒʌst] .

His	reflections	,	from	the	canine	point	of	view	,	are	admirably	just	.
他的	反思	,	从	这	犬类	观点	的	看法	,	是	令人钦佩地	只是	.

从犬类的角度来看，他的思考非常公正。

[hiː; hi]['nevər] [kɛəd] [fɔːr; fər] ['flaʊərz] .

He	never	cared	for	flowers	.
他	绝不	关心	为了	花朵	.

他从来不喜欢花。

" [haʊ] ['væpɪd] , " [hiː; hi] [sez] , " [ɪz][ðə; ði] [sent] [ʌv; əv][ə; eɪ][roʊz] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,

"	How	vapid	,	"	he	says	,	"	is	the	scent	of	a	rose	,	for	instance	,
"	如何	乏味	,	"	他	说道	,	"	是	这	香味	的	一个	玫瑰	,	为了	实例	,

他说："比如说，玫瑰的香味是多么的寡淡无味啊。"

[kəm'perd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] ['siːznd] [boʊn] .

compared	with	that	of	an	old	seasoned	bone	.
比较的	和	那	的	一个	老的	经验丰富的	骨	.

与陈年老骨相比。

" [ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði][rɪ'mɑːrk][mʌst; məst][biː; bi] [ə'priːʃieɪtɪd] [baɪ]['eniwʌn] [huː] [hæz; həz] [wɑːtʃt]

"	The	force	of	the	remark	must	be	appreciated	by	anyone	who	has	watched
"	这	力量	的	这	评论	必须	是	感谢	经过	任何人	WHO	有	观看

[ə; eɪ][dɔːg] [ɪg'zuːmɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['fɜːrtɪv] ['leɪbər] [ə; eɪ][boʊn][hiː; hi][hæd; həd] ['berid] [ə; eɪ] [wiːk] [bɪ'fɔːr] .

a	dog	exhuming	with	furtive	labour	a	bone	he	had	buried	a	week	before	.
一个	狗	挖掘	和	鬼鬼祟祟	劳动	一个	骨	他	有	埋葬	一个	星期	前	.

"任何亲眼目睹过一只狗偷偷摸摸地挖出它一周前埋下的骨头的人，都会明白这句话的含义。"

[ə; eɪ][fɜːrm][foʊ][tuː; tə][kæts] , [hiː; hi] [jet] [meɪks] [æn; ən] [ɪk'sepʃn] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] - [kæt]

A	firm	foe	to	cats	,	he	yet	makes	an	exception	in	favour	of	his	house	-	cat
一个	公司	敌人	到	猫	,	他	然而	制作	一个	例外	在	偏爱	的	他的	房子	-	猫

,

,

,

他虽然极其厌恶猫，却对家里的猫网开一面。

[æz; əz][ɔːl]['sivilaizd][kæt] - [dis'trɔiŋ] [dɔːgz][duː] .

as	all	civilised	cat	-	destroying	dogs	do	.
作为	全部	文明	猫	-	摧毁	狗	做	.

就像所有文明的、会撕咬猫的狗一样。

[ðə; ði] [bʊl] - ['dɔgz] ['griːtɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪz] , [ɪn][ɪt'self] , [ə; eɪ][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['kærəktər] .

The	bull	-	dog's	greeting	to	him	is	,	in	itself	,	a	revelation	of	character	.
这	公牛	-	狗的	问候	到	他	是	,	在	本身	,	一个	启示	的	特点	.

斗牛犬向他打招呼的方式本身就体现了它的性格。

" [tʃɪr] [ʌp] , ['jʌŋstər] !

"	Cheer	up	,	youngster	!
"	欢呼	向上	,	青少年	!

"振作起来，年轻人！"

['eni] [gʊd] [smelz] [ˌhɪrə'baʊts] ? " [sez] [ðæt] [rɪ'daʊtəb(ə)l] ['ænɪm(ə)l] ;
Any good smells hereabouts ? " says that redoubtable animal ;
任何 好的 气味 附近 ? " 说道 那 令人敬畏的 动物 ;

"附近有什么好闻的气味吗？"这只令人敬畏的动物问道；

[ˌwerə'pɑ:n] [ðeɪ] ['sɔ:ntər] [tə'geðər] [raʊnd] [baɪ][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
whereupon they saunter together round by the back of the house ,
于是 他们 溜达 一起 圆形的 经过 这 后退 的 这 房子 ,

于是他们一起绕到房子后面去。

" ['pæsɪŋ] [fju:] [smelz] [ʌv; əv] ['eni] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [ʌn'tɪl] [wi:; wi] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] ['æʃpɪt] .
" passing few smells of any importance until we arrived at the ashpit .
" 通过 很少 气味 的 任何 重要性 直到 我们 到达的 在 这 灰坑 .

"直到我们到达灰坑，才闻到一些重要的气味。"

" [bʌt; bət][aɪ]['kænɑ:t] [hɪr] [kwoʊt][æt; ət] ['greɪtər] [leŋkθ; leŋθ][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][waɪz] [ri'ma:ks] .
" But I cannot here quote at greater length from his wise remarks .
" 但 我 不能 这里 引用 在 更大的 长度 从 他的 明智的 评论 .

"但我不能在这里详细引用他的睿智之言。"

[aɪ][kæn; kən] ['ɑ:nɪstli] [əd'vaɪz] [ɔ:l] ['lʌvəz][ʌv; əv][dɔ:gz] ([bɔɪz] [ɪ'speʃəli]) [tu:; tə] [ri:d] [ðɪs] ['hoʊlsəm]
I can honestly advise all lovers of dogs (boys especially) to read this wholesome
我 能 诚实地 建议 全部 恋人 的 狗 (男孩们 尤其) 到 读 这 健康

,
,
,

我真心建议所有爱狗人士（尤其是男孩）阅读这本健康有益的书。

['plez(ə)nt] , ['klevər]['lɪt(ə)l] [bʊk] .
pleasant , clever little book .
令人愉快的 , 聪明的 小的 书 .

一本轻松愉快、构思巧妙的小书。

[ðə; ði]['bærən][di:] [bʊk] - [wə:mz, vɔ:rms] .
The Baron de Book - Worms .
这 男爵 德 书 - 蠕虫 .

书虫男爵。

[slaɪt] [ɪm'pru:vmənt] . — [fræns] [hæz; həz] " [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] [fɔə] .
Slight Improvement . — France has " come to the Faure .
轻微 改进 . — 法国 有 " 来 到 这 福尔 .

略有改善。——法国已经"达到了福尔的水平。

" [ðæts] [gʊd] [tu:; tə][bɪ'gɪn][wɪð; wɪθ] ,
" That's good to begin with ,
" 那就是 好的 到 开始 和 ,

"这算是个好的开始。"

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [rɪ'pʌblɪkən] [tu:; tə][ə; eɪ] " [ˌbʊr'ʒwɑ:] " ['mɪnɪstri] [ɪz][nɑ:t] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][step] ,
From a Republican to a " Bourgeois " Ministry is not much of a step ,
从 一个 共和党人 到 一个 " 资产阶级 " 部 是 不是 很多 的 一个 步 ,

从共和党人到"资产阶级"部长，这转变并不算太大。

[bʌt; bət] [stɪl] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ][step] , [fɔə] - [wɔ:rdz] , [ɔ:r] ['rædər] ['ʌpwərdz] , [æz; əz][ə; eɪ] [ˌkɑ:nʃi'enʃəs] ,
but still it is a step , Faure - wards , or rather upwards , as a conscientious ,
但 仍然 它 是 一个 步 , 福尔 - 病房 , 或者 相当 向上 , 作为 一个 尽责的 ,

但这仍然是朝着福尔的方向迈出的一步，或者更确切地说，是向上迈出的一步，因为一位认真负责的.....

[self] - [rɪ'spektɪŋ] [ˌbʊr'ʒwɑ:] [kæn; kən]['nevər][bi:; bi][æn; ən] ['ænərkɪst] .
self - respecting Bourgeois can never be an anarchist .
自己 - 尊重 资产阶级 能 绝不 是 一个 无政府主义者 .

一个有自尊的资产阶级人士绝不可能成为无政府主义者。

['luːɪs] [fɪ'liːpeɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] " [ˌbʊr'ʒwɑː] [kɪŋ] , " [ænd; ənd] , ['æftər][hɪm; ɪm] , [fræns] " [went] [næp]

Louis	Philippe	was	a	"	bourgeois	king	,	"	and	,	after	him	,	France	"	went	Nap
路易斯	菲利普	曾是	一个	"	资产阶级	国王	,	"	和	,	后	他	,	法国	"	去	午睡

" [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [ɪm'pɪriəlɪzəm] .

"	and	returned	to	Imperialism	.
"	和	返回	到	帝国主义	.

路易·菲利普是一位"资产阶级国王"，在他之后，法国"陷入沉睡"，重新走上了帝国主义道路。

[bʌt; bət]['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði] [ɪm'pɪriəlɪst] ['ruːlər] [naʊ] ?

But	where's	the	Imperialist	ruler	now	?
但	在哪里?	这	帝国主义	统治者	现在	?

但帝国主义统治者现在在哪里呢?

[ɪz][ðə; ði]['leɪtɪst] ['betɪŋ] [fɔə] [tuː; tə][wʌn][ɑːn][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] ?

Is	the	latest	betting	Faure	to	one	on	the	Republic	?
是	这	最新的	投注	福尔	到	一	在	这	共和国	?

福尔最近是否押注共和国?

[blæk] ['mædʒɪk] .

BLACK	MAGIC	.
黑色的	魔法	.

黑魔法。

[wiːd] [dʌn] [ðə; ði]['leɪtɪst] ['pɪktʃər] - [ʃoʊz] ,

We'd	done	the	latest	picture	-	shows	,
我们会	完毕	这	最新的	图片	-	演出	,

我们放映了最新的电影,

[hæd; həd] ['ɑːnɝd] [sʌm; səm][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr][ə'pruːv(ə)l] ,

Had	honoured	some	with	our	approval	,
有	荣幸	一些	和	我们的	赞同	,

经我们批准，我们曾授予其中一些荣誉。

[ɪk'sprest] [ə; eɪ] ['kʌltʃərd] [skɔːrn][fɔːr; fər] [ðoʊz]

Expressed	a	cultured	scorn	for	those
表达	一个	有文化的	轻蔑	为了	那些

对那些人表达了一种有教养的蔑视

[ðæt] ['merɪtɪd] [ə; eɪ][prɑːmpt][rɪ'muːv(ə)l] .

That	merited	a	prompt	removal	.
那	值得	一个	迅速的	移动	.

这理应立即移除。

[ænd; ənd] [ðen] , [tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] [taɪm] [ə'weɪ] ,

And	then	,	to	pass	the	time	away	,
和	然后	,	到	经过	这	时间	离开	,

然后，为了打发时间,

[dis'laikɪŋ] ['meləˌdrɑːmə] ['trædʒɪk] ,

Disliking	melodramas	tragic	,
不喜欢	情节剧	悲惨	,

不喜欢悲情情节剧,

[wiː; wi] ['tʃænst] [tuː; tə][goʊ] — [oʊ] , ['hæpləs] [deɪ] ! —

We	chanced	to	go	—	oh	,	hapless	day	!	—
我们	偶然	到	去	—	哦	,	不幸的	天	!	—

我们碰巧去了——唉，真是倒霉的一天!

[tuː; tə] [siː] [sʌm; səm] " [fiːts] [ʌv; əv]['mɑːdərn]['mædʒɪk] .

To	see	some	"	feats	of	modern	magic	.
到	看	一些	"	壮举	的	现代的	魔法	.

去看看一些"现代魔术的壮举"。

" [aɪ][dəunt][dɪ'naɪ][ðə; ði] [trɪks] [wɜːr; wər] [gʊd] ,

"	I	don't	deny	the	tricks	were	good	,
"	我	不	否定	这	技巧	是	好的	,

“我并不否认这些伎俩很奏效，

[nɔːr][kʊd; kəd][juː; jʊ] ['iːzəli] [siː] [θruː] [ðem; ðəm] ,

Nor	could	you	easily	see	through	them	,
也不	可以	你	容易地	看	通过	他们	,

你也无法轻易看穿它们。

[ænd; ənd] [fjuː] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] " [ˌʌndər'stʊd]

And	few	of	those	who	"	understood
和	很少	的	那些	WHO	"	理解

而那些“理解”的人寥寥无几。

[ɪg'zæktli] [haʊ] [ðeə(r)] [dʌn] , " [kʊd; kəd][duː][ðem; ðəm] .

Exactly	how	they're	done	,	"	could	do	them	.
确切地	如何	它们是	完毕	,	"	可以	做	他们	.

就像他们做的那样，“我可以做”。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['wɪzərd] [sed] ['hiːd] [traɪ]

But	when	the	wizard	said	he'd	try
但	什么时候	这	巫师	说	他会	尝试

但当巫师说他会尝试时

[tuː; tə] [pæs] [ə; eɪ] [wɑːtʃ] [tuː; tə] ['eni] ['dɪstəns] ,

To	pass	a	watch	to	any	distance	,
到	经过	一个	手表	到	任何	距离	,

将手表传递到任何距离，

[ænd; ənd][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['ɔːdiəns] — [waɪ]

And	find	it	in	the	audience	—	why
和	寻找	它	在	这	观众	—	为什么

在观众席中寻找答案——为什么

[dɪd][aɪ][ə'fɔːrd][hɪm; ɪm][maɪ] [ə'sɪstəns] ?

Did	I	afford	him	my	assistance	?
做过	我	买得起	他	我的	协助	?

我是否给予了他帮助?

[aɪ] [θɔːt] [tuː; tə] [spɔɪl] [ðə; ði] [trɪk] ['hiːd] [plænd] ,

I	thought	to	spoil	the	trick	he'd	planned	,
我	想法	到	剧透	这	诡计	他会	计划	,

我本想破坏他精心策划的诡计，

[nɔːr][dɪd][aɪ]['iːv(ə)n] [fiːl] [ɪm'bɪtərd]

Nor	did	I	even	feel	embittered
也不	做过	我	甚至	感觉	愤懑

我甚至没有感到怨恨。

[wen] [meɪd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [kraʊd] [tuː; tə][stænd] ,

When	made	before	the	crowd	to	stand	,
什么时候	制成	前	这	人群	到	站立	,

当被要求在众人面前站立时，

[ɔːl'ðoʊ] [maɪ] [fer] [kəm'pænjənz] ['titəd] ,

Although	my	fair	companions	tittered	,
虽然	我的	公平的	同伴	窃笑	,

虽然我的漂亮同伴们窃笑，

[bʌt; bət] [ðen] [ðə; ði] ['skaʊndrəl] [ɪn][ðer; ðər] [vjuː]

But	then	the	scoundrel	in	their	view
但	然后	这	恶棍	在	他们的	看法

但随后，在他们看来，这个恶棍就成了无赖。

[ri'mɑ:kt] , " [ɪz] [ðɪs] [jʊr; jər]['ju:ʒuəl]['hæbɪt] ?
Remarked , " Is this your usual habit ?
评论 , " 是 这 你的 通常 习惯 ?

他问道："这是你一贯的习惯吗？"

" [ænd; ənd][frʌm; frəm][maɪ] ['pɑ:kɪt] ['kɑ:mli] [dru:]
" And from my pocket calmly drew
" 和 从 我的 口袋 平静地 画

"然后我平静地从口袋里掏出……"

[ðə; ði] [wɑ:tʃ] — [sə'spendɪd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['ræbɪt] !
The watch — suspended from a rabbit !
这 手表 — 暂停 从 一个 兔子 !

这只手表——竟然悬挂在兔子身上!

[ðə; ði] ['fu:lɪʃ] ['pi:p(ə)l] [læft] [ænd; ənd] [tʃɪrd] ,
The foolish people laughed and cheered ,
这 愚蠢 人们 笑了 和 欢呼 ,

愚蠢的人们欢笑喝彩，

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][fled][ɪn]['heɪsti] ['fæʃ(ə)n] ,
And as I fled in hasty fashion ,
和 作为 我 逃亡 在 仓促 时尚 ,

于是我仓皇逃窜，

[maɪ] ['kʌznz] ['i:v(ə)n] ['geɪli] [dʒɪəd]
My cousins even gaily jeered
我的 表兄弟姐妹 甚至 兴高采烈地 嘲笑

我的表兄弟们甚至还兴高采烈地嘲笑我

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['ʃoʊɪŋ] [ˌem 'i:] [kəm'pæʃ(ə)n] !
Instead of showing me compassion !
反而 的 显示 我 同情 !

非但没有对我表现出同情，反而!

[aɪ'd][grænt][ðem; ðəm]['ɔ:lmoʊst]['eni] [bu:n] ,
I'd grant them almost any boon ,
ID 授予 他们 几乎 任何 恩惠 ,

我几乎愿意满足他们任何要求。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [ðeɪ] [æsk][ˌaɪ 'ti:] , ['nevər] [ðæt] [fɔ:rm]
But though they ask it , never that form
但 尽管 他们 问 它 , 绝不 那 形式

但即便他们问了，也从未有过那种形式。

[wɪl] [greɪs] , [æz; əz][ɑ:n] [ðɪs] [ˌæftər'nu:n] ,
Will grace , as on this afternoon ,
将要 优雅 , 作为 在 这 下午 ,

将会像今天下午一样，

[ə; eɪ] ['vʌlgər] ['nɛkrəˌmænsərz] ['plætfɔ:rm] !
A vulgar necromancer's platform !
一个 庸俗 死灵法师的 平台 !

一个粗俗的死灵法师的平台!

['ru:mər] . — [æz; əz]['ru:lər][ʌv; əv][ðə; ði][doʊ'meɪn] [wer] [stændz]['aʊər; ɑ:r] [greɪt] ['θi:ətər] [ænd; ənd]
Rumour . — As ruler of the domain where stands our great theatre and
谣言 . — 作为 统治者 的 这 领域 在哪里 站立 我们的 伟大的 剧院 和
['aʊər; ɑ:r]['ɑ:prə] [haʊs] ,
our opera house ,
我们的 歌剧 房子 ,

传闻——作为我们伟大的剧院和歌剧院所在领土的统治者，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽杂志》（London (Punch,)
第3/3页

[sɜːr] - , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [rɪˈpɔːrtɪd] , [ɪz][tuː; tə] [rɪˈsiːv] [ðə; ði]['speʃ(ə)l] [dɪˈstɪŋkʃn] [ʌv; əv][keɪ] . [siː] .
Sir Druiolanus , it is reported , is to receive the special distinction of K . C .
先生 - , 它 是 据报道 , 是 到 收到 这 特别的 区别 的 K . C .
[dʒiː] . ,
G . ,
G . ,

据报道，德鲁伊奥拉努斯爵士将获得KCG的特殊荣誉称号。

[wɪtʃ] , [ɪn][hɪz; ɪz] [keɪs] , [ɪz][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv] ['kɔvənt] ['gɑːrdn] .
which , in his case , is the Knight of Covent Garden .
哪个 , 在 他的 案件 , 是 这 骑士 的 科文特 花园 .

就他而言，他是科文特花园骑士。

['benɪ] ['mɛrʊˌɪt] .
Bene meruit .
贝内 费鲁伊特 .

Bene meruit.

['vjuːɪŋ] [ə; eɪ] [her] .
VIEWING A HARE .
观看 一个 野兔 .

观赏野兔。

([ænd; ənd][ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [rʌn] .)
(And the Prospect of a Good Run .)
(和 这 前景 的 一个 好的 跑步 .)

（以及取得好成绩的前景。）

[ðə; ði][drə'mætɪk] ['ɑːrθɝz] [sə'saɪəti][ɪz] ['hævɪŋ] [ə; eɪ][naɪs] [taɪm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] [naʊ] [wɪð; wɪθ] ['ɑːrθər]
The Dramatic Arthurs Society is having a nice time of it just now with Arthur
这 戏剧性 亚瑟 社会 是 拥有 一个 好的 时间 的 它 只是 现在 和 亚瑟
[piˈniərəu] ,
Pinero ,
皮内罗 ,

戏剧亚瑟协会现在正和亚瑟·皮内罗玩得很开心。

['ɑːrθər] [dʒəʊnz] , ['ɑːrθər] [lɔː] , ['ɑːrθər] ['rɑːbərts] , [kɪŋ] ['ɑːrθər] , [æt; ət][ðə; ði] [laɪ'siːəm] ,
Arthur Jones , Arthur Law , Arthur Roberts , King Arthur , at the Lyceum ,
亚瑟 琼斯 , 亚瑟 法律 , 亚瑟 罗伯茨 , 国王 亚瑟 , 在 这 利塞姆 ,

亚瑟·琼斯、亚瑟·劳、亚瑟·罗伯茨、亚瑟王，在利塞姆剧院

[ænd; ənd] ['ɑːrθər] - ['bekɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['gærik] ['θiːətər] , [wer] ['feɪdɪd] ['flaʊərz] , [riˈvaivd] , [ɑːr; ər]
and Arthur à Becket at the Garrick Theatre , where Faded Flowers , revived , are
和 亚瑟 - 贝克特 在 这 加里克 剧院 , 在哪里 褪色 花朵 , 复活 , 是
[wʌns] [ə'gen] ['bluːmɪŋ] .
once again blooming .
一次 再次 盛开 .

在加里克剧院上演的《亚瑟·贝克特》中，《凋零的花朵》这部复排剧目再次绽放。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['prɪti] [piːs] , [wel] [pleɪd] [baɪ]['mɪstər] . ['ɑːrθər] ['bɜːrtʃər] — ['ɑːnkɔːr] [ən] ['ɑːrθər] —
It is a pretty piece , well played by Mr . Arthur Bourchier — encore un Arthur —
它 是 一个 漂亮的 片 , 出色地 玩 经过 先生 . 亚瑟 布尔奇尔 — 安可 联合国 亚瑟 —
[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['bɜːrtʃər] ,
and Mrs . Bourchier ,
和 太太 . 布尔奇尔 ,

这是一首优美的曲子，由亚瑟·鲍彻先生（再来一首亚瑟的曲子）和鲍彻夫人演奏得非常出色。

[noʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['pʌblɪk][æz; əz] [mɪs] ['vaɪələt] ['vænbrə] .

known	to	the	public	as	Miss	Violet	Vanbrugh	.
已知	到	这	民众	作为	错过	紫色	范布鲁	.

公众熟知的名字是 Violet Vanbrugh 小姐。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['teri] [bɔɪ] , [eɪdʒd][naɪn] , [ɪz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]['mɪstər] . ['buːɪst] [dʌz] [hɪz; ɪz]['veri] ['buːɪst] ,

A	little	Terry	boy	,	aged	nine	,	is	in	it	,	and	Mr	.	Buist	does	his	very	Buist	,
一个	小的	特里	男生	,	老年人	九	,	是	在	它	,	和	先生	.	布伊斯特	做	他的	非常	布伊斯特	,

一个名叫特里（Terry）的小男孩，9岁，也在片中，布伊斯特先生（Mr. Buist）也一如既往地展现了他独特的布伊斯特风格。

[ɔːr][best] .

or	best	.
或者	最好的	.

或者最好。

[ðə; ði] [əˈkeɪʒn] [ʌv; əv][ðə; ði][rɪˈvaɪv(ə)l][wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪˌsʌsɪˈteɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['spektəklz]

The	occasion	of	the	revival	was	the	resuscitation	of	A	Pair	of	Spectacles
这	场合	的	这	复兴	曾是	这	复苏	的	一个	一对	的	眼镜

,

,

,

这次复兴的契机是《一副眼镜》的重新出版。

[ɪn] [wɪtʃ] ['mɪstər] . [dʒɑːn] [her] [ɪz] ['betər] [ðæn; ðən]['evər] ; [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] ,

in	which	Mr	.	John	Hare	is	better	than	ever	;	and	,	indeed	,
在	哪个	先生	.	约翰	野兔	是	更好的	比	曾经	;	和	,	的确	,

其中约翰·黑尔先生的表现比以往任何时候都更加出色；而且，确实如此。

[hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['veri] [best] [ɪk'sentrɪk] ['kɑːmədi][pɑːrts] .

he	has	made	it	one	of	his	very	best	eccentric	comedy	parts	.
他	有	制成	它	一	的	他的	非常	最好的	偏心	喜剧	部分	.

他把这个角色演绎成了他最精彩的古怪喜剧角色之一。

[əˈgen] ['mɪstər] . [groʊvz] [diˈlaɪts] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] - [ɪmˌpɜːrsəˈneɪʃn] [ʌv; əv] " [ðə; ði]

Again	Mr	.	Groves	delights	us	with	his	hardwareish	impersonation	of	"	the
再次	先生	.	格罗夫斯	美味	我们	和	他的	-	冒充	的	"	这

[mæn][frʌm; frəm] ['ʃefiːld] ,

man	from	Sheffield	,
男人	从	谢菲尔德	,

格罗夫斯先生再次以他模仿"谢菲尔德来的男人"的精湛技艺让我们感到愉悦，

" [ə; eɪ] ['veri] ['hæpi] [θɔːt] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːθər] - [əˈdæptər] , ['mɪstər] . ['grʌndi] .

"	a	very	happy	thought	on	the	part	of	the	author	-	adapter	,	Mr	.	Grundy	.
"	一个	非常	快乐的	想法	在	这	部分	的	这	作者	-	适配器	,	先生	.	格伦迪	.

"这是改编者格伦迪先生非常高兴的想法。"

[ðə; ði] [əˈkeɪʒn] [ʌv; əv][ðə; ði][rɪˈvaɪv(ə)l] , [tuː] ,

The	occasion	of	the	revival	,	too	,
这	场合	的	这	复兴	,	也	,

复兴的契机也在于此。

[wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] ['noʊtwɜːrði] [æz; əz] ['biːɪŋ] [ðə; ði][deɪˈbjuː][ʌv; əv] [əˈnʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teri] ['fæməli] ,

was	also	noteworthy	as	being	the	début	of	another	of	the	Terry	family	,
曾是	还	值得注意	作为	存在	这	首次亮相	的	其他	的	这	特里	家庭	,

值得注意的是，这也是特里家族另一位成员的首次亮相。

[ðə; ði]['æn.ʒə.nuː][ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːmədi] ['biːɪŋ] [pleɪd] [baɪ] [mɪs] ['meɪbəl] ['teri] ['luːɪs] ,

the	ingénue	of	the	comedy	being	played	by	Miss	Mabel	Terry	Lewis	,
这	天真少女	的	这	喜剧	存在	玩	经过	错过	梅布尔	特里	刘易斯	,

这部喜剧中的女主角由梅布尔·特里·刘易斯小姐扮演。

[huː] ['sɜːrt(ə)nli] [in'herits] [noʊ] [smɔːl] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teri] ['tælənt] .

who	certainly	inherits	no	small	share	of	the	Terry	Talent	.
WHO	当然	继承	不	小的	分享	的	这	特里	天赋	.

他无疑继承了特里·塔伦蒂诺不小的天赋。

['mɪstər] . ['dʒerəld][diː'juː] ['mɔːriər] , [tuː] , [ɪz] ['eksələnt] [ɪn][ə; eɪ] ['mɑːrvələsli] [meɪd] - [ʌp] [smɔːl]

Mr	.	Gerald	du	Maurier	,	too	,	is	excellent	in	a	marvellously	made	-	up	small
先生	.	杰拉尔德	杜	莫里埃	,	也	,	是	出色的	在	一个	奇妙地	制成	-	向上	小的

['kærəktər] [pɑːrt] ;

character	part	;
特点	部分	;

杰拉尔德·杜穆里埃先生在精心塑造的小角色中也表现出色;

[ænd; ənd] ['bɝːti] [her] — [ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [her] — [ɪz] ['veri] [gʊd] [æz; əz][ðə; ði] ['jʌŋstər] .

and	Bertie	Hare	—	the	heir	of	Hare	—	is	very	good	as	the	youngster	.
和	伯蒂	野兔	—	这	继承人	的	野兔	—	是	非常	好的	作为	这	青少年	.

而伯蒂·黑尔（黑尔的继承人）饰演的年轻人也非常出色。

['mɪstər] . [her] [hæz; həz] ['fɪtɪd] [ɑːn] [ðɪs] " [per] [ʌv; əv] ['spektəklz] " [dʒʌst][ɪn][taɪm] ;

Mr	.	Hare	has	fitted	on	this	"	pair	of	spectacles	"	just	in	time	;
先生	.	野兔	有	适配	在	这	"	一对	的	眼镜	"	只是	在	时间	;

黑尔先生及时戴上了这副"眼镜";

[nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] [soʊ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˌʃɔːrt'saɪtɪd] ['pɑːləsi] ;

not	to	have	done	so	would	have	been	shortsighted	policy	;
不是	到	有	完毕	所以	会	有	到过	短视的	政策	;

如果不这样做，那就是目光短浅的政策;

[ænd; ənd] [θruː] [ðem; ðəm][noʊ] [daʊt] [hiː; hi] [siːz] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['haɪli]

and	through	them	no	doubt	he	sees	his	way	to	a	long	and	highly
和	通过	他们	不	怀疑	他	看到	他的	方式	到	一个	长的	和	高度

[ˌsætɪs'fæktəri] [rʌn] .

satisfactory	run	.
令人满意的	跑步	.

毫无疑问，通过他们，他看到了通往长久且令人满意的成功之路。

[ðiːz] [tuː] [rɪ'vaɪv(ə)l]['mɪstər] . [her] [meɪ] [kən'sɪdər][nɑːt][æz; əz] " [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][speks] ,

These	two	revivals	Mr	.	Hare	may	consider	not	as	"	a	pair	of	specs	,
这些	二	复兴	先生	.	野兔	可能	考虑	不是	作为	"	一个	一对	的	规格	,

黑尔先生可能认为这两次复兴并非"一副眼镜",

" [bʌt; bət][æz; əz] " [ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv] ['sɜːtntiz] .

"	but	as	"	a	couple	of	certainties	.
"	但	作为	"	一个	夫妻	的	确定性	.

但也有几件可以确定的事。

" ['piːtər]['proʊsɪt] .

"	Peter	Prosit	.
"	彼得	普罗西特	.

"彼得·普罗西特。

[waɪ] [ɪz][ðə; ði]['mɑːdərn] [fɪkʃnɪst] [laɪk][ə; eɪ][dɔːg] - ['fænsiər] ? — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][ɪz][soʊ][fɑːnd][ʌv; əv]

Why	is	the	Modern	Fictionist	like	a	Dog	-	Fancier	?	—	Because	he	is	so	fond	of
为什么	是	这	现代的	小说家	喜欢	一个	狗	-	更精致的	?	—	因为	他	是	所以	喜爱	的

[ʃɔːrt] [teɪlz] .

short	tails	.
短的	尾巴	.

为什么现代小说家像爱狗人士？——因为他非常喜欢短尾巴的狗。

[-] [noʊt]

Transcriber's	Note
转录员的	笔记

转录者注

[peɪdʒ] - : ['frendʃɪp] .
Page **46** **:** **Friendship** **.**
页 - : 友谊 .

第 46 页：友谊。

[ðə; ði]['mjuːtʃuəl][dɪs'laɪk][ʌv; əv]['piːp(ə)l][ɑːn] ['ɪntɪmət] [tɜːrmz] .
The **mutual** **dislike** **of** **people** **on** **intimate** **terms** **.**
这 相互的 不喜欢 的 人们 在 亲密的 条款 .

亲密关系中的彼此厌恶。

[ɔːr] , [ə; eɪ] ['juːfjʊɪzəm] [fɔːr; fər] [lʌv] .
Or **,** **a** **euphuism** **for** **love** **.**
或者 , 一个 华丽的 为了 爱 .

或者，这是对爱的一种委婉说法。

[ðə; ði] ['letər] ['raɪtər] (- ['mɑːrdʒɚi, 'mɑːrdʒri] -) [wʊd] [ə'pɪr] [tuː; tə][hæv; həv] [kən'fjuːzd] - ['juːfjʊɪzəm] -
The **letter** **writer** **(** **'** **Marjorie** **'** **)** **would** **appear** **to** **have** **confused** **'** **euphuism** **'**
这 信 作家 (- 玛乔丽 -) 会 出现 到 有 使困惑 - 华丽的 -
[ænd; ənd] - ['juːfəmɪzəm] - ,
and **'** **euphemism** **'** **,**
和 - 委婉语 - ,

写信人（“玛乔丽”）似乎混淆了“euphuism”（夸张的说法）和“euphemism”（委婉的说法）。

[pər'hæps] [tʌŋ] - [ɪn] - [tʃiːk] [dɪ'lɪbərətli] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][kən'trɪbjuːt; 'kɒntrɪbjuːt] ?
perhaps **tongue** **-** **in** **-** **cheek** **deliberately** **on** **the** **part** **of** **the** **contributer** **?**
也许 舌头 - 在 - 脸颊 故意地 在 这 部分 的 这 贡献者 ?

或许是投稿者故意用讽刺的口吻写的?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神